

HABLEMOS EL GUARANI

**CURSO COMPLETO EN CUATRO NIVELES
PARA EXTRANJEROS**

PRIMER NIVEL

DIEGO ORTIZ, S.I.
Con la colaboración de:
DOMINGO AGUILERA
ELDA MARECOS, O.P.

CEPAG
ASUNCION - PARAGUAY

PROLOGO

Cuando una lengua pasa de su etapa oral a una etapa escrita, se afirma, se estabiliza, y asegura mucho más su pervivencia y la pervivencia de la cultura que vive con ella.

El aprendizaje moderno de una lengua indígena, supone una serie de métodos y técnicas que tienen en cuenta, no sólo la estructura profunda de la lengua, sino el estado de evolución en el que ella se encuentra.

El guaraní, lengua fundamentalmente oral, está haciendo esfuerzos, desde hace tiempo, para lograr su estabilización en la escritura.

Con el método **"HABLEMOS EL GUARANI": curso completo en cuatro niveles para extranjeros**, el CEPAG presenta el fruto de un largo trabajo iniciado en 1984 por el P. Diego Ortiz, con el objeto de facilitar especialmente a las personas que llegan a nuestro país y que quieren aprender el guaraní, un método activo, sencillo y práctico.

Antes de llegar a esta edición impresa, se ha pasado por diversas redacciones. Cada una de ellas ha sido experimentada en la práctica de la enseñanza a través de varios Cursos, lo que ha permitido mejorar considerablemente el método y constatar el fruto que alcanzan los alumnos que lo utilizan.

Desde 1989, colaboran en el trabajo de redacción de los textos definitivos, Domingo Aguilera y Elda Marecos. Su dedicación ha hecho posible terminar los cuatro Niveles del Método y preparar los originales para la imprenta.

Con este aporte, nuestro Idioma Guaraní, cuenta con un instrumento moderno y práctico de enseñanza y aprendizaje, que facilitará de manera especial a los extranjeros, la entrada al maravilloso mundo de nuestra musical lengua: "el dulce avañe'ẽ".

INTRODUCCION

Con la gran satisfacción de poder colaborar para la expansión y conocimiento práctico de la lengua guaraní, presentamos los cuatro Niveles que forman el texto completo de **"HABLEMOS EL GUARANI": curso para extranjeros**. Son una serie de materiales destinados al aprendizaje rápido del guaraní. El CEPAG, Centro de Estudios Paraguayos "Antonio Guasch", al servicio de este tipo de estudios y siguiendo las huellas del sabio estudioso del guaraní que le da su nombre al Centro, ha apoyado los estudios y trabajos necesarios para que esta obra pudiera ser publicada.

Todos conocemos a personas que llegan a nuestro país y desean integrarse a la sociedad paraguaya. Muchos de ellos por necesidad, pero más aún por amor a esta tierra que les acoge, desean aprender el guaraní. En la práctica, no se contaba con la metodología adecuada para este aprendizaje, y eso nos movió a irlo creando, en continua experimentación, hasta poder presentar en forma progresiva y organizada un panorama completo de nuestro idioma.

El método utilizado está inspirado en los sistemas modernos de aprendizaje de las lenguas. Contando con el compromiso y la dedicación responsable de parte del alumno, le facilita en forma extraordinaria el trabajo de aprender el guaraní. En breve tiempo el alumno podrá entender y hacerse entender en este idioma, importante camino para llegar al corazón del paraguayo.

Nuestro método requiere el contacto directo entre el profesor y el alumno. Por ello las clases en las que se utilice, tienen que tener pocos alumnos y no es adecuado para clases muy masivas y numerosas.

Para presentar una visión total de nuestra obra, indicamos que el método está dividido en cuatro etapas o "Niveles": El Primer Nivel, contenido en este volumen, acostumbra al alumno a *los sonidos típicos del guaraní y a la utilización de los giros básicos*, mediante conversaciones y ejercicios. También se presentan en él *los tres tipos fundamentales de verbos: el areal, el aireal y el chendal; los verbos irregulares y los impersonales además de los modos y los tiempos verbales, junto con las formas más usadas*

del pronombre personal. Todo este contenido está distribuido en siete Unidades que conforman el Primer Nivel, con sus respectivos vocabularios por Unidades, un Apéndice con los nombres de las comidas típicas paraguayas, y el Vocabulario general guaraní-español y español-guaraní.

El Segundo Nivel contiene fundamentalmente un estudio específico de los verbos y las voces en guaraní: la Activa, la Coactiva, la Pasiva, la Recíproca y la Subsuntiva con sus combinaciones más frecuentes, además de un Vocabulario al final del texto. También en este Segundo Nivel, como en los restantes, el trabajo fundamental se hace mediante conversaciones y ejercicios que van haciendo que el alumno pueda pensar en guaraní.

El Tercer Nivel se ocupa de los diversos complementos de la oración: los complementos nominales y verbales; también contiene un estudio completo de las oraciones coordinadas en guaraní, y un Vocabulario más enriquecido, que aparece al final del volumen.

El Cuarto y último Nivel trata, mediante un estudio comparativo y práctico, las oraciones subordinadas en guaraní y las construcciones gramaticales completas, para alcanzar así un dominio regular del idioma.

El CEPAG, además de publicar este libro, organiza cada año los cursos adecuados a la utilización de este método. Estos cursos se pueden hacer en forma intensiva o regular, con un horario distribuido equilibradamente en tiempos de estudio personal y grupal, conversaciones, ejercicios, etc. Su objetivo es posibilitar cada vez más el conocimiento completo y a la vez gradual del guaraní.

LOS AUTORES

UNIDAD I

DIALOGOS BASICOS

* De ahora en adelante usted estará leyendo y escribiendo en guaraní, y también hablándolo.

* No se quiera aprenderlo todo, ni se haga esfuerzo innecesario por aprender Gramática sola. Por eso hemos organizado en niveles, que el alumno puede ir completando.

* Debe evitar la tendencia a pronunciar una palabra como la pronunciaría en español.

* No pierda su tiempo escribiendo todo lo que estudia, escriba solamente lo indicado en los ejercicios.

* El deletreo guaraní es fácil de aprender pero algunas letras son usadas en forma diferente al español.

Aquí tenemos el Alfabeto Guaraní actual que consta de 33 letras:

a - ã - ch - e - ë - g - ñ - h - i - ï - j - k -
l - m - mb - n - nd - ng - nt - ñ - o - õ -
p - r - rr - s - t - u - ù - v - y - ÿ - (').

Nº 1

ELENA: Oĩpa Susana.

MARIA: Hëe, oĩ Alíciandi.

ELENA: Moõpa oime hikuái, kotýpepa.

MARIA: Nahániri, kosináme.

Aclaración: El verbo "oĩ - oime" se traduce por "estar" y "haber" indistintamente.

ELENA: ¿Está Susana?

MARIA: Sí, está con Alicia.

ELENA: ¿En dónde están, en la sala?

MARIA: No, en la cocina.

NOTAS DE LECTURA

LOS ACENTOS

Las palabras que no llevan acento gráfico, son agudas. Esto no se aplica a los nombres propios, que se escriben como en español (Susana no lleva acento gráfico, pero no es palabra aguda). A no ser que se añada al nombre propio un sufijo que requiera acento gráfico en la palabra, como en "Alíciandi" = con Alicia.

OIPA, HEE, OÍ, MOÏPA. Las vocales nasales **ẽ**, **ĩ**, **õ** se emiten por la nariz. El signo de nasalidad es un trazo horizontal puesto sobre la letra nasal. Generalmente vale también como acento gráfico cuando la palabra no es aguda (como si fuese **hée**, **oípa**, **moópa**).

KOTÝPEPA. La "y", representa la sexta vocal del guaraní, cuyo sonido se aprende escuchando y practicando.

OIPA, HEE, OÍ, MOÏPA. Estas vocales no forman diptongo, sino sílabas diferentes. Distíngalas claramente en la pronunciación. Así:

O / Í / P / A, HĒ / E, O / Ĭ, MO / Ñ / PA.

PREGUNTAS

- Oimépa Susana.
- Moõpa oĩ Susana.
- Oĩpa Alíciandi.
- Oĩpa kotýpe Susana.
- Oimépa kotýpe Alicia.

- Moõpa oĩ Susana ha Alicia.

Nº 2

ELENA: Mba'éichapa Susana. Moõpa oime Alicia.

SUSANA: Oime korapýpe.

ELENA: ¿Qué tal Susana? ¿Dónde está Alicia?

SUSANA: Está en el patio.

NOTAS DE LECTURA

MBA'ÉICHAPA:

- * La letra "mb" se pronuncia con un cierre inicial de labios.
- * La letra "ch" se pronuncia como la "sh" inglesa.
- * "Mba'éichapa" es el saludo más general, se puede usar a cualquier hora; mañana, tarde o noche.

PREGUNTAS

- Moõpa oime Alicia.
- Oimépa Alicia Susánandi kosináme.
- Oĩpa korapýpe Alicia.
- Susánapa oime korapýpe.

Nº 3

ELENA: Lili piko Susana tia.

MARIA: Mba'e, Máva piko.

ELENA: Lili, pe oĩva sillónpe.

MARIA: Hĕe, péa ha'e itia.

ELENA: ¿Lilí es la tía de Susana?

ARIA: ¿Qué? ¿Quién?
 LENA: Lili, la que está en el sillón.
 MARIA: Sí, ésa es su tía.

NOTAS DE LECTURA

- * TIA: En guaraní se pronuncia TI / A. Palabra aguda de dos sílabas.
- * PE OIVA. PE es artículo o adjetivo demostrativo (el / la o ese / a) y es átono.
- * MBA'E. Palabra de dos sílabas, cada una de las cuales consta de dos letras: MBA / 'E. La primera, "mba", de la consonante "mb" y la vocal "a"; la segunda, " 'e", de la consonante " ' " y la vocal "e".

Se trata de una consonante intervocálica, que confiere un sonido entrecortado a ambas vocales. Es como si se cortara en seco la primera sílaba "mba" y se comenzara la segunda con un chasquido seco, como de tocesita, seguido de la e. Dicho chasquido seco es la consonante llamada técnicamente "puso", palabra aguda guaraní que significa sonido entrecortado y cuyo signo es el apóstrofo ('). Es la última letra del alfabeto guaraní actual.

Habituéase a pronunciar esta consonante y no la confunda.

PREGUNTAS

- Lilípa Susana amíga.
- Mávapa Lili.
- Moõpa oime Lili.
- Oimépa Lili kosináme.
- Oimépa kotýpe.

Nº 4

ROBERTO: Ha moõ piko ohose Lili.
 RAUL: Karrerahápe.
 ROBERTO: Kavaju karrerahápe piko.

RAUL: Hẽe, jahápy che kóchepe.

ROBERTO: ¿Y a dónde quiere ir Lili?
 RAUL: A las carreras.
 ROBERTO: ¿A las carreras de caballos?
 RAUL: Sí, vamos en mi coche.

NOTAS DE LECTURA

HA, OHOSE, KARRERHAPE, HEE, JAHAPY

* La "h" suena como en inglés "he" = él.

JAGUA, JAHAPY.

* La "j" suena como en inglés "join" = unir. No como la "y" española en "ya".

RAUL, KARRERHAPE, ROBERTO.

* La "rr" tiene un sonido fricativo.

PREGUNTAS

- Moõ piko ohose Lili.
- Ohose piko kotýpe.
- Ohose piko karrerahápe.
- Jagua karrerahápe piko.
- Raul piko ohose ikóchepe, terã Lili kóchepe.

Nº 5

LILI: Mávapa oikuaa araka'épa oġuahẽ Eva.
 ADELA: Paraguaýguipa. Che aikuaa.
 LILI: Araka'e piko, Adela.
 ADELA: Sábado.

LILI: ¿Quién sabe, cuándo llega Eva?

ADELA: ¿De Asunción? Yo sé.
 LILI: ¿Cuándo, Adela?
 ADELA: El sábado.

NOTAS DE LECTURA

OGUAHE:

* La "g" (la 'g' nasal) suena suave y es emitida por la nariz.

PREGUNTAS

- Mávapa oġuahẽ, Eva terã Adéla.
- Moõguipa oġuahẽ Eva.
- Mávapa oikuaa araka'épa oġuahẽ.
- Araka'épa oġuahẽ.

DIALOGO DIRIGIDO

Un diálogo dirigido es una conversación en la cual se le indica a cada participante lo que debe decir. Usted oirá las palabras: **eporandu** (Alficia) **pe...** (oĩ) **pa**: pregúntele si..., cuando debe preguntar a otro estudiante y las palabras **ere ichupe...** (oĩ) **ha**: díglele que ..., cuando debe dirigir un mensaje a otro estudiante.

Por ejemplo:

- | | |
|-------------------------------------|----------------------|
| 1. Eporandu Elénape, oĩpa Susana. | 2. Oĩpa Susana |
| Pregúntele a Elena si está Susana. | ¿Está Susana? |
| 3. Ere ichupe hẽe, oĩha kotýpe. | 2. Hẽe, oĩ kotýpe. |
| Dígale que sí, que está en la sala. | Sí, está en la sala. |

Haga el siguiente diálogo dirigido:

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Eporandu Mariápe oĩpa kosináme Susana. | 2. Oĩpa kosi-
náme Susana. |
|---|-------------------------------|

- | | |
|--|--|
| 3. Ere ichupe nahániri, oĩha kotýpe. | 2. Nahániri,
Susana oime
kotýpe. |
| 1. Eporandu Raúlpe moõpa oime Susana. | 2. Moõpa oime
Susana. |
| 3. Ere ichupe Susana oimeha ikóchepe. | 2. Susana oime
ikóchepe. |
| 1. Eporandu ichupe moõpa Susana ohose. | 2. Moõpa Su-
sana ohose. |
| 3. Ere ichupe Susana ohoseha karrerahápe
itiándi. | 2. Susana
ohose karrera-
hápe itiándi. |
| 1. Ere Adélape mba'éichapa ha eporandu
oimépa Susana. | 2. Mba'éichapa
Adela, oimépa
Susana. |
| 3. Ere ichupe nahániri, Susana oimeha
Paraguaýpe. | 2. Nahániri,
ha'e oime Pa-
raguaýpe. |
| 1. Ere, mba'e, moõ piko. | 2. Mba'e, moõ
piko. |
| 3. Ere ichupe Susana oimeha Paraguaýpe. | 2. Ha'e oime
Paraguaýpe. |

UNIDAD II

TAPE: EL CAMINO

DIALOGOS BASICOS

Nº 1

ALICIA: Ndépa repyta tapépe kuehe.

ARTURO: Hëe, che aguapy ha apytu'u.

ALICIA: Ha Albértopa opyta.

ARTURO: Nahániri, ha'e oguata heta.

ALICIA: ¿Te quedaste en le camino ayer?

ARTURO: Sí, me senté y descansé (me senté a descansar).

ALICIA: ¿Y Alberto se quedó?

ARTURO: No, él caminó mucho.

Nº 2

ALBERTO: Ñande jaguata tape vafre ko'ága.

LUIS: Hëe, ha kuehe jaguata tape poräre.

ALBERTO: Susana ha Evapa opytu'u.

LUIS: Nahániri, oguata hikuái.

ALBERTO: Caminamos por un camino feo ahora.

LUIS: Sí, y ayer caminamos por un camino lindo.

ALBERTO: ¿Susana y Eva descansan?

LUIS: No, caminan.

Nº 3

CARLOS: Moõpa peš pepytu'u kuehe.

ELSA HA ELENA: ore ropytu'u kokuépe.

CARLOS: Pešpa peguapy sílla 'ári.

ELSA HA ELENA: Nahániri, ore roguapy yvýpe.

CARLOS: ¿Dónde descansaron ayer?

ELSA Y ELENA: Descansamos en la chacra.

CARLOS: ¿Se sentaron en sillas?

ELSA Y ELENA: No, nos sentamos en el suelo.

S U P L E M E N T O

Moõpa repyta, ¿En dónde te quedas?

tapépepa. ¿En el camino?

tujúpepa " " barro

yvyku'ípepa " " arena

eskuélapepa " " escuela

tupaópepa " " iglesia

sánhapepa " " zanja

Mávapa oime sílla 'ári. ¿Quién está sobre la silla?

móto moto

kavaju caballo

Araka'épa che ha nde ¿Cuándo tú y yo descansamos
japytu'u kokuépe. en la chacra?

kotýpe sala

kosináme cocina

korapýpe patio

Peẽ peguatase	Ustedes quieren andar por
tape porãre.	buen camino.
vaíre	mal
potĩre	camino limpio
Elsa ha che rohasa	Elsa y yo pasamos por
kokue rupi.	la chacra.
tupao rupi	iglesia
eskuéla rupi	escuela
Che aikuaa araka'épa	Yo sé cuándo llegaste
reḡuahẽ kokuégui.	de la chacra.
eskuélagui	escuela
sínegui	cine
kánchagui	cancha

LOS ACENTOS

* Habituar-se a que las palabras sin acento gráfico son agudas.

* Los nombres seguidos de calificativos suenan como una sola palabra (con un solo acento). Así: TAPE PORÃRE, TAPE VAIRE, suenan: TAPEPORÃRE, TAPEVAIRE.

* Lo mismo vale para los verbos seguidos de adverbios de modo. OGUATA HETA, suena OGUATAHETA

* La conjunción HA = y, es átona y suena como un pre-fijo de la segunda palabra. Así: AGUAPY HA APYTU'U, suena AGUAPY HAAPYTU'U. HA ALBERTO, suena HAALBÉRTO

* "Rupi" es una posposición átona. Las expresiones sue-nan: **kokuérupi**, **tupaórupi**, **eskuélarupi**.

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

1. REPASO DE LOS DIALOGOS

Use cada una de las siguientes palabras en una frase de los Diálogos

kuehe	Repytápa tapépe kuehe.
ko'áḡa	Ko'áḡa jaguata tape vaíre.
oguata	
Susana	
moõpa	
ropytu'u	
jaguata	
roguapýpa	

2. COMPLETAR LIBREMENTE

Complete las siguientes frases con una palabra o frase apropiada.

Kuehe jaguata.....	
Oguata.....	
Moõpa.....	kuehe
Repytápa.....	'ári

3. REPASO DE LAS PALABRAS DE LOS DIALOGOS

oguata hikuái
aguapy
jaguata
kuehe
moõpa
nahániri
ropytu'u

4. COMPLETAR LIBREMENTE

Jaguata.....porãre

Susana ha Eva.....

Ha Albértopa.....

Nahániri,hikuái

5. PREGUNTAS

Repytápa tapépe terã reguata.

Moõpa peguapy ko'áãa.

Jaguatápa tapére.

Oguapýpa yvýpe.

Apytu'úpa tapépe.

6. HAGA UN DIALOGO ADAPTANDOLO A LA SIGUIENTE SITUACION:

Alicia le pregunta a Arturo si él ayer se sentó en el camino. Arturo le responde que no, que caminó mucho. Luego Alicia le pregunta si Alberto se quedó en el camino. Arturo le responde que sí, que Alberto se sentó a descansar.

GRAMATICA

EL VERBO AREAL REGULAR

PRESENTACION

Che apyta tapépe.

Che aguapy yvýpe.

Cuando el sujeto es yo, ¿cuál es el prefijo del verbo?

Nde repyta kokuépe.

Nde reguapy sílla 'ári.

Cuando el sujeto es tú, ¿cuál es el prefijo verbal?

Alberto oguata heta.

Ha'e opytu'u tapépe.

Cuando el sujeto es él, ¿cuál es el prefijo verbal?

Ñande japyta tapépe.

Ñande jaguata kokuére.

Cuando el sujeto es nosotros (él, tú y yo) ¿cuál es el prefijo verbal?

Ore roguata heta.

Ore ropytu'u tapépe.

Cuando el sujeto es nosotros (él, y yo), ¿cuál es el prefijo verbal?

Peẽ peguata tape porãre.

Peẽ peguapy sílla 'ári.

Cuando el sujeto es ustedes, ¿cuál es el prefijo verbal?

Ha'ekuéra opytu'u kokuépe.

oguapy hikuái sílla 'ári.

Cuando el sujeto es ellos, ¿cuál es el prefijo verbal?

Che apyta tapépe.

Nde repyta kokuépe.

Ha'e opyta eskuélape.

Ñande japyta tupaópe.

Ore ropyta klásepe.

Peẽ pepyta sílla 'ári.

Opyta hikuái kotýpe.

¿Cuál es el elemento común o la raíz de todas las formas verbales?

¿Qué parte del verbo cambia de acuerdo al sujeto?

GENERALIZACION

Los verbos en guaraní tienen diferentes formas como lo acabamos de ver. Son ellas las del tiempo llamado **fundamental**, pues los demás tiempos se valen de las mismas formas con la añadidura de sufijos o adverbios. Estas formas están compuestas de un elemento común a todas ellas, que es la **raíz**, precedida de un elemento diferencial que es el **prefijo**, conforme al siguiente cuadro.

(a)guata	TIEMPO FUNDAMENTAL	
	Prefijo	Raíz
SINGULAR		
1ª persona	a	guata
2ª persona	re	guata
3ª persona	o	guata
PLURAL		
1ª persona(i)	ja	guata
1ª persona(e)	ro	guata
2ª persona	pe	guata
3ª persona	o	guata hikuái

OBSERVACIONES

* Existe un doble concepto de primera persona del plural: la primera persona incluyente(i), que incluye al interlocutor (caminamos él, ellos, tú y yo: **jaguata**) y la excluyente que lo excluye (caminamos él, ellos y yo: **roguata**) (e)

* Esta clase de verbos se llaman areales, porque sus prefijos comienzan por a - **re**...

* En el enunciado del verbo areal, la raíz va precedida de una "a" entre paréntesis, para indicar que se trata de un verbo areal. Así: **(a)guata**: caminar.

* La forma interrogativa. Basta añadir a la raíz el sufijo átono, que equivale al signo de interrogación, y es **pa**. Así: **reguatápa**: ¿caminas?

* La tercera persona del plural añade a la raíz, separadamente, el sufijo tónico "hikuái", cuando el sujeto no está expreso.

* En los verbos nasales, el prefijo de la primera persona incluyente del plural es **ña** en vez de **ja**. Así: **ñañuahẽ**, llegamos; **ñañeno**, nos acostamos; **ñañe'ẽ**, hablamos; **ñañembo'e**, rezamos, etc.

EJERCICIOS DE VERBOS

7. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. **apyta** tapépe. apyta tapépe.
descansar
caminar
sentarse
dormir: (a)ke
reírse: (a)puka
2. **repytápa** kokuépe.
dormir - reírse - comer: (a)karu - acostarse: (a)ñeno
hablar: (a)ñe'ẽ.

8. SUSTITUCIONES

1. **oguata** tapépe. oguata tapépe.
(a)pytu'u
(a)pyta
(a)guapy
(a)karu
(a)ñe'ẽ
2. **repytápa** che ndie: conmigo.
(che ndie: pronunciación: che / ndi / e; no diptongo).
(a)guapy - (a)karu - (a)ñe'ẽ - (a)pytu'u.
3. **jake** kokuépe.

(a)karu - (a)guapy - (a)pytu'u - (a)puka - (a)ñe'ẽ -
(a)g̃uahẽ.

4. ko'ága ropuka tapépe.

(a)ke - (a)karu - (a)guapy - (a)ñeno - (a)pyta.

5. kuehe peke tupaópe.

(a)ñe'ẽ - (a)puka - (a)ñembo'e: rezar - (a)kirirĩ: callarse.

9. SUSTITUCION PERSONA - NÚMERO

1. repuka tapépe. repuka tapépe.

ella

nosotros (i)

ustedes

nosotros (e)

ellos

yo

2. kuehe opytu'u.

tú - ellos - nosotros (i) - yo - ustedes.

3. ko'ága jakaru.

nosotros (e) - yo - ella - tú - ustedes.

10. RESPUESTA LIBRE

Moõpa reke, kokuépe terã eskuélape.

(terã: o. Conjunción átona. Suena terãeskuélape).

Cárlosa opytu'u tapépe.

Moõpa jaguapy ko'ága.

Rekarúpa tapépe terã kokuépe terã eskuélape.

Peképa tapépe terã klásepe.

Roñembo'épa tupaópe.

Akirirĩpa eskuélape.

Moõpa rekaru, klásepe terã komedórpe.

Moõpa peguapy, sílla 'ári terã yvýpe.

Moõpa pepytu'u.

11. SUSTITUCION LIBRE

Haga tantas frases como pueda, sustituyendo una palabra cada vez, en las palabras indicadas.

Alberto okaru kokuépe.

12. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los ejercicios 9.2 y 9.3.

LOS SUJETOS PRONOMBRES PERSONALES

GENERALIZACION

a) Los sujetos pronombres personales del castellano tienen en guaraní los siguientes equivalentes:

SINGULAR		PLURAL	
1ª persona	yo	che	nosotros(i) ñande
			nosotros(e) ore
2ª persona	tú	nde	ustedes peẽ
3ª persona	él, ella	ha'e	ellos,as ha'ek.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

13. EJERCICIOS DE PRONOMBRES

Dar el pronombre correspondiente a cada uno de los siguientes sujetos.

1. Alicia ha nde.	peẽ
nde ha che.	ñande
Lidia.	ha'e
Alicia ha Lidia.	ha'ekuéra
Arturo.	ha'e

Alberto ha Lidia. ha'ekuéra
Roberto ha che. ore

2. Alicia ha che.

Alberto.

Nde ha Eva.

Nde ha ha'e.

Nde, nde ha nde.

Nde, ha'e ha che.

14. FORMA TIPICA DE RESPUESTA

Repytápa nde. Chépa, nahániri.

Aképa che.

Oguapýpa ha'e.

Ha'ekuérapa oñeno.

Ndépa restudia.

Ñandépa jakaru.

Peẽpa pekirirĩ.

Orépa roñe'ẽ.

Ropukápa ore.

15. EJERCICIO DE ESCRITURA

Escriba las respuestas al Ejercicio 14.

CONCORDANCIA DE SUJETO Y VERBO

16. SUSTITUCION DE PERSONA - NÚMERO

1. **che** aguapy. che aguapy.

ha'ekuéra

nde

peẽ

ñande

2. **ha'ekuérapa** opyta kokuépe.

nde - ha'e - ore - che.

3. Nde ha che japuka tapépe.

Blanca ha nde - Arturo ha maestra - Susana ha Lidia

nde ha ha'e - Alberto ha che.

17. TIPO DE RESPUESTA

Pepytápa tapépe Raul ha nde. Nahániri, ore ropyta kokuépe.

Ostudiápa klásepe Carlos. Nahániri, ha'e ostudia kotýpe.

Blanca ha Elénapa oke klásepe.

Ostudiápa ingles Cristina.

Chépa astudia guarani.

Peképa Miguel ha nde.

Repytu'u porápa nde.

18. DIALOGO DIRIGIDO

1. Ere nde repytaha kokuépe. 2. Che apyta kokuépe.

1. Ere Juan ha nde pekaruha kokuépe. 2. Juan ha che rokaru kokuépe.

1. Ere che aguapyha sílla 'ári. 2. Nde reguapy sílla 'ári.

1. Ere Susana ha che ropukaha klásepe. 2. Susana ha nde pepuka klásepe.

19. SUSTITUCION LIBRE

Ricardo ha che ropytu'u kokuépe.

20. RESPUESTA LIBRE

Okarúpa kokuépe Susana ha Lidia.

Moõpa oguapy ha'ekuéra.
 Pepytápa tapépe Roberto ha nde.
 Reguapýpa sílla 'ári.
 Ha peẽ, peñembo'épa tupaópe.
 Aguatápa che terã aguapy ko'áña.
 Reñe'ẽpa terã rekirirĩ tupaópe.
 Japukápa klásepe.
 Pepytu'úpa tapépe.

21. DIALOGO DIRIGIDO

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Ere Susánape ha'e ostudiaha guarani. | 2. Nde restudia guarani. |
| 1. Ere Eva ha Alíciape ha'ekuéra opukaha. | 2. Peẽ pepuka tapépe tapépe. |
| 1. Ere chéve, che 'aguapyha klásepe. (Ere chéve : díme). | 2. Nde reguapy klásepe. |
| 1. Ere Raúlpe ha'e opytu'uha. | 2. Nde repytu'u. |
| 1. Eporandu chéve, chépa astudia guarani. | 2. Ndépa restudia guarani. |
| 1. Eporandu Rosita ha Pédrope ha'ekuérapa oguapy. | 2. Rosita ha Pedro, peẽpa peguapy. |
| 1. Eporandu Juánpe ha'épa opytu'u tapépe. | 2. Ndépa repytu'u tapépe. |

22. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 16.2, 16.3 y 17

L A S P O S P O S I C I O N E S

PRESENTACION

Alicia oĩ kotýpe.	Alicia está en la sala.
Susana ohose kotýpe.	Susana quiere ir a la sala.
Eporandu Susánape.	Pregúntele a Susana.

Lili ohose karrerahápe.	Lilí quiere ir a las carreras.
Alicia oĩ kosináme.	Alicia está en la cocina.
Alicia oĩ Susánandi.	Alicia está con Susana.
Reñuahẽ kokuégui.	Llegas de la chacra.
Oime sílla 'ári.	Está sobre la silla.
Jaguata tape porãre.	Andamos por buen camino.
Rohasa kokue rupi.	Pasamos por la chacra.

GENERALIZACION

a) Las posposiciones son elementos relacionantes. Las posposiciones nominales, que aquí presentamos, relacionan un nombre con el verbo como complemento del mismo, posponiéndose a dicho nombre.

En castellano esto elementos relacionantes se llaman preposiciones, por anteponerse al nombre. Así:

Oĩ kotýpe.	está en la sala.
posposición pe .	preposición en .

b) Las diferentes posposiciones:

b. 1. PE : en (lugar en donde). Indica inmovilidad, por lo tanto no se usa con verbos que indican movimiento.

Alicia oĩ kotýpe.	Ropytu'u kokuépe.
Lili oime sillónpe.	Roguapy yvýpe.
Susana oime korapýpe.	Repytápa tapépe.
Susana oime Paraguaýpe.	Repyta tapépe.
Jahápy che kóchepe.	Repyta tujúpe.
Raul ohose ikóchepe.	Repyta yvyku'ípe.
Japytu'u kokuépe.	Repyta eskuélape.
Japytu'u korapýpe.	Repyta tupaópe.
Repyta sánhape.	

OBSERVACIONES

* "PE" es una posposición átona monosílaba. Forma una palabra nueva con el nombre, al cual se añade como última sílaba. Modifica la acentuación del nombre cuando éste es palabra aguda, formando una palabra grave. Así: **koty - kotýpe**

* Esto ocurre con todas las posposiciones átonas monosílabas.

* "ME" = en (lugar en donde, átona monosílaba)

Alicia oĩ kosiná**me** Japytu'u kosiná**me**

La posposición "pe" se convierte en "me" (se "nasaliza") cuando se pospone a un nombre con la última sílaba nasal tónica. La última sílaba de **kosina** es **na**. Esta sílaba es nasal porque una de sus letras es nasal, la "n".

b. 2. PE: a (lugar a donde) (átona monosílaba)

Susana ohose kotý**pe**. Susana quiere ir **a** la sala.

b. 3. PE: a (complemento indirecto) (átona monosílaba)

Eporandu Susána**pe**. Ere Eva ha Alícia**pe**.

Ere Susána**pe**. Eporandu Rosita ha Pédro**pe**.

Eporandu Raúl**pe**. Eporandu Juán**pe**.

Ere Adéla**pe**. (Eporandu Huā**me**).

b. 4. HAPE (tónica bisílaba): a (lugar a donde, cuando hay acción o

acontecimiento).

Lili ohose karrerahá**pe**.

Observación: Generalmente las posposiciones, cuando tienen más de una sílaba, se escriben separadas del nombre, como palabra aparte, aunque suenen como una sola palabra con el nombre. Pero la posposición "hápe" constituye una excepción, por ser una variante de "pe".

b. 5. NDI (monosílaba átona): con (compañía) de persona.

Susana oĩ Alícia**ndi**.

Susana ohosē ití**āndi**.

Alicia oĩ Susána**ndi**.

Máv**āndipa**: ¿Con quién?

Observaciones:

* Esta posposición es la forma más abreviada de las tres que tiene y son: **ndive** (ndi / ve, dos sílabas átonas), **ndie** (ndi / e, no-diptongo, dos sílabas átonas) y **ndi** que es la forma más popular, breve y práctica. Pero igualmente puede decirse: **Alicia ndive**, suena: Alíciandive, y **Alicia ndie**, suena Alíciandie.

* Lo dicho vale cuando va pospuesto al nombre, pero con los pronombres personales esta posposición es tónica y tiene solamente las dos formas **ndive** y **ndie**. Así **che ndive** y **che ndie**: conmigo.

b. 6. GUI (monosílaba átona): "de", lugar.

Eva oġuahē Paraguaý**gui**.

Reġuahē síneg**ui**.

Reġuahē kokué**gui**.

Reġuahē kánchag**ui**.

Reġuahē eskuélag**ui**.

Observación: También esta posposición cambia con el pronombre personal y es: **che hegui**, **nde hegui**, **ichugui**, **ñande hegui**, **ore hegui**, **pende hegui**, **ichuguikuéra** (de mí, de ti, de él, de nosotros, de ustedes, de ellos).

b. 7. 'ARI (bisílaba tónica): sobre, encima de

Peguapýpa sílla 'á**ri**.

Oime móto 'á**ri**.

Oime sílla 'á**ri**.

Oime kavaju 'á**ri**.

b. 8. RE (monosílaba átona): lugar "por".

Jaguata tape vaí**re**.

Jaguata tape porā**re**.

Reguatase tape porā**re**.

Peguatase tape vaí**re**.

Peguatase tape potĩ**re**.

Observación: Su forma completa es "rehe" (bisílaba átona) y también cambia con los pronombres personales y es: che rehe, nde rehe, hese, ñande rehe, ore rehe, pende rehe, he-
 ekuéra (por mí, por ti, por él, por nosotros, por ustedes, por ellos)

9. RUPÍ (bisílaba átona): Significa "por, a través de, por medio de" (lugar por donde), y es más circunstancial.

Rhása kokue rupí.

Rhása tupao rupí.

Rhása eskuéla rupí.

Observación: Suena como una sola palabra con el nombre: kokuérupí...

3. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

1. Eva ohose **Misahápe**. Eva ohose **Misahápe**.

procesion

funcion

kalesíta

toroñarō

sortíha

partído

karréra

veláda

velório

ñembo'e

sánto'ára

2. Susana ohose **kotýpe**.

kosina - korapy - tupao - káncha - eskuéla - kokue -
 almacén.

Ricardo ohose **puéulope** móto 'ári.

Santa Rosa - Hospital - Delegacion - Barrero - Itacurubi.

4. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 23.1, 23.2 y 23.3.

RECOMBINACION DEL MATERIAL

DIALOGOS

Nº 1

MARIA: Mba'épa oĩ. Mavave noñe'ẽi ko'ápe.

ARTURO: Mávapepa rehenói.

MARIA: Susánape.

ARTURO: Ha'e oiméne kosináme.

Notas:

Mavave noñe'ẽi ko'ápe: Nadie habla aquí.

(a)henói: Llamar.

Ne: tal vez.

Oiméne: tal vez está.

PREGUNTAS

• Mávapepa ohenói María.

• Mávapa oñe'ẽ Mariándi.

• Moõpa oiméne Susana.

Nº 2

RAUL: Moõpa oime Elena.

MARIA: Oime teléfonope.

RAUL: Mávandipa oñe'ẽ.

MARIA: Kuñataĩ Paraguayguándi.

Notas:

Kuñataĩ: chica, señorita.

Gua: sufijo (monosílabo tónico) adjetivizante.

Paraguay: Asunción.

Paraguaygua: asunceno, a.

PREGUNTAS

- Oñe'ẽpa Raul Maríandi terã Elénandi.
- Ostudiápa Eléna terã oñe'ẽ teléfonope.
- Mávandipa oñe'ẽ Elena.

Nº 3

- KIKE:** Reñe'ẽ porãpa guaraníme.
YIYO: Nahániri, añe'ẽ vai rasa, ha nde.
KIKE: Omarcha, ha Yiya.
YIYO: Yiya oñe'ẽ porãiterei.

Notas:

rasa: muy (añe'ẽ vai rasa: el verbo con dos adverbios de modo, todo suena como una sola palabra - un solo acento - : "añe'ẽvairasa").

iterei: muy.

omarcha: verbo guaranizado: marcha (está pasable).

PREGUNTAS

- Yíyopa oñe'ẽ porã guaraníme
- Ha Kíkepa oñe'ẽ porã.
- Ha Yiya, mba'éichapa oñe'ẽ guaraníme.
- Ha nde, reñe'ẽ porãpa, terã omarcha, terã reñe'ẽ vai guaraníme

Nº 4

- FLORA:** Mávandipa reñe'ẽse.
RICARDO: Maríandi.
FLORA: Noġuahẽi gueteri eskuélagui.
RICARDO: Oĩ porã, ahenóita ko'ẽrõ.

Notas:

Noġuahẽi: no llega; **gueteri:** todavía (adverbio átono). Suena: "Noġuahẽigueteri".

ta: sufijo átono de futuro. Ahenóita: llamaré.

Ko'ẽrõ: mañana.

PREGUNTAS

- Mávandipa oñe'ẽ Ricardo ko'áġa, Maríandi terã Flórandi.
- Mávandipa Ricardo oñe'ẽse.
- Mba'érepa noñe'ẽi Ricardo Maríandi.

Nota: La forma negativa de los verbos nasales. El "Código ni": prefijo "n" y sufijo "i". Así:

Oġuahẽ, llega	noġuahẽi, no llega.
Oñe'ẽ, habla	noñe'ẽi, no habla.
Oñembo'e, reza	noñembo'ẽi, no reza.
Oñeno, se acuesta	noñenói, no se acuesta.
Oime, está	noiméi, no está, no hay.

DIALOGOS DIRIGIDOS

- | | |
|--|--|
| 1. Eporandu Anape ohenóipa Susánape. | 2. Ana, rehenóipa Susánape. |
| 1. Ana, ere nahániri, rehenoiha kuñataĩ Paraguayguápe. | 3. Nahániri, ahenói kuñataĩ Paraguayguápe. |
| 1. Eporandu Fernándope ohenóipa Susánape. | 2. Fernando, rehenóipa Susánape. |
| 1. Fernando, ere hẽe, reñe'ẽseha hendie (hendie = con ella). | 4. Hẽe, añe'ẽse hendie. |
| 1. Eporandu Maríape ohenóipa Susánape. | 2. Maria, rehenóipa Susánape. |
| 1. María, ere hẽe, restudiascha guarani. | 5. Hẽe, astudiascha guarani. |

UNIDAD III

ESKUELA: LA ESCUELA

DIALOGOS BASICOS

Nº 1

MANUEL: Che sy oho kuri eskuélape.

MIGUEL: Marãpa.

MANUEL: Oñe'ẽ haɣua Directórandi.

MIGUEL: Susana piko la Directóra.

MANUEL: Mi madre fue a la escuela.

MIGUEL: ¿Para qué?

MANUEL: Para hablar con la Directora.

MIGUEL: ¿Susana es la Directora?

Nº 2

ANTONIO: Moõguipa nde reju.

SELE: Che aju che rógagui.

ANTONIO: Ha moõpa reho.

SELE: Aha che eskuélape.

ANTONIO: ¿De dónde vienes?

CELESTINO: Vengo de mi casa.

ANTONIO: ¿Y a dónde vas?

CELESTINO: Voy a mi escuela.

Nº 3

TAVI: Ndépa reikuaa ne lección.

PULE: Nahániri, ndoikéi che akãme.

TAVI: Che aiporukáta ndéve che kuadérno.

PULE: Che nantendéi nde letra.

OCTAVIANO: ¿Sabes tu lección?

PRUDENCIO: No, no entra en mi cabeza.

OCTAVIANO: Te voy a prestar mi cuaderno.

PRUDENCIO: Yo no entiendo tu letra.

Nº 4

GLADIS: Ndépa reguapy che rendápe kuehe.

MAMI: Nahániri, che ndaguapýi.

GLADIS: Nde sapatu iky'a.

MAMI: Oĩ kuri tuju che rapépe.

GLADIS: ¿Tú te sentaste en mi lugar ayer?

MAMI: No, no me senté.

GALDIS: Tu zapato está sucio.

MAMI: Hubo barro en mi camino.

Nº 5

UTA: Nde sy oipota reho eskuélape.

KELI: Ndahaséi.

UTA: Mba'érepa.

KELI: La eskuéla nda che gustái.

EUSTAQUIO: Tu madre quiere que vayas a la escuela.
JUAN EVANGELISTA: No quiero ir.
EUSTAQUIO: ¿Por qué?
JUAN EVANGELISTA: La escuela no me gusta.

SUPLEMENTO

Ore eskuéla ituicha.	Nuestra(e) escuela es grande.
Ñande kláse iporã.	Nuestra(i) clase es linda.
Che gusta che eskuéla.	Me gusta mi escuela.
Chéve avei che gusta.	A mí también me gusta.
Chéve nda che gustái.	A mí no me gusta.
Ndéve nde gusta.	A ti te gusta.
Ndéve na nde gustái.	A ti no te gusta.
Chupe ogusta.	A él le gusta.
Chupe ndogustái.	A él no le gusta.
Che sýpe ogusta.	A mi madre le gusta.
Che sýpe avei.	A mi madre también.
Che sýpe ndogustái.	A mi madre no le gusta.
Direytórape ósgusta.	A la directora le gusta.
Che maéstrape ndogustái.	A mi maestra no le gusta.
Igústó la lección	Da gusto la lección.
Nda igústó la kláse.	No da gusto la clase.
Igústó katuko.	Da gusto sin embargo.
Nde eskuéla korapy imichĩ.	El patio de tu escuela es chico.
Susana oime iklásepe.	Susana está en su clase.
Pende libro oĩ mesa 'ári.	Sus libros (de ustedes) están sobre la mesa.
Ikuadernokuéra oĩ yvýre.	Sus cuadernos (de ellos)

están por los suelos.

OBSERVACIONES:

* "La" no tiene nada que ver con el género ni otro accidente de las palabras, sino se usa como una muletilla, pero que coincide en ciertos casos con el género de la palabra castellana usada en guaraní.
 * La posposición "pe - me" como complemento indirecto, cambia con los pronombres personales. El cuadro completo de este complemento es el siguiente:

Chéve: me, a mí.	Oréve: nos, a nosotros.
Ndéve: te, a ti.	Peẽme: les, a ustedes.
(i)chupe: le, a él.	(i)chupekuéra: les, a ellos.
Ñandéve: nos, a nosotros.	

NOTAS DE LECTURA

DIALOGOS

CHE SY, CHE ROGAGUI, CHE ESKUÉLAPE, NE LECION, CHE AKÁME, CHE KUADÉRNO, NDE LÉTRA, CHE ÑENDAPE, NDE SAPATU, CHE RAPÉPE. El adjetivo posesivo suena como una sola palabra con el sustantivo: "chesy", "cherógagui", "cheeskuélape", "nelección", "cheakāme", "chekuadérno", "ndelétra", "cherendápe", "ndesapatu", "cherapépe". Es como si fuese su prefijo átono.

OHO KURI, OÍ KRUI. "Kuri" sufijo átono bisílabo de empo pasado. Suena **ohókuri, oĩkuri**.

HAĞUA. Posposición verbal tónica. **OÑE'E HAĞUA** iena "oñe'ehağua".

SUPLEMENTO

NDE ESKUÉLA KORAPY. Suena como una sola palabra: **deeskuelokorapy**.

FORMAS BASICAS

SUFIJOS

Son partículas que se añaden a verbos o nombres para indicar accidentes gramaticales (número, persona, tiempo, modo, forma, etc.). Los hay monosílabos (se) y plurisílabos (kuaa); orales (pa) y nasales (nguéra); átonos (pa) y tónicos (kuaa). Cuando son monosílabos se añaden como una sílaba final al verbo o nombre, formando con él una nueva palabra. En todo caso se pronuncia con ellos como una sola palabra, aunque se escriba como palabra aparte.

se: sufijo tónico verbal: querer. Ejemplo: añe'ese = quiero hablar.

kuaa: sufijo bisílabo tónico verbal: saber. Ejemplo: añe'ekuaa = yo sé hablar.

pa: sufijo átono interrogativo. Ejemplo: reñe'ēpa = ¿hablas?

piko: sufijo bisílabo átono interrogativo. Ejemplo: reñe'ē piko = ¿hablas?

ta: sufijo átono de futuro. Ejemplo: añe'ēta = hablaré.

kuri: sufijo átono bisílabo de pasado. Ejemplo: añe'ēkuri = hablé.

kuéra: sufijo bisílabo tónico de pluralidad para los nombres. Ejemplo: koty = el cuarto; kotykuéra = los cuartos.

hikuái: sufijo bisílabo tónico de pluralidad para la 3ª persona verbal. Ejemplo: ñe'ē = habla; ñe'ē hikuái = hablan ellos.

PREFIJOS

Los prefijos se anteponen a las palabras. Los hay literales no silábicos ("nd" de la negación), monosilábicos ("re" de persona número), o plurisílabos ("tembi" de tembi-reko). Suelen ser átonos, fijos y oscilantes; nominales ("tembi") y verbales (todos los de persona-número); orales y nasales (para ello depende de la raíz).

a - re - o - ja(ña) - ro - pe - o. Prefijos verbales areales de persona-número. Se anteponen a la raíz verbal. Como lo hemos visto, constituyen la conjugación areal.

ai - rei - oi - jai(ñai) - roi - pei - oi. Son los prefijos aireales, como se verá.

CODIGOS

Es la conjunción de prefijo y sufijo. En la forma negativa de los verbos areales y aireales es usado el código "ndi" para los orales y el "ni" para los nasales. Prefijos "nd" y "n" y sufijo "i". Ejemplos: aguapy - ndaguapýi; añe'ē - nañe'ēi; aikuaa - ndaikuaái; - aipytyvō: ayudar - naipytyvōi. (me siento - no me siento; hablo - no hablo; sé - no sé; ayudo - no ayudo).

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

1. PREGUNTAS

Mávandipa ñe'ēse nde sy.

Ñe'ēpa hikuái guaraníme.

Mávapa la Directora.

Marāpa oho eskuélape.

Rejúpa nde rógagui.

Rehópa eskuélape.

Aikuaápa che leccion.

Oiképa ne akāme ne lección.

Oípa tuju nde rapépe.

2. REPASO DE LOS DIÁLOGOS

sy

marāpa

hağua

oho

reju

che rōga

aha

ndéve

ky'a

3. PREGUNTAS

Iporāpa che eskuéla.

Ogustápa Susánape.

Ogustápa avei Cristínape.

Igústopa la lección.

Reguapýpa che rendápe.

4. REPASO DE LOS DIÁLOGOS

ndoikéi

akā

aiporuka kuri

che renda

tuicha

Nde sapatúpaiky'a. michĩ
 Ndévepa nde gusta la lección.

GRAMATICA

EL ADJETIVO POSESIVO

PRESENTACION

Che sy oho eskuélape.	Mi madre va a la escuela.
Nde libro oĩ mesa 'ári.	Tu libro está sobre la mesa.
Arturo oime iklásepe.	Arturo está en su clase .
Jaike ñande eskuélape.	Entramos(i) a nuestra escuela .
Ropytu'u ore kokuépe.	Descansamos en nuestra(e) chacra .
Peguapy pende sílla 'ári.	Se sientan (Uds.) en su silla (de Uds.).
Oike hikuái ikotykuérape.	Entran (ellos) a sus cuartos (de ellos).

¿Qué forma corresponde al posesivo de primera persona **mi**, al de segunda persona **tú**, al de tercera persona **su**?

¿Qué forma corresponde al posesivo de 1º persona plural(i) **nuestro(i)**, al de 1º persona plural(e) **nuestro(e)**, al de 2º plural ustedes = **su de uds.**; al de 3º plural **su de ellos**?

GENERALIZACION

El adjetivo posesivo añade al pronombre personal la idea de posesión. Como los pronombres personales, tiene diferentes formas: lo acabamos de ver. En los ejemplos vistos acompañan a estos sustantivos: **sy** - libro - **kláse** - **eskuéla** - **kokue** - **sílla** - **kotykuéra**. Estos tienen en común el ser palabras fijas y orales.

Teniendo en cuenta su forma, en guaraní, las palabras se dividen en **fijas** y **oscilantes**. Y teniendo en cuenta su sonido, en **orales** y **nasales**:

Fijas son las palabras que no cambian de forma y las **oscilantes** la cambian. Las palabras oscilantes comienzan por "t" y generalmente tienen tres formas: en "t", en "r" y en "h". Ejemplo: **tape** - **rape** - **hape**. el camino. La forma en "t" es la no posesiva y las otras dos son las posesivas. Ejemplos: **tape ipuku** = el camino es largo; **che rape ipuku** = mi camino es largo; **hape ipuku** = su camino es largo. Las palabras fijas comienzan por cualquier otra letra del alfabeto (e incluso no pocas comienzan también por "t").

Orales son las palabras que tienen todas sus sílabas orales (se emiten por la boca) y para que una palabra sea nasal, basta que una de sus sílabas sea nasal. Ejemplos:

Orales: **koty** = ko - ty; **sy**; **Paraguay** = Pa - ra - gua - y; **kokue** = ko - kue.

Nasales: **maéstra** = ma - és - tra; **peẽ** = pe - ẽ; **ñe'ẽ** = ñe - ẽ; **kuadérno** = kua - dér - no.

De acuerdo a esto, tenemos las formas del adjetivo posesivo, conforme a los siguientes cuadros.

A. CON NOMBRES FIJOS (3º persona: i-ij-iñ-hi).

Orales: nde - ñande - pende. **Nasales:** ne - ñane - pene

1. de consonante inicial: (3º persona: i)			
a. oral: che sy: mi madre. b. nasal: che maéstra: mi maestra.			
SING.	PLURAL	SING.	PLURAL
1ºp. che sy	ñande sy	che maéstra	ñane maéstra
	ore sy		ore maéstra
2ºp. nde sy	pende sy	ne maéstra	pene maéstra
3ºp. isy	isykuéra	imaéstra	imaestra-k

2. de vocal inicial (3º persona ij - iñ).		
a. oral: che eskuéla (3ºp. ij).		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che eskuéla	ñande eskuéla ore eskuéla
2ºp.	nde eskuéla	pende eskuéla
3ºp.	ijeskuéla	ijeskuelakuéra
b. nasal: che akā: mi cabeza (3º persona iñ).		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che akā	ñane akā ore akā
2ºp.	ne akā	pene akā
3ºp.	iñaka	iñakānguéra

3. de pusó inicial (3º persona hi).		
a. oral: che 'áva: mi cabello.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che 'áva	ñande 'áva ore 'áva
2ºp.	nde 'áva	pende 'áva
3ºp.	hi'áva	hi'avakuéra
b. nasal: che 'ánga: mi alma.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che 'ánga	ñane 'ánga ore 'ánga
2ºp.	ne 'ánga	pene 'ánga
3ºp.	hi'ánga	hi'angakuéra

B. CON NOMBRES OSCILANTES (3º persona H).

Orales: nde - ñande - pende. Nasales: ne - ñane - pene.

a. oral: tape - rape - hape: el camino.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che rape	ñande rape ore rape
2ºp.	nde rape	pende rape
3ºp.	hape	hapekuéra
b. nasal: tenda - renda - henda: lugar.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che renda	ñane renda ore renda
2ºp.	ne renda	pene renda
3ºp.	henda	hendakuéra

OBSERVACIONES:

a. Las formas posesivas con sílaba nde (nde - ñande - pende) se nasalizan, es decir pierden la "d" cuando van con palabras nasales, (quedan como ne - ñane - pene). Más generalmente hablando, la letra "nd" se convierte en "n" (nde se nasaliza en n). Ejemplos: Nde sy - ñande sy - pende sy / Ne maestra - ñane maestra - pene maestra.

b. La tercera persona posesiva se presenta en dos formas: la "i" es prefijo antepuesto a la raíz para los nombres fijos; y la "h" para los oscilantes. Pero la h de los oscilantes no es un prefijo antepuesto a la raíz, sino la misma raíz oscilante en su forma h. El prefijo i tiene las variantes ij - iñ - hi. Resumiendo, la forma posesiva de la tercera persona es: i - ij - iñ - hi - h.

Las formas posesivas que permanecen invariables son **che** y **ore**.

c. Al doble concepto de "nosotros" que se ha visto en los verbos y pronombres, corresponde aquí el doble concepto de "nuestro". El nuestro incluyente(i) que incluye a

mí, tú, su es ñande. El nuestro excluyente(e) que incluye a mí y su, es **ore**.

d. Las diferencias entre los adjetivos posesivos y los pronombres personales son las siguientes:

* Las diferencias tónicas: Mientras el adjetivo es átono el pronombre es tónico. Esto significa que mientras el adjetivo con el sustantivo suena como una sola palabra (un solo acento), el pronombre con el verbo suena como dos palabras (dos acentos). Ejemplos: **ñande eskuéla**, suena ñande-eskuéla (un sólo acento); **ñande jaike**, suena ñande-jaike (dos acentos).

* Las diferencias de algunas formas: Las terceras personas y la segunda del plural, conforme al siguiente cuadro.

Adjetivos posesivos		Pronombres personales	
SING.	PLURAL	SING.	PLURAL
1. Che	ñande	che	ñande
	ore		ore
2. nde	pende	nde	peẽ
3. i	i-kuéra (y variantes)	ha'e	ha'ekuéra.

* Diferencias de nasalización. Los pronombres personales no son nasalizables, como los adjetivos posesivos. Ejemplos:

Adjetivos: ñande sy - ñane maestra.

Pronombres: ñande jaguata - ñande ñañe'ẽ.

e. Con respecto a los oscilantes hay tres nombres que no comienzan por "t" sino por vocal, y son: '**óga** = casa ('óga - róga - hóga); '**okẽ** = puerta ('okẽ - rokẽ - hokẽ) y '**ovetã** = ventana ('ovetã - rovetã - hovetã). Ejemplos: **ahecha peteĩ 'óga porã** = veo una casa linda; **che róga iporã** = mi casa es linda; **hóga iporã** = su casa es linda

f. Hemos visto las siete formas del posesivo guaraní. Estas siete formas acompañan al sustantivo, que es la persona o cosa poseída: che kokue, che sy. Pero existe una octava forma, que es un sustantivo que acompaña a la cosa poseída: El guaraní dice: che kokue (mi chacra), nde kokue (tu chacra), ikokue (su chacra)...**Arturo kokue** = Arturochacra (el castellano dice la chacra de Arturo). Así: **Susana sy** (la Susanamadre) la madre de Susana. Al igual que los posesivos se pronuncian como una sola palabra: Arturokokue,

Susanasy. En vez de Arturo y Susana se puede decir, mi vecino: che vesino, y tenemos: **che vesino kokue, che vesino sy**: la chacra de mi vecino, la madre de mi vecino (chevesinokokue, chevesinosy).

Para los oscilantes, la forma usada es la "r": **che rape, nde rape...** **Jesús rape** (mi camino, tu camino, el camino de Jesús. **Che róga rape** (micasacamino), el camino de mi casa (Jesusrape, cherogarape).

EJERCICIOS DE POSESIVOS

5. CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Che sy** oñe'ẽ Directórandi. Che sy oñe'ẽ Directórandi.

tu madre

nuestra(i)

su

su de uds.

nuestra(e)

su de ellos

2. **Ne** maestra ombo'e porã.

su - nuestra(i) - de ustedes - nuestra(e) - su de ellos..

3. **Ndegustápa che** eskuéla.

tu escuela - nuestra(i) - su - su de ustedes - su de ellos..

6. SUSTITUCIONES

1. **Imaestra** iporã. imaestra iporã.

sy

tape

tenda

eskuéla

akã

'áva

'ánga

2. Nde **kokue** ipotĩ.

koty - mesa - kláse - kosina - akā - tova = osc.:
cara.

3. Ahecha (veo) ñande **eskuéla**.

'óga - tape - maéstra - kokue - tenda - almasen -
kosina.

4. Rehechápa **ikorapy**.

akā - 'ánga - eskuéla - 'óga - almasen - móto.

5. Rohasa pende **korapy** rupi.

'óga - rape - tenda - kokue - koty - kosina - almasen.

6. Pehechápa che **róga**.

kokue - tape - kavaju - korapy - libro.

7. Ohecha hikuái ore **renda**.

'óga - koty - kóche - eskuéla.

7. SUSTITUCIONES DE PERSONA - NUMERO DE POSESIVOS Y PERSONALES.

Che sy ha che ropyta eskuélape.

Che maéstra ha nde.

Imaéstra ha che sy.

Ore maéstra ha pende sy.

Pene maéstra ha che.

Ne maéstra ha ore.

8. RESPUESTA LIBRE

Ne maéstrapa oñe'ẽ che maéstrandí.

Carlos maéstrapa oguapy iñalúnondí.

Rentendépa ne lección.

Artúropa oíke ikotýpe.

Che sýpa oho nde sýndí.

9. SUSTITUCION LIBRE

Alberto opytu'u hapépe.

10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 6.1 y 6.2.

LOS VERBOS IRREGULARES: (a)ha y (a)ju.

PRESENTACION

Aha móto 'ári.

Aju kavaju 'ári.

Aha tupaópe.

Aju kokuégui.

Cuando el sujeto es **yo**, ¿cuáles son las raíces de uno y otro verbo?

Reho kokuépe.

Moõguipa reju.

Reho klásepe.

Reju tupaógui.

Cuando el sujeto es **tú**, ¿cuáles son las raíces?

Oho kavaju 'ári.

Ou móto 'ári.

Oho móto 'ári.

Ou eskuélape.

Cuando el sujeto es **él**, ¿cuáles son las raíces verbales?

Jaha tupáope.

Jaju kavaju 'ári.

Jaha kokuépe.

Jaju kokuégui.

Cuando el sujeto es **nosotros(i)**, ¿cuáles son las raíces?

Roho míkrope.

Raju ore rógagui.

Roho ore rógape.

Raju puéblogui.

Cuando el sujeto es **nosotros(e)**, ¿cuáles son las raíces?

Peho yvy rupi.

Peju karrétape.

Peho pene vesíno rógape. Peju pene vesíno kokuégui.
 Cuando el sujeto es **ustedes**, ¿cuáles son las raíces?

Oho hikuái hógape. Ou hikuái tupaógui.

Oho hikuái yvy rupi. Ou hikuái klásepe.

Cuando el sujeto es **ellos**, ¿cuáles son las raíces?

GENERALIZACION

Estos verbos son irregulares por cambio de raíz. El verbo (a)ha cambia su raíz, que es **ho**, (jeho), por **ha** en la primera persona del singular y en la primera(i) del plural, tal vez por atracción eufónica de los prefijos a y ja. El verbo (a)ju cambia su raíz **ju** (jeju) por **u** en las terceras personas, conforme a los siguientes cuadros:

TIEMPO FUNDAMENTAL

(a)ha: ir

Prefijo Raíz

SINGULAR

1º p. **a** **ha**

2º p. **re** **ho**

3º p. **o** **ho**

PLURAL

1º p. i **ja** **ha**

1º p. e **ro** **ho**

2º p. **pe** **ho**

3º p. **o** **ho-h**

(a)ju: venir

Prefijo Raíz

SINGULAR

a **ju**

re **ju**

o **u**

PLURAL

ja **ju**

ro **ju**

pe **ju**

o **u-h**

EJERCICIOS DEL VERBO (A)HA

11. COMPLETAR

Ndépa kokuépe.

Che tupaópe.

Ha'e móto 'ári.

Peẽpa kaavaju 'ári.

Ñande klásepe.

Ha'ekuéra míkrope.

Ore eskuélape.

12. COMPLETAR LIBREMENTE

Moõpa Kokuépepa.

Kokuépepa terã tupaópe.

..... Domingo tupaópe.

..... pa nde korapýpe terã nde kotýpe.

13. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Oho **hikuái** kavaju 'ári. Oho hikuái kavaju 'ári.

ella

nosotros(e)

él y yo

ustedes

tu tía y tú

mi madre, tú y yo

2. Roho Caacupépe.

él - tú - mi maestra, mi madre y yo - nosotros(i) - ellas - ustedes.

3. Aha kokuépe.

tú, mi tío y yo - nosotros(i) - ella - tú - tu madre y tu tío - ellos - ustedes - tu madre y tú - mi tío y yo.

14. RESPUESTA LIBRE

Ndépa moõ reho.

Moõpa oho Carlos.

Kokuépepa peho.

Jahápa tupaópe.

Ahápa ógape. (¿voy a mi casa?: "óga" cuando no tiene forma directa de posesión, significa "mi casa". Sólo el verbo da la idea de posesión).

Tupaópepa roho.

Rehópa kokuépe.

Ohópa hikuái eskuélape.

15. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 13.1, 13.2 y 13.3

EJERCICIOS DEL VERBO (A)JU.

16. COMPLETAR

Kokuéguipa ñande
Ndépa móto 'ári.
Ha'épa kavaju 'ári.
Moõguipa che
Ha'ekuérapa tupaógui.
Móto áripa peẽ
Orépa kavaju 'ári.

17. COMPLETAR LIBREMENTE

Moõguipa Tupaóguipa.
Eskuélaguipa terã almaséngui.
..... móto 'ári.

18. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Jaju klásepe. Jaju klásepe.
tú
ellos

mi maestra y yo

yo

ustedes

Gladis y Mami

2. Peju míkrope.

tú - yo - nosotros(i) - tu madre y él - ellos - nosotros(e).

3. Ou tupaógui.

nosotros(i) - tu maestra, tú y yo - mi madre y yo -
tú - ellos - tu maestra y mi maestra.

19. RESPUESTA LIBRE

Moõguipa reju.
Moõguipa ou ha'e.
Kokuépepa jaju.
Ajúpa eskuélape.
Almasénguipa peju.
Rojúpa eskuélagui terã kokuégui.

20. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los ejercicios 18.1, 18.2 y 18.3.

LOS VERBOS AIREALES

PRESENTACION

Aikuaa che lección.(1)
aikuaa che maéstrape.(1)

Reike nde kotýpe.

Reike kosináme.

Oime kokuépe.

Oime tupaópe.

Cuando los sujetos son **yo, tú, él**, ¿cuáles son los prefijos verbales?

Jaiporuka ñane kuadérno.

Ñaipytyvõ ñande sýpe. (ai)pytyvõ = ayudar.

Roipytyvõ ore sýpe.

Roipytyvõ pa'ípe.

Peime klásepe.

Peime pende kotýpe.

Oike hikuái eskuélape.

Oike hikuái che kotapýpe.

Cuando los sujetos son **nosotros (i), nosotros (e), ustedes, ellos**, ¿cuáles son los prefijos verbales?

Nota: (1) (ai)kuaa: significa saber algo o conocer a alguien o alguna cosa.

GENERALIZACION

Los verbos aireales son una variante de los areales, cuyos prefijos son: ai - re - oi - jai (ñai) - roi - pei - oi, según lo siguientes cuadros.

TIEMPO FUNDAMENTAL

(ai)ke: entrar(oral)

(ai)me: estar(nasal)

Prefijo Raíz

Prefijo Raíz

SINGULAR

SINGULAR

1º p. ai ke

ai me

2ºp. rei ke

rei me

3ºp. oi ke

oi me

PLURAL

PLURAL

1ºp.i jai ke

ñai me

1ºp.e roi ke

roi me

2ºp. pei ke

pei me

3ºp. oi ke-h

oi me-h.

Observaciones:

* ¿Cómo saber cuáles son las raíces areales y cuáles las aireales? La práctica y el diccionario. Ejemplos: (a)ke: dormir (areal); (ai)ke: entrar (aireal). Ayuda al principio tener presente una lista de los principales verbos aireales. Por eso la ponemos aquí, por separado, orales y nasales..

* La mayoría de los verbos aireales son transitivos, es decir, pueden tener complemento directo. Como regla general, cuando el complemento directo es persona, lleva la posposición pe = a, cuando es cosa no la lleva. Ejemplo: aikuaa che maéstrape; y aikuaa che koty.

Orales:

(ai)ke: entrar.

(ai)kutu: clavar, apuñalar.

(ai)pe'a: quitar, abrir.

(ai)ko: andar, vivir en.

(ai)kyty: fregar, lavar

(ai)su'u: morder.

(ai)ty: echar.

(ai)typei: barrer.

(ai)poru: usar.

(ai)poruka: prestar.

(ai)kove: vivir.

(ai)kuaa: saber, conocer.

(ai)papa: contar.

Nasales.

(ai)karāi: arañar, rascar.

- (ai)me: estar.
 (ai)pichāi: pellizcar.
 (ai)kotevẽ: necesitar.
 (ai)pytyvõ: ayudar.
 (ai)nupã: pegar, golpear.
 (ai)kytĩ: cortar.

EJERCICIOS DE AIREALES

21. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Peime** pende kokuépe. Peime pende kokuépe.
 andar
 entrar
2. **Reikuaápa** ne maéstrape.
 ayudar

22. SUSTITUCIONES

1. **Peime** pende kotýpe. Peime pende kotýpe.
 (ai)ko
 (ai)ke
2. **Roiko** ore sýndi.
 (ai)me
3. **Oipe'a** ilibro.
 (ai)põru - (ai)poruka - (ai)ty - (ai)karãi - (ai)papa
 - (ai)kuuaa - (ai)su'u.
4. **Jaikuaa** ñane maéstrape.
 (ai)pytyvõ.
5. **Reipichāi** Susánape.
 (ai)su'u - (ai)nupã - (ai)karãi.

23. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Aike che kotýpe. aike che kotýpe.

- él oike ikotýpe.
 tú
 nosotros(i)
 Arturo y yo
 Susana y Alicia
 tu madre y tú.

2. Reipe'a ne rokẽ.
 yo - ellos - Gladis - Roberto y tú - mi maestra, Alfredo y yo - mi madre, tú y yo.
3. Jaitypei ñande kláse.
 Daniela - tú - ellos - Alfredo y yo - Susana y tú.
4. Roime ore rógape.
 él - nosotros(i) - ustedes - ellas - yo - tú.

24. RESPUESTA LIBRE

- Mávapepa reipichāi.
 Moõpa reime.
 Peikuaápa Raúlpe.
 Aiképa eskuélape.
 Mávapa oikuaa Selépe.
 Mávapa oiporu che libro.
 Gládispa oinupã Mámipe.
 Moõpa reity che kuadérno.
 Reiporukápa chéve nde lápiz.

25. SUSTITUCION LIBRE

- Susana** oikuaa Mariápe.

26. EJERCICIO ESCRITO

- Escriba las respuestas a los Ejercicios 23.1 y 23.4.

LA FORMA NEGATIVA DE LOS AREALES Y AIREALES

PRESENTACION

Apyta tapépe.	Me quedo en el camino.
Ndapytái tapépe.	No me quedo en el camino.
Añe'ẽ Directórandi.	Hablo con la directora.
Nañe'ẽi Directórandi.	No hablo con la Directora.
Aikuaa che lección.	Sé mi lección.
Ndaikuaái che lección.	No sé mi lección.
Aime che kotýpe.	Estoy en mi cuarto.
Naiméi che kotýpe.	No estoy en mi cuarto.

GENERALIZACION

Para obtener la forma negativa de los verbos areales y aireales, se aplica el "Código ndi" a la forma afirmativa cuando los verbos son orales y el "Código ni" cuando son nasales. "Código ndi" o "ni" significa prefijo "nd" o "n" y **sufijo** "i", conforme a los siguientes cuadros:

AREALES

1. Oral: (a)guata.

Forma afirmativa	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aguata	nd + aguata + i	ndaguatái
reguata	nd + E + reguata + i	ndereguatái
oguata	nd + oguata + i	ndoguatái
jaguata	nd + A + jaguata + i	ndajaguatái
roguata	nd + O + roguata + i	ndoroguatái
peguata	nd + A + peguata + i	ndapeguatái
oguata-h	nd + oguata + i-h	ndoguatái-h

Observaciones:

* Solamente dos de los prefijos de la forma afirmativa, **a** y **o** (aguata y oguata), comienzan por vocal. Los de-

más comienzan por consonante; por esta razón la aplicación del Código "ndi" exige en ellos la añadidura de una vocal eufónica a su prefijo "nd", señaladas con mayúscula. Dichas vocales no tienen función significativa, solamente fonética. Este es el significado completo del Código ndi o ni, que se aplica en todos los casos, incluso en los verbos irregulares. Se ponen los restantes cuadros para que no queden dudas.

2. Nasal: (a)kirirĩ = callarse.

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
akirirĩ	n + akirirĩ + ri	nakirirĩri
rekirirĩ	n + E + rekirirĩ + ri	nerekirirĩri
okirirĩ	n + okirirĩ + ri	nokirirĩri
ñakirirĩ	n + A + ñakirirĩ + ri	ñañakirirĩri
rokirirĩ	n + O + rokirirĩ + ri	norokirirĩri
pekirirĩ	n + A + pekirirĩ + ri	napekirirĩri
okirirĩ-h	n + okirirĩ + ri-h	nokirirĩri-h

Nota: Entre los verbos, tanto areales como aireales, hay algunos cuya raíz termina en "i" (oral o nasal) en su forma afirmativa, como oĩ, (a)kirirĩ, (a)henói, (ai)kytĩ, (ai)typei, (ai)karāi, (ai)pichāi. Tales verbos necesitan una "r" eufónica para que se les aplique el sufijo "i" del Código ndi. Así: **noĩri, nakirirĩri, nahenóiri, naikytĩri, ndatypeĩri, naikarāiri, naipichāiri.**

AIREALES

1. Oral: (ai)ke

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aike	nd + aike + i	ndaikéi
reike	nd + E + reike + i	ndereikéi
oike	nd + oike + i	ndoikéi
jaike	nd + A + jaike + i	ndajaikéi

roike	nd + O + roike + i	ndoroikéi
peike	nd + A + peike + i	ndapeikéi
oike-h	nd + oike + i-h	ndoikéi-h

2. Nasal: (ai)me

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aime	n + aime + i	naiméi
reime	n + E + reime + i	neraiméi
oime	n + oime + i	noiméi
ñaime	n + A + ñaime + i	ñañaiméi
roime	n + O + roime + i	noraiméi
peime	n + A + peime + i	napeiméi
oime-h	n + oime + i-h	noiméi-h

VERBOS IRREGULARES:

a. (A)HA

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aha	nd + aha + i	ndahái
reho	nd + E + reho + i	nderehói
oho	nd + oho + i	ndohói
jaha	nd + A + jaha + i	ndajahái
roho	nd + O + roho + i	ndorohói
peho	nd + A + peho + i	ndapehói
oho-h	nd + oho + i-h	ndohói-h

b. (A)JU

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
-------------	------------------------------	------------

aju	nd + aju + i	ndajúi
reju	nd + E + reju + i	nderejúi
ou	nd + ou + i	ndoúi
jaju	nd + A + jaju + i	ndajajúi
roju	nd + O + roju + i	ndorójúi
peju	nd + A + peju + i	ndapejúi
ou-h	nd + ou + i-h	ndoúi-h

EJERCICIOS DE FORMA NEGATIVA

27. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. Ndapytaséi tapépe. Ndapytaséi tapépe.
descansar
caminar
sentarse
estar
andar.

Observación:

* Tanto los sufijos modales **se** y **kuaa** como los adverbios de modo, se añaden a la raíz y a esa raíz compuesta se le añade el sufijo "i" del Código ndi. Ejemplos: (aha - ndahái) ahase = **ndahaséi**; añe'ekuaa = **ñañe'ekuaái**

(aikuaa - ndaikuaái) aikuaa porā - **ndaikuaa porāi**; aguata heta - **ndaguata hetái**. Los adverbios de modo **porā** y **heta**, aunque se escriban separados del verbo, forman con él una sola raíz compuesta y el sufijo "i" de la forma negativa va al final de la raíz.

2. Nereñe'ēi ne vesínondi.
andar - estar - reirse - descansar - comer.
3. Ndopytu'úi hógape.

estar - andar - dormir - comer - acostarse - entrar
- necesitar.

4. **Ñañañe'ẽ** tupaópe.

andar - estar - callarse - entrar - ayudar - rezar -
reirse.

5. **Nor oiméi** ore rógape.

comer - dormir - andar - entrar - rezar.

28. **SUSTITUCION PERSONA--NUMERO**

1. **Ndaikói** vesíno róga rupi. **Ndaikói** vesíno róga
rupi.

él

nosotros(i)

ustedes

tú

ellos

nosotros(e)

2. **Ndokéi** klásepe.

Elsa y yo - mi vecino - él - yo - tú - ustedes - María
y yo.

3. **Nainupāi** chamígope. **Nainupāi** chamígope (che
amigo).

tú

Nereinupāi namígope.

él - nosotros(i) - ustedes - ellos - nosotros(e).

**CONCORDANCIA DE SUJETO Y VERBO EN LA
FORMA NEGATIVA**

29. **SUSTITUCION DE PERSONA - NUMERO**

1. **Che** ndaikéi che kotýpe. **Che** ndaikéi che kotýpe.

ha'ekuéra

ha'ekuéra ndoikéi ikoty-
kuérape.

nde

peẽ

ñande

2. **Ha'ekuéra** noiméi klásepe.

nde - ha'e - ore - che.

3. **Nde** ndereikéi klásepe.

nde ha che - Blanca ha che - Arturo ha Raul -
Blanca ha Susana - nde ha ha'e - Alberto ha che.

30. **RESPUESTAS CON LA FORMA NEGATIVA**

Peimépa kokuépe Raul ha nde. **Nahániri**, nor oiméi.

Oiképa eskuélape Keli

Reipytyvõpa nde rapichápe.
(tapicha, osc. = prójimo)

Blanca ha **Susána**pa ostudia ingles.

Cristina ha **chépa** rostudia castellano.

Chépa astudia guarani.

Pekirirĩpa klásepe Tavi ha nde.

Ñañañe'ẽpa tupaópe nde ha che.

Chépa ahayhu che rapichápe. (a)hayhu = amar.

31. **DIALOGO DIRIGIDO**

Ere **Mariápe** ha'e noimeiha ikotýpe.

2. **Nde** nereiméi
nde kotýpe.

Ere, Juan ha nde ndapeikeiha

2. Juan ha **che**
ndorokéi

Ere, Susana ha nde ndapeikeiha
lásepe.

2. Susana ha **che**
ndorokéi klásepe.

Ere, che nainupāiha che rapichápe.

2. **Nde** nereinupāi
nde rapichápe.

32. **SUSTITUCION LIBRE**

Ricardo ndoikuaa porāi ilección.

33. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 29.1, 29.2 y 29.3.

RECOMBINACION DEL MATERIAL DIALOGOS

Nº 1

RICARDO: Rehosépa funsionhápe.

MANUEL: Nahániri, ndahaséi.

RACARDO: Mba'érepa.

MANUEL: Upépe nda igústoi.

Nota: "Upépe" = ahí.

PREGUNTAS

- Manuélpá ohose funsionhápe.
- Igústopa chupe funsion.
- Ndévepa nde gusta funsion.

Nº 2

BETY: Nde gustápa ko kláse (ko = este, a).

MABEL: Hëe, che gusta.

BETY: Mba'épa nde gustavéva.

MABEL: Heta oñeñe'ẽ guaraníme.

Notas: **Mba'épa nde gustavéva:** ¿Qué es lo que más te gusta?

oñeñe'ẽ: se habla.

PREGUNTAS

- Mba'épa ogustavéva Mabelpe.

• Hetápa oñeñe'ẽ guaraníme.

• Ogustápa chupe la kláse.

Nº 3

MIGUEL: Ko'áǵapa reñe'ẽvéma guaraníme.

RAUL: Hëe, aña'ẽvéma.

MANUEL: Ha reñe'ẽ porãmapa. (pron.: "reñe'ẽporãmapa").

RAUL: Nahániri, naña'ẽ porãi gueteri. (pro.: "naña'ẽporãigueteri").

Notas: **reñe'ẽvéma:** ya hablas más. (**ve** = más.; **ma** = ya).

PREGUNTAS

- Raúlpa oñe'ẽvéma guaraníme.
- Oñe'ẽ porãmapa.
- Ndépa reñe'ẽse guaraníme.

NOTAS A LOS DIALOGOS

Diálogos 2 y 3: **nde gustavéva** y **reñe'ẽvéma**. Cuando hay dos sufijos consecutivos, **ve** - **va** y **ve** - **ma**, se pone en primer lugar el tónico: **ve** es sufijo tónico; **va** y **ma** son átonos.

Nº 4

BLANCA: Igústopa ñaña'ẽkuaa guaraníme.

SUSANA: Hëe, igústoi.

BLANCA: Ha igústopa ko estudio.

SUSANA: Nahániri, nda igústoi.

Nota: **ñaña'ẽkuaa** = saber hablar. La primera persona del plural incluyente se usa también como infinitivo impersonal: **saber hablar**.

PREGUNTAS

- Igústopa estudio
- Igústopa ña'ñe'ĕkuaa.
- Nde gustápa guarani.

UNIDAD IV

OGA: LA CASA

DIALOGOS BASICOS

12A

Nº1

- ELSA: Chépa che karape ha che vai.
EVA: Nahániri, nde nde yvate ha ne porã.
ELSA: Ha Bétipa ikyra ha ikyre'ỹ.
EVA: Nahániri, ha'e ipiru ha iñate'ỹ.

- ELSA: ¿Yo soy baja y fea?
EVA: No, tú eres alta y linda.
ELSA: Y Beti, ¿es gorda y diligente?
EVA: No, ella es flaca y perezosa.

Nº 2

- ARTURO: Che che 'avuku ha che resãi.
RAUL: Nahániri, nde nde 'avuku ha nde rasy.
ARTURO: Antonio hory ha hetia'e.
RAUL: Carlos iñarandu ha ivale.
- ARTURO: Yo soy melenudo y sano.
RAUL: No, tú eres melenudo y enfermo.
ARTURO: Antonio es amable y alegre.
RAUL: Carlos es sabio y habilidoso.

BEATRIZ: Mba'eichaguápa nde suegra.
 IRENE: Itĩmbuku ha hova cha'ĩ.
 BEATRIZ: Ha ilája porāpa.
 IRENE: Nahániri, ipochy rei ha iplageóna.

BEATRIZ: ¿Qué clase de gente es tu suegra?
 IRENE: Es nariguda y cariarrugada.
 BEATRIZ: ¿Y es de buen carácter?
 IRENE: No, es nerviosa y quejumbrosa.

RAQUEL: Ndépa ne akanundu.
 MABEL: Nahániri, che akā rasy ha che resa rasy.
 RAQUEL: Che katu che ahy'o rasy ha che rāi rasy.
 MABEL: Sapy'ánte avei che apysa rasy.

RAQUEL: ¿Tú tienes fiebre?
 MABEL: No, tengo dolor de cabeza y mal de ojos.
 RAQUEL: Y yo tengo dolor de garganta y de muelas.
 MABEL: A veces también tengo dolor de oídos.

ANA: Ne mandu'ápa Híldare.
 EMI: Pe hesaráiva ileccióngui piko.
 ANA: Hēe, péa ha'e; hasē rei ha ikane'ō mante.
 EMI: Ko'ága omendáma, hory ha imemby heta.

ANA: ¿Te acuerdas de Hilda?
 EMI: ¿Esa que se olvidaba de la lección?
 ANA: Sí, ésa es; lloraba de balde y andaba siempre cansada.
 EMI: Ahora ya está casada, es amable y tiene muchos hijos.

SUPLEMENTO

Ko jagua iñarō.	Este perro es bravo.
Pe vúrro iñate'y.	Ese burro es perezoso.
Amo 'óga ituicha.	Aquella casa es grande.
Ko'ā vīga ipoguasú.	Estas vigas son gruesas.
Umi horkon iyyvate.	Esos horcones son altos.
Ko 'okē ituicha ha péa imichĩ.	Esta puerta es grande y ésa es chica.
Umi kapi'i iporā techorā ha ko'āva ivai.	Aquellas pajas son buenas para techo y éstas son malas.
Pe 'ovetā iñanambusu ha kóa ipererĩ.	Esa ventana es gruesa y ésta es delgada.
Amóa amo alambre ipo'i alambradorā, kóa ipoguasuve.	Aquel alambre es delgado para alambrado, éste es más grueso.
Umi póste umía, ipoguasú porā, ko'āva ipo'i dema.	Esos postes son bien gruesos, éstos son demasiado finos.
Péa pe typycha itujáma ha kóa ipyahuve.	Esa escoba ya es vieja, ésta es más nueva.
Ko'ā kátre ko'āva ikechēmbáma.	Estos catres ya están todos torcidos.
Ko ao kóa naiporāmbái. amóa ikalidave.	Este vestido no es del todo bueno, aquél es de más calidad.
Okēnguéra ochiāmba.	Las puertas chirrían.

FORMAS BASICAS

rã: sufijo tónico de futuro de sustantivos = **para**.
Ejemplo: **techorã** = para techo; **alambradorã**: para alambrado.

mba: sufijo tónico de totalidad: **ikechẽmba** = está todo torcido; **naiporãmbái** = no está del todo bien; **ochiãmba**: chirría todo. Su forma oral es el sufijo **pa** (tónico). Ejemplo: **ipirupa** = está del todo seco (piru = flaco o seco). No confundirlo con el **pa** interrogativo que es átono y no nasalizable.

nguéra: sufijo de pluralidad de sustantivos. Es la forma nasalizada de **kuéra**, que se usa cuando la última letra de la palabra es nasal. **Okẽnguéra** = las puertas.

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

1. PREGUNTAS

Ndépa nde yvate ha ne porã.
Élsapa ipiru ha ikyre'ỹ.
Bétipa iñate'ỹ ha ivai.
Cárlosa hory ha ivale
Ne vesínopa iñarandu ha hetia'e
Mba'eichaguápa nde sy.
Ha'épa iporã ha ivale.
Nde tiápa ilája porã.
Nde aguélapa hova cha'ĩ.

2. REPASO DE LOS DIÁLOGOS

nde yvate
ipiru
ikyre'ỹ
iñate'ỹ
hory
ivale
iñarandu
iñakã rasy
che ahy'o rasy
omenda

3. PREGUNTAS

Ne mandu'ápa nde sýre.
Ndépa ne akanundu.
Chépa che rãĩ rasy.
Ha'épa hesarái ileccióngui.
Chépa che apysa rasy.

4. REPASO DE LOS DIÁLOGOS

itĩmbuku
hova cha'ĩ, osc.
ilája porã
ipochy rei
iplageóna

Híldapa hasẽ rei.
Chépa cheakã rasy.
Anapa ikane'õ.
Émipa imemby heta.

ne akanundu
che rãĩ rasy, osc.
sapy'ánte
che apysa rasy
hory, osc.
memby

GRAMATICA

LOS VERBOS CHENDALES

PRESENTACION

Che chẽ karãpe Yo soy bajo.

Cuando el verbo es soy, ¿cuál es el prefijo que lo representa?

Nde nde rory Tú eres amable.

Nde ne porã Tú eres o estás linda.

Cuando el verbo es eres o estás, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

Raúl ivai. Raúl es feo.

Ha'e ijyvate. El es alto.

Elena iñarandu. Elena es sabia.

Pe sandia hi'aju. Esa sandía está madura.

Amo 'óga hi'añui. Aquella casa está cercana.

Arturo hesãi. Arturo es o está sano.

Antonio hasy. Antonio es o está enfermo.

Cuando el verbo es es o está, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

Ñande ñande kyra.

Nosotros somos(i) o estamos(i) gordos.

Ñande ñane resãi.

Nosotros **somos(i)** o **estamos(i)** sanos.

Cuando el verbo es **somos(i)** o **estamos(i)**, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

Ore ore piru.

Nosotros **somos(e)** o **estamos(e)** flacos.

Cuando el verbo es **somos(e)** o **estamos(e)**, ¿cuál es el prefijo que lo representa?

Peẽ pende retia'e.

Ustedes **están** alegres.

Peẽ pene kyre'ỹ.

Ustedes **son** o **están** diligentes.

Cuando el verbo es uds. **son** o **están**, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

GENERALIZACION

* Cuando el adjetivo posesivo tiene significado verbal, estamos en presencia de los verbos chendales, que es la otra clase de verbos en guaraní.

* El verbo chendal consta de prefijos de persona - número y raíz nominal. Este verbo es lo **que** en castellano se llama la forma predicativa del verbo ser o estar (sujeto, cópula y predicado). Esto tiene lugar cuando la raíz nominal es un adjetivo calificativo, como es el caso de todos los ejemplos aducidos en la presentación.

* El aprendizaje de los verbos chendales no comporta nada nuevo. Ya está dado en el aprendizaje de los posesivos.

* Para distinguir los verbos chendales de otros verbos, se antepone a la raíz el sufijo "che" entre paréntesis. Ejemplo: (che)karape: ser bajo.

* Para la conjugación del verbo chendal transcribimos el cuadro esquemático de los posesivos, pero aplicado a los chendales. El nombre de "chendal" le viene de sus prefijos che - nde...

CUADRO ESQUEMATICO DE LOS VERBOS CHENDALES

A. CON NOMBRES FIJOS (3º persona: i - ij - iñ - hi).

Orales: che - nde - ñande - ore - pende.

Nasales: che - ne - ñane - ore - pene.

1. de consonante inicial (3º persona: i).

Oral: (che)karape (che)kyre'ỹ

2. de vocal inicial (3º persona: ij - iñ).

Oral: (che)yvate Nasal: (che)arandu

3. de pusó inicial o vocal acentuada (3º persona: hi).

Oral: (che)'avuku Nasal: (che)'aãui

B. CON NOMBRES OSCILANTES: 3º persona: h.

Oral: (che)rasy Nasal: (che)resãi

Observaciones:

Existen tres grupos fundamentales de chendales que se diferencian por su traducción castellana, pero no en la conjugación guaraní, que es siempre la misma. Son éstos:

1. Los chendales "ser o estar" con adjetivos.

2. Los chendales "tener" con sustantivos.

3. Los chendales de otros significados.

EJERCICIOS DE LOS CHENDALES SER O ESTAR

5. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Chekarapeve** Artúrogui. Chekarapeve Artúrogui.

Soy **más** bajo **que** Arturo: **ve - gui**: el comparativo **más - que**.

feo

lindo

alto

sabio

habilidoso

2. **Ne resāi Évaicha.** Ne resāi Évaicha.

Eres sana **como** Eva: **icha**: es el comparativo **como**.
gordo - diligente - amable - alegre - sabio.

3. **Ipiru** chéicha.

Es flaco como yo.

sabio - alto - melenudo - sano - habilidoso.

4. Pende **kyrave** che hegui.

Ustedes son más gordos que yo.

feo - perezoso - enfermo - lindo - sabio - amable - sano.

6. SUSTITUCIONES

1. Ñane **kyre'y** estudiorā.

(che)ate'y

(che)retia'e

(che)resāi

(che)vale

2. Ore **akārasýrō** roho Doctórpe.

Ore akārasýrō: cuando nos duele la cabeza: **rō** = cuando, si.

(che)akanundu - (che)apysa rasy - (che)ahy'o rasy
- (che)resa rasy.

3. Elsa **ikyre'y**.

(che)rāi rasy - (che)porā - (che)piru - (che)apysa
rasy - (che)arandu - (che)rasy.

4. Peẽ pende **retia'e**.

(che)resāi - (che)arandu - (che)akā rasy - (che)ahy'o
rasy.

7. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Ne **akā rasy**. Ne akā rasy.

ellos

nosotros(i)

él

yo

nosotros(e)

ustedes

2. Che **'avuku**.

él - ellos - tú - nosotros(e) - ustedes.

3. Ore **resāi**.

tú - yo - nosotros(i) - él - ustedes - ellos.

4. Pende **rasy**.

yo - ellos - nosotros(i) - él - tú - nosotros(e).

5. Nde **yvate**.

ellos - yo - nosotros(i) - ustedes - él - nosotros(e).

8. RESPUESTA LIBRE

Nde **piruvépa** terā nde **kyrave** che hegui.

Évapa ñaranduve Élsagui.

Ñandépa ñande **yvate** ha'ekuéraicha.

Peẽpa pene **resāi** oréicha.

Ndépa ne **rasẽ** rei Híldaicha.

Raúlpa hi'avuku Artúroicha.

Élsapa ijyvateve Évagui.

Ndépa nde 'avukuve che hegui.

9. SUTITUCION LIBRE

Susana **ikarapeve** che hegui.

10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 7.1, 7.2, y 7.3.

LA FORMA NEGATIVA DE LOS CHENDALES

Se aplica el **Código ndái** o **nái** (prefijo **nda** o **na** y sufijo **i**) a la forma afirmativa de los chendales, conforme a los siguientes cuadros.

A. CON NOMBRES FIJOS (3ª persona: i-ij-iñ-hi)

1. De consonante inicial (3ª pers. i)

Oral: (che)kyra: ser gordo.

F. af.	Cód. + F. af..	F. neg.
che kyra	nda + che kyra + i	nda che kyrái
nde kyra	na + nde kyra + i	na nde kyrái
ikyra	nda + ikyra + i	nda ikyrái
ñande kyra	na + ñande kyra + i	na ñande kyrái
ore kyra	nda + ore kya + i	nda ore kyrái
pende kyra	na + pende kyra + i	na pende kyrái
ikyra-h	nda + ikyra + i-h	nda ikyrái-h

Nasal: (che)kyre'ỹ: ser diligente.

che kyre'ỹ	na + che kyre'ỹ + i	na che kyre'ỹi
ne kyre'ỹ	na + ne kyre'ỹ + i	na ne kyre'ỹi
ikyre'ỹ	na + ikyre'ỹ + i	na ikyre'ỹi
ñane kyre'ỹ	na + ñane kyre'ỹ + i	na ñane kyre'ỹi
ore kyre'ỹ	na + ore kyre'ỹ + i	na ore kyre'ỹi
pene kyre'ỹ	na + pene kyre'ỹ + i	na pene kyre'ỹi
ikyre'ỹ-h	na + ikyre'ỹ + i-h	na ikyre'ỹi-h

2. De vocal inicial (3ª pers. ij - iñ).

Oral: (che)yvate: ser alto. (3ª p. ij).

che yvate	nda + che yvate + i	nda che yvatéi
nde yvate	na + nde yvate + i	na nde yvatéi
ijyvate	nda + ijyvate + i	nda ijyvatéi
ñande yvate	na + ñande yvate + i	na ñande yvatéi
ore yvate	nda + ore yvate + i	nda ore yvatéi
pende yvate	na + pende yvate + i	na pende yvatéi
ijyvate-h	nda + ijyvate + i-h	nda ijyvatéi-h

Nasal: (che)arandu: ser sabio. (3ª p. iñ)

che arandu	na + che arandu + i	na che arandúi
ne arandu	na + ne arandu + i	na ne arandúi
iñarandu	na + iñarandu + i	na iñarandúi
ñane arandu	na + ñane arandu + i	na ñane arandúi
ore arandu	na + ore arandu + i	na ore arandúi
pene arandu	na + pene arandu + i	na pene arandúi
iñarandu-h	na + iñarandu + i-h	na iñarandúi-h

3. De pusó inicial (3ª p. pers. hi)

Oral: (che)avuku: ser o estar melenudo.

che 'avuku	nda + che 'avuku + i	nda che 'avukúi
nde 'avuku	na + nde 'avuku + i	na nde 'avukúi
hi'avuku	nda + hi'avuku + i	nda hi'avukúi
ñande 'avuku	na + ñande 'avuku + i	na ñande 'avukúi
ore 'avuku	nda + ore 'avuku + i	nda ore 'avukúi
pende 'avuku	na + pende 'avuku + i	na pende 'avukúi
hi'avuku-h	nda + hi'avuku + i-h	nda hi'avukúi-h

Nasal: (che)añui: estar cercano.

che 'añui	na + che 'añui + ri	na che 'añuíri
-----------	---------------------	----------------

ne 'aḡui	na + ne 'aḡui + ri	na ne 'aḡuíri
hi'aḡui	na + hi'aḡui + ri	na hi'aḡuíri
ñane 'aḡui	na + ñane 'aḡui + ri	na ñane 'aḡuíri
ore 'aḡui	na + ore 'aḡui + ri	na ore 'aḡuíri
pene 'aḡui	na + pene 'aḡui + ri	na pene 'aḡuíri
hi'aḡui-h	na + hi'aḡui + ri-h	na hi'aḡuíri-h

B. CON NOMBRES OSCILANTES (3ª persona: h)

Oral: (che)rasy: estar o ser enfermo, o enfermarse.

che rasy	nda + che rasy + i	nda che rasýi
nde rasy	na + nde rasy + i	na nde rasýi
hasy	nda + hasy + i	nda hasýi
ñande rasy	na + ñande rasy + i	na ñande rasýi
ore rasy	nda + ore rasy + i	nda ore rasýi
pende rasy	na + pende rasy + i	na pende rasýi
hasy-h	nda + hasy + i-h	nda hasýi-h

Nasal: (che)resāi: ser o estar sano.

che resāi	na + che resāi + ri	na che resāiri
ne resāi	na + ne resāi + ri	na ne resāiri
hesāi	na + hesāi + ri	na hesāiri
ñane resāi	na + ñane resāi + ri	na ñane resāiri
ore resāi	na + ore resāi + ri	na ore resāiri
pene resāi	na + pene resāi + ri	na pene resāiri
hesāi-h	na + hesāi + ri-h	na hesāiri-h

EJERCICIOS DE LA FORMA NEGATIVA CHENDAL

11. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. Nda **che karapéi** Antónioicha. Nda che karapéi Antónioicha.

feo

perezoso

hábil

2. Na **ne akanundúi** kuehe guaréicha.

kuehe guaréicha = como ayer.

dolor de cabeza - dolor de muelas - dolor de oídos
- dolor de garganta - sano - enfermo.

3. Nda **hasýi** chéicha.

gordo - sano - diligente - amable - alegre.

4. Na ñane **resāiri** Jórgeicha.

flaco - alto - sabio - perezoso.

12. SUSTITUCIONES

1. Na che **akā rasýirō**, astudia porā.

rō: si, condicional; o cuando, temporal.

(che)rāi rasy

(che)apysa rasy

(che)ahy'o rasy

(che)kane'ō

2. Na nde **retia'ēi** Cecíliaicha.

(che)kyra - (che)resāi - (che)vale - (che)kyre'ỹ.

3. Na **iflar andúi** ñandéicha.

(che)ate'ỹ - (che)vai - (che)piru - (che)resāi.

13. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO.

1. Nda ore **'ahy'orasýi**.

ellos

yo

tú

nosotros(i)

ustedes

él

2. Na che ate'ŷi estudiorã

él - tú - nosotros(e) - ustedes - ellos - nosotros(i).

3. Kuehe na pene akanundúi.

yo - ellos - tú - nosotros(i) - nosotros(e) - Elsa y yo.

4. Ko'ágã na ne resãiri.

él - nosotros(i) - yo - ustedes - Ricardo y yo.

14. RESPUESTA NEGATIVA

Ko'ágãpa ne resãi. Nahániri, na che resãiri.

Cárlospa ñate'ŷ.

Antóniopa hi'avuku.

Ñandépa ñande rasy.

Orépa ore kane'õ.

Ha'épa hãi rasy.

Peẽpa pene arandu.

Chépa che kyre'ŷ.

Susánapa hesãi.

15. SUSTITUCION LIBRE

Raquel nda ikarapéi chéicha.

16. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 12.1, 12.2 y 12.3.

LOS CHENDALES TENER CON SUSTANTIVOS

A. AFECCIONES FISIOLÓGICAS

1. (che)ñembyahýi: tener hambre (pron.: cheñem-buahýi).

nasal fijo (3º p. i).

F. af.: **che** ñembyahýi - **ne** - ñane - ore - pene.

F. neg.: Código Nári + F. af.

2. (che)y'uhéi: tener sed (pron.: chei'uhéi).

oral fijo de vocal inicial (3º p. ij).

F. af.: **che** y'uhéi - **nde** - ñande - ore - pende.

F. neg.: El Código ndári se usa con **che** - ore - ij.

El Código nári se usa con **nde** - ñande - pende.

3. (che)mbyry'ái: tener calor.

nasal fijo (3º p. i).

F. af.: **che** mbyry'ái - **ne** - ñane - ore - pene.

F. neg.: Código nári + F. af.

4. (che)ro'y: tener frío.

oral fijo (3º p. i).

F. af.: **che** ro'y - **nde** - ñande - ore - pende.

F. neg.: Código ndái se usa con che - ore - i

Código nái se usa con **nde** - ñande - pende.

5. (che)ropehýi: tener sueño.

oscilante oral (3º p. h).

F. af.: **che** ropehýi - **nde** - ñande - ore - pende.

F. neg.: Código ndári se usa con che - ore - h.

Código nári se usa con **nde** - ñande - pende.

EJERCICIOS DE CHENDALES "TENER"

17. SUSTITUCIONES

1. Jastudia hetárõ ñane **ñembyahýi**.

(che)mbyry'ái

(che)y'uhéi

(che)ropehýi

(che)ro'y

2. Ko'áãa nda che **ropehýiri** kláse aja.

(che)ro'y - (che)mbyry'ái - (che)y'uhéi -
(che)ñembyahýi.

3. Ko'áãa na ne **mbyry'áiri** kuehe guaréicha.

(che)ropehýi - (che)y'uhéi - (che)ro'y.

18. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Astudiárõ che **ñembyahýi**.

tener sed

tener calor

tener sueño

2. Rekaru rire na nde **y'uhéiri**. (pron.: "rekarurire").

Rekaru rire: después de comer; **rire**: después.

tener hambre - tener sueño - tener calor - tener.
frío.

3. Ha'e **iro'yve** nde hegui.

tener hambre - tener calor - tener sed - tener
sueño.

4. Na pene **mbyry'áiri** ha'éicha.

tener sed - tener hambre - tener frío - tener
sueño.

5. Kláse aja nda ore **ropehýiri**. (pron.: "kláseaja").

kláse aja: durante la clase; **aja**: durante.

tener sed - tener hambre - tener frío -- tener ca-
lor.

6. Ñaimérõ komedórpe na ñane **ñembyahýiri**.

rõ: si, cuando.

tener sed - tener frío - tener sueño - tener calor.

19. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Rekaru rire na ne **ñembyahýiri**. Rekaru rire na
ne ñembyahýiri.

él

Okaru rire na
iñembyahýiri.

yo

nosotros(i)

ustedes

nosotros(e)

2. Che **ropehýirõ** akese. Che ropehýirõ akese.

él

Hopehýirõ okese.

ellos - tú - nosotros(i) - ustedes.

3. Ne **ñembyahýirõ** rekaruse.

nosotros (e) - él - yo - ustedes.

4. **Imbyry'áirõ** oiporuse ventilador.

yo - ustedes - nosotros(i) - tú - nosotros(e) - ellos.

20. RESPUESTA NEGATIVA

Artúropa ijy'uhéi.

Nahániri, nda ijy'uhéiri.

Raquélpa iñembyahýi.

Chépa che ropehýi.

Orépa ore ro'y.

Ñandépa ñane ñembyahýi.

Ndépa nde ropehýi.

Peẽpa pende ro'y.

21. SUSTITUCION LIBRE

Ricardo na **imbyry'áiri** chéicha.

22. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 18.1 y 18.2.

LOS DEMOSTRATIVOS

PRESENTACION

a. Adjetivos.

Ko jagua iñarõ. Este perro es bravo.

Cuando el adjetivo es **este**, ¿cuál es el correspondiente en guaraní?

Pe vúrro iñate'ỹ. Ese burro es perezoso.

Cuando el adjetivo es **ese**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Amo 'óga iporã. Aquella casa es bonita.

Cuando el adjetivo es **aquella**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Ko'ã víga ipoguasú. Estas vigas son gruesas.

Cuando el adjetivo es **estas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Umi 'okẽ ikarape. Esas puertas son bajas.

Cuando el adjetivo es **esas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Umi 'ovetã imichĩ. Aquellas ventanas son chicas.

Cuando el adjetivo es **aquellas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

b. Pronombres.

Ko typycha ipyahu ha péa ituja.

Esta escoba es nueva y ésa es vieja.

Cuando el pronombre es **ésa**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Pe kátre iporã ha kóa ivai.

Ese catre es lindo y éste es feo.

Cuando el pronombre es **éste**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Ko ao iporã ha amóa ikalidave.

Este vestido es bonito y aquél es de más calidad.

Cuando el pronombre es **aquél**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Ko'ã póste ipoguasú ha umía ipo'i.

Estos postes son gruesos y esos son finos.

Cuando el pronombre es **esos**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Umi alambre ipo'i ha ko'áva ipoguasú.

Esos alambres son finos y éstos son gruesos.

Cuando el pronombre es **éstos**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Ko'ã kapi'ĩ iporã ha umía iporãve.

Estas pajas son buenas y aquéllas son mejores.

Cuando el pronombre es **aquéllas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

GENERALIZACION

Hablamos de demostrativos cuando señalamos personas u objetos cercanos al que habla o al que escucha o alejados

de ambos. Hacen referencia al lugar y al interlocutor. En castellano son: **este** - **ese** - **aquel** y tienen género y número. En guaraní tienen número pero no género (lo mismo ocurre con los personales y posesivos ya vistos). Cuando acompañan a un sustantivo son adjetivos y cuando van solos son pronombres. Las formas de ambos son diferentes en guaraní, conforme a los siguientes cuadros:

DEMOSTRATIVOS

ADJETIVOS	PRONOMBRES
SINGULAR	SINGULAR
Ko: este, esta.	Kóa: esto, éste, ésta.
Pe: ese, esa.	Péa: eso, ése, ésa.
Amo: aquel, aquella.	Amóa: aquello, aquél, aquella
PLURAL	PLURAL
Ko'ã: estos, estas.	Ko'áva: éstos, éstas.
Umi: esos, esas.	Umía: esos, ésas.
Umi: aquellos, aquellas.	Umía: aquéllos, aquéllas.

OBSERVACIONES:

* Los pronombres están escritos tal como suenan popularmente pero su forma completa es: **kóva** - **péva** - **amóva** - **ko'áva** - **umíva**. La diferencia, pues, con los adjetivos es la añadidura de la sílaba átona "va". La mayoría de las palabras con sílaba final "v" seguida de vocal, el pueblo las pronuncia sin la "v".

* El plural de los adjetivos demostrativos pluraliza al sustantivo, el cual carece de género y número en guaraní. Compárese **ko jagua**: este perro y **ko'ã jagua**: estos perros. No hace falta decir **ko'ã jaguakuéra**. El sufijo "kuéra" sobra porque ya hay otra palabra que indica el plural de jagua.

* El "demostrativo reforzado" (pronombre y adjetivo) es muy propio del habla popular y se usa como adjetivo. Ej.: **Amóa amo alámbré**: aquel alambre. Tiene otra variante

que es el uso intercalado: (adjetivo + sustantivo + pronombre): **amo alámbré amóa**: aquel alambre.

EJERCICIOS DE LOS DEMOSTRATIVOS

1. **Ko** póste ipo'i. Ko póste ipo'i.
ese Pe póste ipo'i.
aquel
estos
aquellos
esos
2. **Amóa amo 'óga**, oremba'e (es nuestro).
péa pe - kóa ko - ko'áva ko'ã - umía umi.
3. **Pe** typycha **péa** itujáma. Pe typycha péa itujáma.
ko... kóa Ko typycha kóa itujáma.
amo... amóa - ko'ã... ko'áva - umi... umía.

EL VERBO SER

GENERALIZACION

El verbo ser no existe en guaraní como se usa en castellano. En su lugar se emplea una coma o la palabra **Ha'e**, que se conjuga según el siguiente cuadro:

EL VERBO HA'E: SER

F. af.	F. neg: Código ndái + F. af.
SINGULAR	SINGULAR
Che ha'e: yo soy.	Che ndaha'etí: yo no soy.
Nde ha'e: tú eres.	Nde ndaha'etí: tú no eres.
Ha'e ha'e: él es.	Ha'e ndaha'etí: él no es.

PLURAL

Ñande ha'e: somos(i).

Ore ha'e: somos(e).

Peẽ ha'e: ustedes son.

Ha'ek. ha'e: ellos son.

PLURAL

Ñande ndaha'úi: no somos(i).

Ore ndaha'úi: no somos(e).

Peẽ ndaha'úi: ustedes no son.

Ha'ek. ndaha'úi: ellos no son.

Observación:

Hay otra variante, en vez de la coma; y es el sufijo **ko** (átono enfatizante). No confundirlo con el **ko** demostrativo que es adjetivo y va delante del sustantivo.

Hay por tanto, tres formas de decir ser. Ej: **che ha'e ne amígo**: yo soy tu amigo; **che, ne amígo**: yo soy tu amigo; **chéko ne amígo**: yo soy tu amigo.

EJERCICIOS DE LOS DEMOSTRATIVOS CON "SER"

1. **Kóa** ha'e che róga. Kóa ha'e che róga.
ésta ko'áva ha'e che róga.
ésa - aquéllas - ésas - aquella.
2. **Umí**a, che kokue.
aquella - ésta - ésas - éstas.
3. **Péa**ko che koty.
aquél - éste - éstos - esos.

EL PRONOMBRE POSESIVO

PRESENTACION

<i>Ko jagua, chemba'e.</i>	Este perro es mío.
<i>Ko jagua, nemba'e.</i>	Este perro es tuyo.
<i>Ko jagua, imba'e.</i>	Este perro es suyo.
<i>Ko jagua, ñanemba'e.</i>	Este perro es nuestro(i).
<i>Ko jagua, oremba'e.</i>	Este perro es nuestro(e).
<i>Ko jagua, penemba'e.</i>	Este perro es de ustedes.
<i>Ko jagua, imba'ekuéra.</i>	Este perro es de ellos.

GENERALIZACION

El pronombre posesivo se forma añadiendo la palabra **mba'e** al adjetivo posesivo, conforme al siguiente cuadro:

PRONOMBRE POSESIVO

SINGULAR

1ºp. chemba'e: mío.

2ºp. nemba'e: tuyo.

3ºp. imba'e: suyo.

PLURAL

Ñanemba'e: nuestro(i).

oremba'e: nuestro(e).

Penemba'e: de ustedes.

Imba'ekuéra: suyo de ellos.

Se puede preguntar - con el pronombre interrogativo posesivo - **máva mba'épa ko libro**: (pon.: mavamba'épa): ¿de quién es este libro? Y se puede responder: **chemba'e**: mío, o bien: **Arturo mba'e** (Arturomba'e): de Arturo.

EJERCICIOS DE DEMOSTRATIVOS CON PRONOMBRES POSESIVOS

23. SUSTITUCIONES

1. **Ko** libro, chemba'e. Ko libro, chemba'e.
pe Pe libro, chemba'e.
amo
umi
ko'á
2. **Umi** 'óga, penemba'e.
pe - ko - amo - ko'á.
3. **Péa**ko ñanemba'e. Péaiko ñanemba'e.
kóa Kóaiko ñanemba'e.
amóa - umía - ko'áva.

24. RESPUESTA LIBRE

Ko typycha kóapa nemba'e. Hẽe, chemba'e.

Nemba'épa amo 'óga. Nahániri, ndaha'úi
chemba'e.

Pe kavaju péapa nemba'e. Nahániri, ndaha'úi
chemba'e.

Penemba'e piko umi vúrro ate'ỹ.

Ko kuadérno piko nemba'e.

Amóapa nde sy.

Máva mba'épa amo kokue.

Carlos mba'épa ko libro.

Nde sy mba'épa amo almasen amóa.

Nota: también se puede negar con el Código náí +
pron. demost.: "na chemba'úi, o na chemba'úi, na
oremba'úi etc."

25. SUSTITUCION LIBRE

Ko ao, che sy mba'e.

FORMAS BASICAS

ve - gui: sufijos del comparativo **más - que.** (ve, tónico: gui, átono con nombres y tónico con pron. personal: che hegui).

icha: posposición nominal átona del comparativo como.

rõ: posposición verbal átona, condicional - temporal: si, cuando.

guare: posposición tónica, pasado de la posposición tónica **gua**, adjetivante.

rire: posposición (n.v.) tónica, temporal: **después de.** (n = nominal; v = verbal).

aja: posposición (v.) tónica, temporal: **mientras, durante.**

ko: sufijo átono, afirmativo, también supe al verbo ser, también tiene matiz adversativo.

ma: sufijo átono, adverbio de tiempo: **ya.**

va: posposición átona verbal: **que,** relativo.

RECOMBINACION DEL MATERIAL

DIALOGOS

Nº 1

MARINA: Nde rasy piko Tita.

TITA: Che rāi rasy.

MARINA: Ha jahápy dentístape.

TITA: Jaha mba'e.

PREGUNTAS

•Títapa hesāi.

•Iñakā rasy piko.

•Moõpa ohose hendie Marina. (hendie = con ellos).

•Títapa ohose dentístape.

Nº 2

JUAN: Nde gustápa ko eskuéla.

JOSE: Pe ótro che gustave.

JUAN: Mba'ére, ituichave piko.

JOSE: Nahániri, upépe alunokuérandi igustove.

PREGUNTAS

•Ogustápa Josépe ko eskuéla.

•Ogustavépa chupe ko eskuéla terā pe otro.

•Ituichavépa pe otro eskuéla.

•Ha mba'érepa ogustave ichupe.

Nº 3

ELISA: Máva mba'épa péa pe kuadérno.

ANA: Máva piko.

ELISA: Ha pe oíya mesa 'ári.

ANA: Ndaikuaái, ndaha'úi chemba'e.

Nota: obsérvese que "máva" puede traducirse por "cual" cuando se trata de cosa.

PREGUNTAS

•Moõpa oí pe kuadérno.

•Máva mba'épa upéa.

•Elísapa oikuaa máva mba'épa.

•Ha Anapa oikuaa avei.

Nº 4

LUISA: Iporãite nde ao.

EVA: Nde gustápa.

LUISA: Hẽe, che gusta. Ipyahúpa.

ANA: Hẽe, kóa ha'e che sy regalo.

PREGUNTAS

•Librorepa oñe'ẽ Luisa ha Eva.

•Iporãpa Eva ao.

•Ipyahúpa.

•Máva regálopa.

UNIDAD V

DIALOGOS BASICOS

Nº1

TIBU: Nde róga láopa ojeiko porã (1).

ULA: Oí tapicha ndoguerekóiva mba'eve ha oiko porã.

TIBU: Mba'épa erese.

ULA: Nda hógai, nda ijyvúi, nda ikokuéi.

TIBU: Ha mávapa omongaru ichupekuéra (2).

ULA: Ha'ekuéra voi omba'apo.

TIBURCIO: ¿Por dónde tú andas se vive bien?

BLAS: Hay gente que no tiene nada y vive bien.

TIBURCIO: ¿Qué quieres decir?

BLAS: No tienen casa, no tienen tierra, no tienen chacra.

TIBURCIO: ¿Y quién los alimenta?

BLAS: Ellos mismos trabajan.

(1) je: es la voz pasiva, que se verá en el segundo curso. Ojeiko = se vive.

(2) mo (mbo): es también una voz gramatical (la voz coactiva), que se estudiará en el segundo nivel. Significa "hacer hacer". Amongaru = dar de comer, alimentar.

- TIBU: Patrónpe ġuarā piko omba'apo (1).
 ULA: Nahániri, imba'erā.
 TIBU: Mba'éicha rupípa upéa.
 ULA: Oiporu yvy.
 TIBU: Reíntepa ojeporuka pe yvy.
 ULA: Nahániri, tembiapóre ha temitýnguére.

Nota: (1) Pe ġuarā: Es una posposición que se usa sólo con nombre. Significa "para". Con los pronombres cambia, y es "chéve ġuarā, ndéve ġuarā..." etc.

- TIBURCIO: ¿Trabajan para un patrón?
 BLAS: No, para sí mismos.
 TIBURCIO: ¿Cómo es eso?
 BLAS: Toman la tierra en préstamo ("prestan la tierra").
 TIBURCIO: ¿Se presta gratis la tierra?
 BLAS: No, por trabajo y por cosecha.

- TIBU: Yvy porāpa pe ojeporukáva.
 ULA: Nahániri, ka'aguy ha javorái meme.
 TIBU: Ha upéi.
 ULA: Oiporu hácha ha machéte.
 TIBU: Reíntepa ojeporuka umía.
 ULA: Nahániri, tembiapóre avei.

- TIBURCIO: ¿Es tierra buena la que se presta?
 BLAS: No, puros bosques y malezas.

- TIBURCIO: ¿Y después?
 BLAS: "Prestan" hacha y machete.
 TIBURCIO: ¿Y esas cosas se prestan gratis?
 BLAS: No, por trabajo también.

- TIBU: Ha upéipa mba'e ojapo hikuái.
 ULA: Oity ka'aguy ha omopu'ā ichugui hogarā. Upéicha hembiapópe (1) opaga ohóvo ikuénta ha okaru ha'ekuéra ha ifamília. Omopotí avei javorái ikokuerā.
 TIBU: Ha mba'éichapa ojapo oñemity haġua (2).
 ULA: Nda ijarádoi ha na hymbaguéiri. Oiporu ahéno ha opaga hemitýnguépe: avati, kumanda, manduvi umía.

Nota:

(1) Pe: significa "con", instrumento con el cual se hace algo, se trabaja.

(2) Haġua: es una posposición que se usa sólo con verbos. Significa "para".

- TIBURCIO: ¿Y después qué hacen?
 BLAS: Derriban los bosques y con ellos construyen su casa. Así con su trabajo van pagando sus deudas y comen ellos y su familia. Limpian también la maleza para la chacra.
 TIBURCIO: ¿Y cómo hacen para sembrar?
 BLAS: No tienen arados ni bueyes. "Prestan" ajenos, pagándolos con su cosecha: maíz, poroto, maní y esos.

- TIBU: Ha upéi piko opagapa ijyvyre.
 ULA: Nahániri, ahénopente oiko. Omba'apo "partido" ijárpe guarã.
 TIBU: Mba'épa he'ise "partido".
 ULA: Ha'énte omba'apo, ha pe temitýngue, 35 por ciento yvy járape guarã, hembyre katu imba'erã.

- TIBURCIO: ¿Y después pagan toda su tierra?
 BLAS: No, viven siempre en tierra ajena. Trabajan "partido" para su dueño.
 TIBURCIO: ¿Qué significa "partido"?
 BLAS: El solo trabaja y la cosecha es 35 por ciento para el dueño de la tierra y el resto para él.

SUPLEMENTO

- Amba'apo kokuépe ha chepy ky'a.
 Trabajo en la chacra y tengo los pies sucios.
 Ajapo adóve ha chepo ky'a.
 Hago adobes y tengo las manos sucias.
 Ajahu arrójope, chepy potĩ ha chepo potĩma.
 Me baño en el arroyo, ya tengo los pies y las manos limpias.
 Pe mitã hova ky'a ha ndojovaheiséi.
 Ese niño tiene la cara sucia y no se la quiere lavar.
 Isy ombojahu chupe ha hova potĩma.
 Su madre lo baña y ya tiene la cara limpia.
 Amo karai hóga porã ha ijyvy heta, hákatu na iñamígo hetái.
 Aquel señor tiene una casa bonita y muchas tierras, pero no tiene muchos amigos.

Mba'éguipa upéa. Hakate'y gui.

¿Por qué es eso? Por tacaño.

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

1. PREGUNTAS

Nde tiópa nda ikokuéi.

Ndépa nderova ky'a.

Ha'épa oguereko arádo.

Mávapa omongaru ichupe.

Remba'apópa patrónpe guarã.

Omba'apópa imba'erã.

Reiporúpa yvy reñemitý hañua.

Nde yvýpa iporã.

Ijyvýpa javorái meme.

2. REPASO DE LOS DIALOGOS

'óga láo yvy

ojeiko reíntepa

tapicha, osc. ojeporuka

oguereko tembiapo, osc.

mba'eve temitýngue

oiko porã ka'aguy

javorái upéi

(a)mongaru erese

(a)mba'apo meme

3. PREGUNTAS

Mba'épa rejapo.

Aitýpa ka'aguy.

Romopu'ãpa ore rogarã.

Mba'éichapa pejapo peñemitý hañua.

Repagapámapa nde yvýre.

Reikópa 'óga ahénope.

Remba'apópa partído terã nemba'erãnte.

Ha'épa omba'apo imba'erã.

Chépa amba'apo yvy járape guarã.

4. REPASO DEL DIALOGO

(a)japo

(ai)ty

(a)mopu'ã

upéicha jára

(a)ñemitý

tymba, osc.

avati kumanda

manduvi

pe guarã tembyre

GRAMATICA

LOS CHENDALES "TENER"

B. CON SUSTANTIVOS SEGUIDOS DE CALIFICATIVOS

GENERALIZACION

* Ya se ha visto que el chendal con sustantivo significa tener. Ejemplo: **po** = mano; **(che)po** = tener mano. Pero en la forma afirmativa el chendal con solo sustantivo es poco usado. Más bien se reserva para la frase posesiva. Ejemplo: **che po** = mi mano.

* La forma más usual es con calificativo. Ejemplo: **po** = mano; **ky'a** = sucio; **(che)po ky'a** = tener la mano sucia.

* Ya conocemos que cuando el calificativo acompaña a un sustantivo, se escribe separado del mismo, pero el todo suena como una sola palabra (un solo acento) y esto pasa con estos chendales. Ejemplo: **chepo ky'a**, suena "chepoky'a".

* Otra cosa es: **che poiky'a** = mi mano está sucia (chendal con adjetivo). Suena: "che poiky'a (dos palabras).

* El chendal "tener" se usa cuando se quiere expresar una cualidad del sujeto. Cuando se quiere indicar **pertenencia, propiedad, posesión**, se usa el verbo areal **(a)reko** = tener. Este pertenece al grupo de los incrementados, de que se hablará luego.

* Ya anteriormente se han visto chendales de sustantivo con el calificativo "**rasy**" = enfermo, del adjetivo oscilante **tasy - rasy - hasy**. Ejemplos: **(che)ahy'o rasy**, **(che)akā rasy**, **(che)resa rasy**, **(che)rāi rasy**, y se traducían por: dolerle a uno la cabeza, los dientes, los ojos, la muela; tener dolor de cabeza, mal de ojos, etc. Literalmente sería: tener la cabeza, los dientes, los ojos... enfermos. En algunos de ellos vemos que tanto el sustantivo como el adjetivo son oscilantes. El adjetivo oscilante usa invariablemente la forma en "r" y el que se conjuga es el sustantivo. Ejemplo: **hesa rasy**: tiene mal de ojos, **hāi rasy**, tiene dolor de muelas. En adelante los escribimos separados como los demás

calificativos. Ejemplos: **(che)ahy'o rasy**, **(che)akā rasy** y suenan - ya lo sabemos ahora - como una sola palabra.

* El chendal con sustantivo seguido de calificativo forma un todo en sí, es decir, un verbo chendal compuesto; y los sufijos se añaden al final del todo, o sea pegados al calificativo. Ejemplo: **chepo potīve**: tengo la mano más limpia; **chepo potīvéma**: ya tengo la mano más limpia.

EJERCICIOS DE CHENDALES DE SUSTANTIVOS CON CALIFICATIVOS

5. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. Cherova **potīve** nde hegui. Cherova **potīve** nde hegui.

lindo

Cherova **porāve** nde hegui.

feo

blanco (**morotī**)

negro (**hū**)

rojo (**pytā**)

pálido (**sa'yju**)

sucio

2. **Raul** hōga **porāve** **Cárlos**gui.

Ernesto, Florencio - Ana, Tere - mi vecino, su tío - su amigo, su madre.

3. **Ipláta** hetave che hegui. **(che)pláta** = tener dinero.

libro - cuaderno - amigo - vecino - ropa - catre - silla - hijo(m) - escoba - zapato - casa - almacén - cuarto - tierras.

4. **Iñalmacen** tuichave che hegui. **Iñalmacen** tuichave che hegui.

tú

Iñalmacen tuichave nde hegui.

ustedes - él - nosotros(i) - ellos - nosotros(e).

6. SUSTITUCIONES

1. Nde **libro** hetavéma ko'áãa. Nde libro he-
tavéma ko'áãa.
(che)kuadérno Ne kuadérno he-
tavéma ko'áãa.
(che)mandi'o
(che)avati
(che)kumanda
(che)rymba kure
(che)ao
(che)yvy
(che)kokue
2. **Ikokue** ky'a chéicha.
koty - tova, osc - akã - ao - 'óga - apysa - korapy -
po - py - kosina - sapatu - tesa, osc.
3. Amba'apórõ kokuépe che**avati** heta.
mandi'o - kumanda - manduvi - jety(batata) - ao -
pláta - 'óga.

7. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Ikokue ky'a.
nosotros(i) - ellos - nosotros(e) - ustedes - yo - tú.
2. Na che kumanda hetái.
ellos - tú - ustedes - nosotros(i) - nosotros(e) - él.
3. Ko'áãa oreyvy pyahu.
yo - ellos - tú - nosotros(i) - ustedes.
4. Nda che róga porãi rōjepe, che kóga heta.
rōjepe = aunque; kóga = cultivo.
ellos - nosotros(i) - tú - nosotros(e) - ustedes.

8. RESPUESTA NEGATIVA

Ñandépa ñandekokue ky'a. Nahániri, na ñandeko-
kue ky'ái.

Mámipa isapatu potĩ.

Cárlosa iñamigo heta.

Orépa orelája porã.

Nde aguélapa ijahy'o rasy.

Judípa ijao ky'a.

Ne vesínopa ikátre kechẽ.

Ndépa ndejuru michĩ. (juru = boca).

Chépa che nambi guasu (nambi = oreja; guasu = grande).

9. DIALOGO DIRIGIDO

1. Juan, eporandu Mari Cármenpe ijahy'o rasýpa.

1. Mari Carmen ere ichupe nahániri, na nde ahy'o rasyiha.

1. Nqrberto, eporandu Eugenio ha Francíscope ipo ky'ápa.

1. Eugenio ha Francisco, peje ichupe, nahániri na pendepo ky'aiha.

1. Pilar, eporandu Milágrospé ijao pyahúpa.

1. Milagros, ere ichupe, nahániri na ndeao pyahuiha.

1. Mari Carmen eporandu Oscarpe, isapatu potĩpa.

1. Oscar, ere ichupe, nahániri, na nde sapatu potĩ-riha.

10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 7, números 1.2, 3 y 4.

EL CHENDAL "TENER" CON SOLOS SUSTANTIVOS EN LA FORMA NEGATIVA: "NO TENER".

GENERALIZACION

El chendal "tener" con solo sustantivo tiene mucho uso en la forma negativa. Ejemplo: **nda che yvúi**: no tengo

tierra; **heta kampséno nda ijyvyí**: muchos campesinos no tienen tierra.

EJERCICIOS

11. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Nda che **kokuéi**. Nda che kokuéi.
arado (arádo) Nda che arádoi.
bueyes (rymba guéi) - azada (asáda) - machete (machéte) - casa - lechera (rymba lechéra) - gallina (ryguasu) - cerdo (rymba kure).
2. Che vesíno rajy nda **isapatúi**.
rajy: hija del varón
lápiz - cuaderno - libro - ropa.
3. Ore nda ore **plátai**.
yerba (ka'a) - azúcar (asuka) - sal (juky) - mandioca - maíz - batata - miel (eíra).

12. SUSTITUCIONES

1. Ko'áña nda che **ka'ái** hína.
hína = sufijo de continuidad, conjugable.
mbokaja (coco) - avati - manduvi (maní) - mandi'ó - asuka - kure ñandy (grasa de cerdo) - ryguasu rupi'a (huevo de gallina) - mandyju (algodón) - jety.
2. Na nde libroi, **ajépa**.
ajépa = ¿verdad?
kuadérno - lápiz - rymba guéi - biróme - kuatia (papel) - sapatu - ao.

13. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Nda hógai voi.
voi = "luego", mismo, sufijo tónico.
yo - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos - tú.
2. Aniceto ha Paulo nda ijyvyí.

nde ha che - José ha che - nde ha ha'e - ore ha Basilio - peẽ ha pene vesíno.

4. Na che kosináí ha okápenete akosina.

(a)kosina = cocinar; okápe = afuera.

nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos - él.

LA EXPRESION "NO TENER DINERO PARA"

GENERALIZACION

Se dice, por ejemplo: **nda che yvy repyrāi**: "no tengo para el precio de mi tierra". (no tengo dinero para comprarme un lote de terreno). **Tepy**, osc.: precio; **rā**: para; futuro del sustantivo precio; **yvy repy**: precio de la tierra; **che yvy repy**: el precio de mi tierra. **Che yvy repyrā**: para el precio de mi tierra.

EJERCICIOS

14. SUSTITUCIONES

1. Nda che **yvy repyrāi**.
pohã (medicina) - sapatu - ao - kamisa - radio - arádo - asáda - machéte.

15. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Roiko pynandi nda ore sapatu repyrāigui.
pynandi = pies descalzos; gui = porque, posposición verbal, causal.
yo Aiko pynandi nda che sapatu repyrāigui.
ustedes - ellos - él - nosotros(i) - tú.

VERBOS DE DOBLE USO: areal y chendal.

PRESENTACION

che akarú. yo como.

<i>che che karu.</i>	soy comilón.
<i>che aka'u.</i>	yo me emborracho.
<i>che che ka'u.</i>	yo soy borracho.
<i>che amonda.</i>	yo robo.
<i>che che monda.</i>	yo soy ladrón.
<i>che akirirĩ.</i>	yo me callo.
<i>che che kirirĩ.</i>	yo soy callado.
<i>che ake.</i>	yo duermo.
<i>che che kerana.</i>	yo soy dormilón.
<i>che añe'ẽ.</i>	yo hablo.
<i>Che che ñe'ẽngatu</i>	yo soy hablador.

GENERALIZACION

Ciertas acciones pueden indicar también cualidad o hábito. Cuando se trata solo de acciones se usa el verbo areal, y el chendal cuando se indica hábito. En casi todos los casos, la raíz es siempre la misma.

EJERCICIOS

16. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO, AFIRMATIVO Y NEGATIVO

1. Nda che ka'úi ha nda che karúi, ha'u ha akaru hetánte.

(ha)'u: comer (algo); se usa también para significar "tomar bebida".

él Nda ika'úi ha nda ikarúi, ho'u ha okaru hetánte.

tú - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos.

2. Na ikerenái, oke reínte opárupi.

oke reínte: pero duermo con facilidad; opárupi: por todas partes.

yo - ustedes - tú - nosotros(i) - nosotros(e) - ellos.

3. Omondánte, ndaha'úi imondáva.

ndaha'úi imondáva: "no es que sea ladrón"; va: que; ko: sufijo átono, apoyativo.

ustedes - yo - ellos - nosotros(i) - nosotros(e) - tú.

4. Na che kirirĩ, na che ñe'ẽngatuséinteko.

él - tú - nosotros(e) - ellos - nosotros(i) - ustedes.

IMPERSONALES AUXILIARES

<i>Ikatu akaru.</i>	puedo comer.
<i>Ikatu reke.</i>	puedes dormir.
<i>Ikatu oñeno.</i>	puede acostarse.
<i>Ikatu japyta.</i>	podemos quedarnos.
<i>Ikatu roguata.</i>	podemos caminar.
<i>Ikatu pepytu'u.</i>	pueden descansar, uds.
<i>Ikatu oguapy hikuái.</i>	pueden sentarse ellos.

<i>Tekotevẽ astudia.</i>	debo estudiar.
<i>Tekotevẽ remba'apo.</i>	debes trabajar.
<i>Tekotevẽ opytu'u.</i>	debe descansar.
<i>Tekotevẽ jake.</i>	debemos dormir.
<i>Tekotevẽ roñe'ẽ.</i>	debemos hablar.
<i>Tekotevẽ peñembo'e.</i>	deben rezar, uds.
<i>Tekotevẽ okirirĩ hikuái.</i>	deben callar.

OBSERVACIONES

* El verbo auxiliar en guaraní permanece invariable, y el que se conjuga es el otro verbo. Ejemplo: *ikatu aha* = puede ir.

En castellano es al revés: se conjuga el verbo auxiliar, permaneciendo invariable en infinitivo el otro verbo. Ej.: puedo **comer**, puedes **comer** etc.

* La forma negativa de estos dos verbos auxiliares es la propia de los chendales: el código "**ndái**" para *ikatu* y el "**nái**" para *tekotevẽ*: **nda ikatúi**, no poder; **na tekotevẽi**, no ser necesario.

* Popularmente se usa más *ndikatúi* que *nda ikatúi*.

EJERCICIOS

17. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Heta la ñati'ũ, ndikatúi ake chuguikuéra.
ñati'ũ = mosquito; chuguikuéra = por causa de ellos.
tú - nosotros(i) - ustedes - ellos - nosotros(e) - él.
2. Ikatu reju che rógape, na tekotevẽinteko, hi'ã chéve.
nteko = pero; hi'ã chéve = me parece que.
yo - él - ellos - ustedes - nosotros(e) - nosotros(i).
3. Tekotevẽ oho Ñeembucúpe ha ndikatúi, ndaipóri míkro.
ndaipóri = no hay.
yo - nosotros(e) - tú - ellos - nosotros(i) - ustedes.
4. Na tekotevẽi ne arandu eterei reñe'ẽ haɣua guara-níme, restudiárõ ikatu reñe'ẽ.
nosotros(i) - yo - ustedes - él - nosotros(e) - ellos.

CHENDALES CON OTRO SIGNIFICADO

PRESENTACION

Che resarái che lecciónui.

Me olvido de mi lección.

Che mandu'a che sýre.

Me acuerdo de mi madre.

Che rasẽ ndavy'áir õ.

Lloro cuando no me hallo.

Che pochy oĩrõ oñenupã reíva.

Me enoja cuando hay
quien es golpeado sin
motivo.

OBSERVACIONES

* Esta clase de verbos chendales indica acción personal, más que cualidad o propiedad del sujeto..

* (che)resarái, es oscilante oral; (che)rasẽ, es oscilante nasal.

* En "acordarse de", la preposición "de" es régimen del verbo acordarse; lo mismo ocurre con "olvidarse de".

Pero en guaraní, el régimen de "acordarse" es la posición **"re"**: (che)mandu'a... re; y de "olvidarse" es **"gui"**: (che)resarái... gui. Hay verbos, tanto chendales como areales, que tienen su propio régimen. El diccionario de Guasch los pone; y se aprenden con el uso.

EJERCICIOS

18. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Che mandu'árō che sy amyrĩire, che rasẽse.
amyrĩi = difunto.
él - tú - nosotros(e) - ustedes - ellos - nosotros(i).
2. Nderejuvéirō, nda che pochy mo'ai.
mo'ai = sufijo tónico de futuro negativo.
yo, tú Nda juvéirō, na nde pochy
 mo'ai.
él, yo - nosotros(i), él - tú, nosotros(e) - ellos,
nosotros(i) - tú, él - yo, ustedes - nosotros(e), us-
tedes - nosotros(e), tú.
3. Nderesaráirō ne leccióngui, restudia jeýnte arã.
arã: vaerã = sufijo átono de obligación: "deber".
yo - nosotros(e) - él - ustedes - nosotros(i) - ellos.

VERBOS IMPERSONALES DE FENOMENOS DE LA NATURALEZA, AREALES Y CHENDALES

CHENDALES

haku: hace calor.

AREALES

oky: llueve

hatatina: hay neblina.	osunu: trueno.
hayvi: lloviznar.	otiri: relampaguea (rayos).
hayviru'i: garuar.	ovela: huela.
hayvi veve: lloviznar con viento.	overa: relampaguea.
ijarai: está nublado.	opi: escampar.
mbyry'ái: hace calor.	havy'ái: hay humedad.
ro'y: hace frío.	

ALGUNOS SUSTANTIVOS DE FENOMENOS DE LA NATURALEZA

Ama: lluvia.	Aravera: relámpago.
Amandáu: granizo.	Arai: nube.
Aratiri: rayo.	Ara vai: tormenta, mal tiempo.
Arasunu: trueno.	Amarayvi: llovizna.
Amangy: lluvia (variante).	

EJERCICIOS

19. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Ara haku ramo, py'yí oky tuicha.
(Ara haku: el verano; py'yí: con frecuencia; ramo: posposición verbal átona: cuando; oky tuicha: llueve a cántaros, "grande").
trueno, relampaguea, hace calor.
2. Ara ro'y jave, hatatina jepi.
ara ro'y: el invierno; jave: posposición átona: durante; jepi: suele, sufijo átono.
llovizna - garúa - llovizna con viento - huela - hace frío.

20. DIALOGO DIRIGIDO

1. Eporandu ichupe okýtapa.

1. Ere ichupe ndoky mo'áiha.
1. Eporandu ichupe ovelátapa.

21. SUSTITUCION LIBRE

Arturo ipochýta nderehóir ò hógape.

22. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 18.1, 18.2 y 18.3.

RECOMBINACION DEL MATERIAL

DIALOGOS

Nº 1

MARI CARMEN: Rejahútapa.
MILAGROS: Nahániri, ajohéi raéta che ao.
MARI CARMEN: Hetápa ndeao ky'a.
MILAGROS: Nahániri, ndahetái.

(a)jahu: bañarse
(a)johéi: lavar
raé: antes (adv.), primeramente.

PREGUNTAS

- Ojahútapa Milagros.
- Mba'épa ojapo raéta.
- Ojohéitapa ijao potĩ.
- Mari Cármenpa ndojohéi mo'ái ijao.
- Milágr ospa ijao ky'a heta.

Nº 2

NOLBERTO: Nde yvýmapa ko'áğa.
FRANCISCO: Nahániri, aheka gueteri aína.
NOLBERTO: Moõ rupipa reheka.
FRANCISCO: Alto Parana rupi. Upépe oĩ yvy pyahu.

(a)heka: buscar.
 upépe: allí.
 aína: hína conjugado.

Nº 3

PILAR: Na nde ahy'o rasyvéimapa.
ELDA: Nahanirivéima, che tĩ pa'ãnte.
PILAR: Mba'e pohāpa re'u ra'e.
ELDA: Pohā ñanámente akuera.
 tĩ: nariz; pa'ã: trancado; tĩ pa'ã = nariz trancada.
 pohā: remedio; pe: con (instrumento)
 pohā ñana: hierbas medicinales.
 ra'e: sufijo átono de pasado interrogativo.
 re'u: comiste; (ha)'u: comer (algo).
 akuera: me curé; (a)kuera: curarse, sanar.

PREGUNTAS

- Pilárpa itĩ pa'ã.
- Mávapa ijahy'o rasy ra'e.

FORMAS BASICAS

aína: conjugación de hína.
ará: vaerã: obligación (átono).
jepi: soler (átono).

mo'ãi (tónico): futuro negativo.
peğuarã (separable): para (tónico).
ra'e: pasado interrogativo (átono).

UNIDAD VI

DIALOGOS BASICOS

Nº 1

- MABEL: Mba'épa reraháta nde rúpe ko año pyahurã.
- ARTURO: Arahase ichupe ikampéra pyahurã. Ha ndépa mba'e rereko nde sýpe guarã.
- MABEL: Areko ichupe guarã peteĩ ao pyahu ne porãva.
- ARTURO: Che ryvymíme aru ipelotarã, ha nde reru nde kypy'ýpe imuñekarã ajépa.
- MABEL: ¿Qué le vas a llevar a tu papá para este año nuevo?
- ARTURO: Quiero llevarle para su campera nueva. Y vos ¿qué tenés para tu mamá?
- MABEL: Tengo para ella un hermoso vestido nuevo.
- ARTURO: A mi hermanito le traigo para su pelota. Y vos le traés a tu hermanita una muñeca, ¿verdad?

Nº 2

- BETY: Ndépa rerovia aipo Papá Noel.
- ELI: Jesús onasérõ guare, aikuaa ou hague hendápe Magokuéra.

- BETY: Moõguipa ou ha mba'épa ogueru hikuái ichupe.
- ELI: Ou mombyrýgui kuarahy resẽguio. Oguahẽ Belénpe, oñesũ henondépe ha oñuehoẽ ikarameguágui ichupe guarã, óro, insiënso ha mĩrra.

Nota:

- Aipo: es un demostrativo que se usa con sustantivo desconocido y ausente: significa "el tal".
- Rõ guare: es pasado de rõ: cuando (es verbal).
- Hague: es pasado de ha: que, y determina el tiempo del verbo.
- Guio: significa "del lado de".

- BETY: ¿Vos creés en el tal Papá Noel?
- ELI: Cuandó Jesús nació, sé que vinieron junto a él los Magos.
- BETY: ¿De dónde vinieron y qué le trajeron?
- ELI: Vinieron de lejos, de donde sale el sol. Llegaron a Belén, se arrodillaron ante él y sacaron de sus cofres para él, oro, incienso y mirra.

Nº 3

- BERTA: Mba'épa re'use.
- MARIO: Ha'use so'o ka'ẽ mandi'o reve.
- BERTA: Ne rambosaçuápa reipota rora kamby.
- MARIO: Hẽe, upéa iporã.
- BERTA: ¿Qué querés comer?
- MARIO: Quiero comer carne asada con mandioca.

BERTA: ¿Y para tu desayuno querés rorá con leche?
 MARIO: Sí, eso está bien.

Nº 4

LUIS: Mba'épa ere. Jahátapa jerokyhápe.
 JENI: Moõpa oikóta.
 LUIS: Karai Polípe, ha kacháka meméta la mba'epu.
 JENI: Upéicharõ aháta.

LUIS: ¿Qué decis: vamos al baile?
 YENI: ¿Dónde va a ser?
 LUIS: En lo de don Policarpo, y la música va a ser toda de cachaca.
 YENI: Entonces me voy a ir.

SUPLEMENTO

Araha jepi che rúpe mandi'o che kokuégui.
 Suelo llevar a mi padre mandioca de mi chacra.
Areko ramo jepe, heta mandyju, apytajeýnte ndarekói ramo guáicha mba'eve.
 Aunque tenga mucho algodón, me quedo nomás otra vez como si no tuviera nada.
Apaga rire che kuénta, apyta jeýnte mba'eve'ýre.
 Después de pagar mis deudas, me quedo otra vez sin nada.
Che arovia oíha Ñandejára ha oñangarekoha mboriahukuérare.
 Yo creo que Dios existe y que cuida de los pobres.
Arovia Jesucristo ou hague yvy 'ári ogueru haña mborayhu ha py'aguapy

Creo que Jesucristo vino sobre la tierra para traer amor y paz.

Mba'épa oiko. Oiko peteĩ accidente rútape.

¿Qué hay? Hubo un accidente en la ruta.

Oípa aramirõ.

¿Hay almidón?

Ndaipóri hina ko'ága.

No hay ahora.

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

1. PREGUNTAS

Re'usépa so'o.
 Rerahátapa mángo nde
 rógape.
 Rerekópa merõ nde kokuépe.
 Jarútapa jety merkádogui.
 Reroviápa oíha Ñandejára.
 Ne vesínopa oguerovia póra.
 póra = fantasma.
 Ha'épa oguerovia paje.
 paje = exorcismo.
 Moõguipa ñanohẽ pláta
 yvyguy.
 pláta yvyguy = tesoro.
 Reipotápa kamby terã kesu.

2. REPASO DE LOS DIALOGOS

nde rúpe.
 peñarã
 ichupe guarã
 peteĩ
 ne porãva
 tyvýra, ryvy: osc.
 bifor me.
 kypy'y
 ajépa
 aipo
 onase
 rõguare
 hague
 hendápe

3. PREGUNTAS

Reroviápa Jesucristo ou mombyry ka'ẽ

4. REPASO DE LOS DIALOGOS

hague yvy 'ári.	so'o	reve
Oikótapa ñembyaty.	kuarahy	rambosaña
ñembyaty = reunión	kuarahyresẽ	guio
Oikópa ra'e Misa.	(a)ñesũ	(ai)pota
Ka'arúpa oiko ñembo'e	henondépe	rora
tupaópe.	(a)nohẽ	kamby
Oikópa ra'e accidente rútape.	(a)raha	
Mba'épa oiko ra'e ñembo'ehápe.	(a)ru	
Mba'épa reipota.	karamẽgua	oiko
Reipotápa roho tupaópe.	(ha)'u	mba'epu
Okýpa ra'e Misa oiko aja.	(ha)'u	upéicharõ
	jeroky	ere

GRAMATICA

VERBOS INCREMENTADOS

PRESENTACION

<i>Araha avati ryguasúpe.</i>	Llevo maíz a las gallinas.
<i>Araha kamby che aguélape.</i>	Llevo leche a mi abuela.
<i>Reraha sevói nde sýpe.</i>	Llevás cebolla a tu mamá.
<i>Reraha mandí'o kurepe.</i>	Llevás mandiocá a los chanchos.
<i>Ogueraha jety hógape.</i>	Lleva batata a su casa.
<i>Ogueraha yvoty maéstrape.</i>	Lleva flores a la maestra.
Cuando el prefijo termina en "o", ¿qué sílaba se le añade?	
<i>Jaraha ka'a ñembyatyhápe.</i>	Llevamos yerba a la reunión.
<i>Jaraha jepe'a ñane kosináme.</i>	Llevamos leña a nuestra cocina.

Rogueraha kesu ore tiópe. Llevamos queso a nuestro tío.

Rogueraha kumanda rovende haña. Llevamos poroto para vender.

Quando el prefijo termina en "o", ¿qué sílaba se le añade?

Peraha merõ merkádope. Uds. llevan melón al mercado.

Peraha aramirõ pende rovajápe. Uds. llevan almidón a su cuñado.

Ogueraha hikuái pira ho'u haña. Llevan pescado para comer.

Ogueraha hikuái pláta hógape. Llevan dinero a su casa.

Quando el prefijo termina en "o", ¿qué sílaba se le añade?

GENERALIZACION

Los verbos incrementados son un grupo de verbos areales que aumentan con la sílaba "gue" en los prefijos terminados en "o". Su cuadro es el de cualquier verbo areal, menos en los prefijos terminados en "o". Son ellos:

(a)raha: llevar. ogueraha: lleva. rogueraha: llevamos.	(a)rovia: creer. oguerovia: él cree. roguerovia: creemos.
(a)rẽko: tener. oguerẽko: él tiene. roguerẽko: tenemos.	(a)ru: traer. ogueru: él trae. rogueru: traemos.
(a)nohẽ: sacar. oguenohẽ: él saca. roguenohẽ: sacamos.	

EJERCICIOS

5. CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Araha** y pòsogui.
traer - sacar.
2. **Reru** jepe'a ka'aguýgui.
jepe'a = leña
sacar - llevar.
3. **Oguenohẽ** mandi'o kokuégui.
traer - llevar.
4. **Roguereko** sandia ore karrétape.
traer - llevar - sacar.

6. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. **Che** arovia nde eréva.
va = lo que
tú Nde rerovia la nde eréva.
él - ella - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos -
ellas - nosotras(e).
2. **Ha'e** ndogueroviái reñe'ëkuaataha guaraníme
un me 15 díape.
yo - nosotros(e) - tú - ellos.
3. **Che** aru mángo **ndéve** ñuarã.
ndéve ñuarã = para ti.
tú para mí - él para nosotros(i) - nosotros(e) para
ustedes - ellos para nosotros(i) - él para ustedes -
ella para ellos - nosotros(e) para ellos - nosotros(e)
para ti - nosotros(i) para ellas.
4. **Ndererahái** nde libro klásepe.
nosotros(i) - ellos - ellas - él - ella - Oscar y yo -
nosotros(e) - yo - Juan y Mari Carmen.

5. **Ore** roguerovia, **peẽ** peñe'ẽtaha guaraníme.
yo que tú - yo que él - ellos que yo - yo que ellos -
nosotros(i) que él - nosotros(e) que él - él que noso-
tros(i).
6. **Renohẽ** nde libro ha nerenohẽi ne kuadérno.
él - yo - nosotros(i) - ustedes - nosotros(e) - ellos.

7. RESPUESTA LIBRE

Peŝpa peru ra'e pende libro.

Ha'ekuérapa ogueraha hína ijasáda.

Ñandépa jaraháta tembi'u kokuépe (tembi'u = comida).

Ndajaraha mo'ãipa kamby ñande sýpe.

Mba'épa jar útá kokuégui.

Penohě hetátapa y pósogui.

Ha'épa oguerovia ikatuha oñe'ẽ guaraníme.

8. DIALOGO DIRIGIDO

1. Eporandu ne amígope, ikatúpa ogueraha nde librokuéra Paraguaýpe.
1. Ere ichupe rerutaha ita'yrape hugéte (ta'yra, ra'y = hijo de varón).
1. Eporandu ichupe oguenohétapa pláta Bánkogui.
1. Ere ichupe ndererekoiha pláta Bánkope.
1. Eporandu ichupe oguerekópa hóga Paraguaýpe.
1. Ere ichupe nde sy oguerekoha peteĩ 'óga Capiatápe.

9. SUSTITUCION LIBRE

Antonio ogueru líbro Paraguáýgui.

Arturo ndoguerahái ilíbro klásepe.

10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 6, del 1 al 6.

VERBOS IRREGULARES POR CAMBIO DE PREFIJOS

PRESENTACION

Ha'u so'o ha nda'uséi vorí.

Como carne y no quiero comer vorí.

Re'u mandi'o ha ndere'úi sópa.

Comes mandioca y no comes sopa.

Ho'use kumanda ha ndo'uséi lókro.

Quiere comer poroto y no quiere comer locro.

Ha'a sánhape ha nda'ái tujúpe.

Me caigo en la zanja y no me caigo en el barro.

Re'a mótogui ha ndere'ái míkrogi.

Te caes de la moto y no te caes del míkro.

Ho'a heta mángo ha pakova ndo'ái.

Cae mucho mango y no caen bananas.

Ara hakúrõ hay'u py'yí. Che katu nday'úi, atererénte.

Cuando hace calor, tomo agua con frecuencia. Yo, sin embargo, no tomo agua, tomo tereré nomás.

Nde rógapente rey'u; bárpe nderey'úi.

En tu casa nomás tomás agua; en el bar no tomás agua.

Kavaju hoy'u heta ha ndoy'úi oguata aja.

El caballo toma mucha agua y no toma agua mientras camina.

Ha'yta arrólope ha nda'ytái che rógape.

Nado en el arroyo y no nado en casa.

Re'yta ríope; arrólope ndere'ytaséi.

Nadas en el río; no quieres nadar en el arroyo.

Ha'e ho'yta porã, iñamígo katu ndo'ytakuaái.

El nada bien, pero su amigo no sabe nadar.

GENERALIZACION

Hay cuatro verbos areales que, en su forma afirmativa, anteponen una "h" eufónica al prefijo "a" de la primera persona del singular y al "o" de las terceras personas. Por tanto, la lista completa de sus prefijos es: **ha** - re - **ho** - ja - ro - pe - **ho**, en vez de **a** - re - o - ja - ro - pe - o. A estos verbos, por abreviar, los llamamos "irregulares en h". Pero la forma negativa es plenamente regular, porque en ella, el prefijo "nd" del código 'ndi', suple la función eufónica que tenía la "h" en la forma afirmativa.

He aquí la lista de sus enunciados:

(ha)'yta: nadar. (ha)'a: caerse.

(ha)'y'u: tomar agua. (ha)'u: comer.

Observaciones:

* Como se ha visto, la irregularidad de estos verbos es mínima y de valor puramente fonético.

* Aquí se presenta por primera vez el "complemento directo antepuesto" a la raíz, antes del prefijo. En el verbo (ha)'y'u, el complemento directo **y**: agua, pierde su 'pusó' por razón eufónica y se antepone a la raíz **u**, formando la nueva raíz "**y'u**": 'agua comer'. (ha)'y'u, suele pronunciarse comúnmente (ha)'i'u.

A propósito de esto, hay algunos verbos en guaraní que usan preferentemente esta forma: por ejemplo, el verbo **(a)kay'u**: tomar mate. Su génesis es el siguiente:

Ka'a: yerba; **y**: agua; **ka'ay**: mate, forma fonetizada de ka'a'y (infusión de yerba); kay'u es la forma fonetizada de ka'ay'u; (a)kay'u, se pronuncia comúnmente **(a)kai'u**.

Pero puede decirse también en la forma normal de complemento pospuesto: **(ha)'u ka'ay**: tomar mate. Asimismo: **hay'use**: quiero tomar agua, puede decirse: **ha'use y**: quiero tomar agua.

* **(ha)'u** es verbo transitivo que se traduce por **comer**; en realidad significa ingerir cualquier clase de alimento, sólido o líquido (carne, leche, frutas, jugos, bebidas...). Se distingue de **(a)karu**: comer (en general), verbo intransitivo.

EJERCICIOS

11. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Ha'use so'o.
él - nosotros(i) - tú - ellos - nosotros(e) - ustedes.
2. Re'útapa sópa paraguái.
yo - él - nosotros(e) - ustedes - nosotros(i) - ellos.
3. Ndo'uséi chipa so'o.
nosotros(i) - yo - ustedes - él - nosotros(e) - ellos.
4. Ndaja'u mo'ái kumanda jopara.
tú - yo - ustedes - nosotros(e) - ellos - él.
5. Nda'aséi che rupágui (tupa osc.: cama).
nosotros(i) - tú - ustedes - nosotros(e) - ellos - él.
6. Re'áta tujúpe.
ellos - ustedes - nosotros(e) - él - yo - nosotros(i).
7. Ha'épa ho'a ra'e yvyku'ípe.
yo - nosotros(e) - ellos - ustedes - nosotros(i) - tú.
8. Ndere'a mo'ái sánhape.
yo - nosotros(i) - ellos - ustedes - nosotros(e) - él.
9. Che hay'use ko'ágã.
tú - ustedes - ellos - nosotros(i) - él - nosotros(e).
10. Nde rey'úta uperirénte (uperirénte = después nomás).
yo - nosotros(i) - ustedes - ellos - nosotros(e) - él.
11. Re'u rire mángo, nderey'úi vaerã.
rire = después de; vaerã = obligación: deber.
yo - ellos - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - él.
12. Re'ytasépa arrójope.
ellos - nosotros(e) - él - ustedes.

13. Jakaru rire, ndovaléi ja'yta (ndovaléi = no conviene).

tú - nosotros(i) - yo - él - nosotros(e) - ellos.

14. Re'ytakuaámapa ko'ágã.

él - ustedes - ellos.

15. Nda'ytakuaái gueteri.

nosotros(e) - él - ellos.

16. Ne'ĩrã gueteri ha'ytakuaa (ne'ĩrã gueteri = todavía no).

él - nosotros(e) - ellos.

17. Ja'ytáta kláse rire.

yo - ustedes - él - tú - nosotros(e) - ellos.

18. Ha'ytase ne ndie arrójope.

tú, yo Re'ytase che ndie arrójope.

él con nosotros(i) - nosotros(i) con ellos - nosotros(e) contigo - ustedes conmigo.

12. RESPUESTA LIBRE

Mba'épa re'useve, sandia terã mángo.

Ne rambosaçuápa reipota kosído terã kafe.

Re'uvétapa jety.

Sandia 'áripa ikatu ja'u kamby.

Ndépa ndere'ái gueteri yvyra rakãgui. (yvyra rakã = rama del árbol).

Upépepa ja'áta tujúpe.

Re'árõ tujúpepa mba'e reja póta.

Ha'épa ho'árõ opu'ã jey (a)pu'ã = levantarse.

Peépa pey'u terã peterere.

Ndépa re'áva. nde rupágui pyhare (va = sufijo átono de tiempo habitual: soler).

Ha'épa ho'yta heta.

Mba'épa re'useve: cerveza terã Coca Cola.

Ikatúpa aterere cerveza 'ári.

13. DIALOGO DIRIGIDO CON RESPUESTA LIBRE

Eporandu ichupe oikuaápa tembi'u paraguái.

Eporandu ichupe ho'usépa mbeju.

Eporandu ichupe, ho'uvétapa mbaipy (polenta).

Eporandu ichupe, ohechámapa "Apéndice: tembi'u paraguái".

14. SUSTITUCION LIBRE

Antonio ho'use lókro.

14. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 11, números 1, 2, 3, 4, 6, 9, 12, 17.

EL VERBO (HA)'E: DECIR

PRESENTACION

Che ha'e ndéve peteĩ mba'e.

Yo te digo una cosa.

Che ha'e upéa nde sýpe.

Yo le digo eso a tu madre.

Nde ere reikuaaseha guarani.

Tú dices que quieres saber guaraní.

Nde ere ikatuha reñe'ẽ.

Tú dices que puedes hablar.

Nde sy he'i ne porãha.

Tu madre dice que eres bonita.

Nde sy he'i reho hañua.

Tu madre dice que vayas.

Ñande ja'e javy'aha Barrérope.

Nosotros decimos que nos hallamos en Barrero (a)vy'a = alegrarse, ser feliz

Ñande ja'e iporãha tembi'u.

Nosotros decimos que es buena la comida.

Ore ro'e roikuaaseha guarani.

Nosotros decimos que queremos saber guaraní.

Ore ro'e peẽme jahuga hañua vólei.

Nosotros les decimos a ustedes que juguemos al vólley.

Peẽ peje pevy'aha ko'ápe.

Ustedes dicen que se "hallan" aquí.

Peẽ peje oréve ñaño'ẽve hañua guaraníme.

Ustedes nos dicen que hablemos más el guaraní.

Ha'ekuéra he'i chéve ndahsyiha guarani.

Ellos me dicen que no es difícil el guaraní.

Ha'ekuéra he'i oikuaa pya'eteha.

Ellos dicen que (lo) sabrán pronto.

GENERALIZACION

El verbo (ha)'e: decir, aunque sea también uno de los irregulares en "h", es además irregular en la mayoría de sus prefijos y/o raíces. Es el único verbo verdaderamente irregular en guaraní, y con él culmina la lista de los mismos. Pero su forma negativa, una vez conocida la afirmativa, no ofrece dificultad; es la ya conocida aplicación del código "ndi" a la forma afirmativa, teniendo en cuenta que, al ser verbo en "h", ésta queda eliminada en la forma negativa. He aquí su cuadro.

(HA)'E: DECIR

Che ha'e	Che nda'ei
Nde ere	Nde ndeeréi
Ha'e he'i	Ha'e nde'íri
Ñande ja'e	Ñande ndaja'ei
Ore ro'e	Ore ndoro'ei
Peẽ peje	Peẽ ndapejéi
Ha'ekuéra he'i	Ha'ekuéra nde'íri

Observaciones

* La raíz del verbo es **e**, monosílabo "pusó" (je'e = el decir).

* Hay dos personas regulares: las primeras del plural: ja'e y ro'e: decimos.

* Es un verbo transitivo que no admite complemento directo de persona sino de cosa; el de persona es indirecto, como puede verse en la presentación de la primera persona del singular. La división de los transitivos según los tipos de complemento directo, nos será útil más adelante.

* Este verbo es más usado en oraciones compuestas que en simples. Cuando es el verbo principal de una oración compuesta, posee dos conceptos diferentes: o bien es un verbo de "entendimiento": expresa una opinión. Ej: **Dice que eres bonita**; es una opinión. El verbo subordinado "eres bonita" está en modo indicativo; en guaraní: "**he'i ne porãha**"; **ha**: que, ya lo conocemos por ejercicios anteriores. O bien es un verbo de "voluntad": expresa ruego, deseo, mandato. Ej: **Dice que vayas**, es un deseo (ruego, orden). El verbo subordinado "que vayas" está en subjuntivo; en guaraní: "**he'i reho haɣua**"; **haɣua**: que.

Acabamos de conocer un nuevo concepto de la posposición "haɣua". Hasta ahora era solamente un 'para' verbal de finalidad, como en: **astudia aikuaa haɣua**, estudio para saber. Ahora es un "que volitivo", con varios ejemplos de su uso en la presentación.

EJERCICIOS CON EL VERBO (HA)'E Y EL COMPLEMENTO INDIRECTO PRONOMBRE PERSONAL

18. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. **Che** ha'e **ndéve** ndastudiaiha che akãrasýrõ.

él a ti - tú a mí - nosotros(i) a él - nosotros(e) a él - ellos a mí - yo a ustedes - ustedes a él - tú a él.

2. **Mba'épa** erese **chéve**.

yo a ti - ellos a mí - yo a él - nosotros(i) a ellos - ellos a nosotros(e) - ustedes a ellos - ellos a ti - yo a ustedes - ellos a ustedes - ustedes a nosotros(e) -

ustedes a mí - ustedes a él - tú a ellos - tú a él - tú a nosotros(e).

3. **Che** profesor he'i chéve aikuaaha guarani.

tu Nde profesor he'i ndéve reikuaaha guarani.

nuestro(e) - su de ustedes - nuestro(i) - su de ellos - su.

4. **Ne** maestra nde'íri ndéve restudia iterei haɣua.

iterei: demasiado. Esta forma se usa con vocales **a** - **o**; eterei con las vocales **e** - **i** - **u** - **y**.

su - nuestra(i) - nuestra(e) - la de ustedes - la de ellos - la mía.

5. **Nde** rekirirĩrõ, **ore** ndoro'e mo'ãi mba'eve.

si yo, ustedes - si él, nosotros(i) - si nosotros(i), él.

Nota: se dice: "ha'e nde'i mo'ãi".

6. Ha'éta **ndéve** che lección.

tú a mí - nosotros(e) a él - ustedes a mí - él a nosotros(i) - ellos a nosotros(e).

7. Nda'eséi **ndéve** mba'eve.

tú a mí - él a ustedes - nosotros(e) a ti - ustedes a nosotros(e) - nosotros(i) a él - nosotros(e) a ustedes - nosotros(e) a él.

Nota: se dice "nde'iséi".

8. Ha'éro **ndévepa**, ndeere mo'ãi avavépe.

avavépe: a nadie.

si tú a él - si yo a ustedes - si nosotros(i) a ellos - si nosotros(e) a ustedes - si yo a él - si nosotros(e) a ti.

19. RESPUESTA LIBRE

Mba'épa ha'éta klásepe.

Ndépa erese ne lección.

Mávapa he'ikuaa "py'ỹi".

Ndeereséipa ne lección.

Erétapa chupe moõguápa nde

Ha'épa nde'i mo'ãi mba'eve.
Erétapa Pilárpe ou haḡua.
Juánpa nde'íri ra'e ndéve reju haḡua.

20. SUSTITUCION LIBRE

Eugenio he'i igustoha ko guarani.

21. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuesta al Ejercicio 18.2 y 18.7.

USO IMPERSONAL DE LOS VERBOS OIKO - OIME - OI - OJEHU. EL NEGATIVO IMPERSONAL "NDAIPORI".

PRESENTACION

Oiko katesísimo parrókiape.
Hay catecismo en la parroquia.
Oiko ñembyaty salon parrokiálpe.
Hay reunión en el salón parroquial.
Oiko kuri báile seccionalpe.
Hubo baile en la Seccional.
Oikóta veláda colégiope.
Va a haber velada en el colegio.
Ndoikói kuri Misa.
No hubo Misa.
Ndoiko mo'ãi procesión.
No habrá procesión.
Oĩpa jety almasénpe.
¿Hay batata en el almacén?
Oĩpa Pa'i parrókiape.
¿Está el Pa'i en la parroquia?

*Ndaipóri jety almasénpe ha ndaipóri avei Pa'i parró-
kiape.*

No hay batata en el almacén y no está tampoco el Pa'i en la parroquia.

(Nota: "tampoco" no existe en guaraní; se usa "avei": también).

Oimépa merõ merkádope.

¿Hay melón en el mercado?

Ndaipóri.

No hay.

Oimépa nde sy.

¿Está tu mamá?

Ndaipóri.

No está.

Ko'ẽrõpa oĩta so'o.

¿Mañana va a haber carne?

Ndaipóri mo'ãi.

No va a haber.

Kuehépa oĩ ra'e galléta.

¿Ayer hubo galleta?

Ndaipóri kuri.

No había.

Mba'épa ojehu ndéve.

¿Qué te sucede?

Mba'eve ndojehúi chéve.

No me pasa nada.

Mba'épa ojehúta ndéve rehórõ cementériope ñeño.

¿Qué te va a suceder si te vas al cementerio vos solo?

Mba'eve ndojehu mo'ãi chéve.

No me va a pasar nada.

Mba'épa ojehu ra'e ndéve.puéblope.

¿Qué te sucedió en el pueblo?

Mba'eve ndojehúi kuri chéve.

No me pasó nada.

GENERALIZACION

El verbo (ai)ko ya lo hemos visto como personal. Como impersonal, oiko (2º pers. singular), significa "haber" (hay, hubo, habrá) y se aplica generalmente a actividades. Su forma negativa es la normal del código 'ndi': ndoikói.

Los verbos (a)ĩ y su forma completa (ai)me, también ya conocidos, en su forma impersonal: oĩ, oime, significan "haber" (hay, hubo, habrá), si se trata de cosas; y estar (está, estuvo, estará), si se trata de persona (hay batata, está el párroco). Su forma negativa es "ndaipóri": no hay, o no está, en sus tres tiempos: **ndaipóri**, **ndaipóri kuri**, y **ndaipóri mo'ãi**. **Noĩri** y **noiméi** son propios del uso personal. Ndaipóri es forma verbal única y no posee correspondiente afirmativa.

EJERCICIOS

22. SUSTITUCIONES

1. Oiko hina **soki**.

soki = pelea a puños.

jeroky - velório - veláda.

2. Fiésta patronalhápe oikóta **Mísa**.

sortíha - toroñarõ - kalesíta - prosesion.

3. Domingo oiko kuri **partído**.

kavaju ñani (carrera de caballos) - trúko - vóllibol.

4. Oiko aja **Mísa**, ndoikói kuri **partído**.

ñembo'e, cine - jeroky, karu guasu (banquete) - ñembo'e paha (fin de la novena), musikapu (musiqueada).

5. Ndaipórirõ jepe jety, oĩ heta **avati**.

mandi'o - kumanda - manduvi - eíra.

6. Che tio ho'a **sanhakuápe** ha ndojehúi chupe mba'eve.

tujúpe - mótogui - míkrogui - yvyra rakāgui - ika-vajúgui.

23. RESPUESTA LIBRE

Moõpa oiko ra'e **partído**.

Oikótapa toroñarõ.

Oikópa ra'e ñembo'e paha.

Oĩpa juky ha ka'a (juky = sal).

Oimépa karai Pa'i.

Mba'épa ojehu ne vesínope.

Ko ka'arúpa oiméta karai komi (komi = comisario).

Ndoiko mo'áipa ñembyaty.

Reimétapa veladahápe.

Oikótapa funsion parrókiápe.

24. SUSTITUCION LIBRE

Oiko kuri **ñembo'e veloriorhápe**.

25. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 22.4, 22.6 y 22.7.

DOBLE USO DE "QUERER" Y RÉGIMEN DE "AIPOTA."

PRESENTACION

<i>Ha'use kamby.</i>	Quiero tomar leche.
<i>Aipota re'u kamby.</i>	Quiero que tomes leche.
<i>Aipota un kílo so'o.</i>	Quiero un kilo de carne.
<i>Aipota che sombreroã.</i>	Quiero 'para mi sombrero'.
<i>Aipota reho kokuépe ha reru jepe'a</i>	Quiero que vayas a la chacra y traigas leña.

GENERALIZACION

* El verbo *querer*, cuando es usado en oración compuesta, tiene dos formas: si el sujeto de ambos verbos es el mismo, se usa el sufijo *se*, que ya conocemos: **Ha'use kamby**: quiero tomar leche. El sujeto de "querer" y de "tomar" es el mismo: yo. (Yo quiero que yo tome). Cuando el sujeto de ambos verbos es distinto, se usa el verbo aireal (**ai**)*pota*: querer, como verbo principal: **Aipota re'u kamby**: quiero que tomes leche. El sujeto de "querer" es yo y el de "tomar" es tú. Además, por la misma razón de diferencia entre *se* y *aipota*, en ningún caso se puede usar juntos: *aipotase*.

El régimen del verbo (*ai*)*pota* es "atáctico", es decir, consiste en la simple yuxtaposición de ambos verbos, sin ninguna posposición que los enlace. En castellano se da el elemento de enlace y es la conjunción "que": **aipota re'u: quiero que comas**.

Existen otros verbos de régimen atáctico. Algunos de ellos ya los hemos usado, como: **igústo jaikuaa guarani**: da gusto saber (que uno sepa) guaraní; **tekotevẽ jaikuaa**: es necesario saber (que uno sepa).

* El verbo *aipota*, en oraciones simples, tiene dos construcciones: la forma no posesiva, ejemplo: **aipota un kilo so'o**; y la forma posesiva, ejemplo: **aipota che sombrero rã**. El sufijo *rã* del sustantivo en futuro, con significado de "para", ya lo conocemos. Todavía no es mi sombrero, pero lo será cuando lo adquiera. Mientras tanto es para mí, no mío. Por lo tanto, el significado de "quiero para mi sombrero", no es: quiero dinero para comprarme un sombrero, sino el ya explicado, es decir: quiero un sombrero.

El guaraní es pródigo en el uso de los posesivos, tal vez por ser un idioma que utiliza preferentemente expresiones concretas; y en concreto las cosas son de o están destinadas a alguien. Con todo, el guaraní dice también: **aipota peteĩ sombrero**, o **aipota che so'orã un kilo**.

EJERCICIOS

26. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Oipota **restudia**.

leer

Oipota relee.

venir - ir - tomar remedio (nota: el verbo (ha)'u, cuando se trata de líquidos, se traduce por tomar)
- nadar - tomar agua - sentarse - caminar.

2. Roipota **pepytu'u**.

hablar - estudiar - preguntar - quedarse - dormir - callarse - rezar - acostarse.

3. Jaipota **ontende**.

bañarse - lavarse la cara - trabajar - rezar - acordarse - llover.

4. Ndroipotái **hesarái guaranígui**.

(sin guaranígui): tener dolor de cabeza - tener hambre - tener sed - tener calor - cansarse - ser flaco - enojarse - ser plagueón - estar enfermo.

27. SUSTITUCION SON PISTAS CASTELLANAS

1. Aipota **ka'a**.

maní - maíz - poroto - batata - mandioca - carne - pescado - leche - queso - sal - leña - paja - grasa - algodón - remedio - huevo - dinero.

28. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Aipota **revy'a**.

tú que yo - tú que él - nosotros(e) que ustedes - nosotros(i) que ellos - ustedes que yo - ustedes que nosotros(e) - él que ustedes.

2. Roipota **peikuaa guarani**.

yo que ustedes - yo que tú - yo que él - nosotros(i) que él - yo que ellos - tú que tu amigo.

3. Aipota pepytu'u porã ha pestudia heta.
 él que ustedes - nosotros(e) que tú - ustedes que yo
 - ustedes que nosotros(e) - nosotros(e) que ellos - tú
 que yo.

29. RESPUESTA LIBRE

Reipotápa aha terã apyta.
 Ha'épa oipota nde reipytyvõ ichupe.
 Nde sýpa oipotáta reho arrójope.
 Doctórpa ndoipotái re'u ryguasú rupi'a.
 Reipotápa rostudia oñondive (oñondive = juntos).
 Peipotápa mángo terã pakova.
 Reipotápa nde kocherã.
 Ha'épa oipota ináfta repyrã.
 Reipotápa oky ko'ērõ.

30. DIALOGO DIRIGIDO CON REPUESTA LIBRE

1. Eporandu ichupe oipotápa aha hendápe.
1. Ere ichupe aipotaha che librorã.
1. Ere ichupe itúva oipotaha omba'apo kokuépe
 (túva, ru osc.: padre).
1. Eporandu ichupe oipotápa jastudia oñondive.

31. SUSTITUCION LIBRE

Nde sy oipota reju.

32. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 28.1 y 28.2.

UNIDAD VII

DIALOGOS BASICOS

Nº 1

OHASAVA: Torohasamína nde róga rupi,
 karai.
'OGA JARA: Pehasa katu.
OHASAVA: gracia!
'OGA JARA: Pende gusta ha'órate.

PEATONES: Que pasemos un poco por tu
 casa, señor.
DUEÑO DE CASA: Pasen sí.
PEATONES: ¡Gracias!
DUEÑO DE CASA: Cuando gusten nomás.

Nº 2

CHIKO: Tereke porãite.
JUAN: Ha nde avei.
CHIKO: Jakay'útapa ko'ērõ.
JUAN: Hẽe, la séirõ.

FRANCISCO: Que duermas muy bien.
JUAN: Y vos también.
FRANCISCO: ¿Vamos a tomar mate mañana?
JUAN: Sí, a las seis.

LOS MODOS DEL VERBO

Hasta ahora hemos visto el "Tiempo fundamental" que corresponde al modo indicativo. Existen además el modo **optativo** y el **imperativo** que se construyen a partir del indicativo. En guaraní no existe el modo **subjuntivo**.

EL MODO OPTATIVO

PRESENTACION

<i>Tahasami nde róga rupi.</i>	Que yo pase un poco por tu casa.
<i>Terevy'aitéke.</i>	Que seas muy feliz.
<i>Ere ichupe tou.</i>	Decíle que venga.
<i>Torohasamína ore.</i>	Que pasemos un poco nosotros.
<i>Tapene resāikena.</i>	Que tengan salud.
<i>Tove toho hikuái.</i>	Que se vayan.

Canción de cumpleaños en guaraní:

'Terevy'aitéke,
terevy'aitéke,
ko nde ára mbotýre,
terevy'aitéke.' (ára mboty = cumpleaños).

GENERALIZACION

El modo optativo indica deseo generalmente hablando (y además ruego, mandato). En guaraní, su forma afirmativa se obtiene anteponiendo el prefijo "t" a la forma afirmativa del indicativo, si se trata de verbos areales y aireales; y "ta" si se trata de chendales. En castellano se expresa por "que" y subjuntivo.

La forma negativa consiste en añadir el sufijo **y** a la forma afirmativa del mismo modo optativo. En castellano: "que no" con subjuntivo. Conforme al siguiente

cuadro. La cuarta columna corresponde a la forma negativa.

1. (a)ke: dormir

OPTATIVO: take: que yo duerma; take'y: que yo no duerma.

F. af.	F. af. M. Opt.	F. neg. M. Opt.	
ake	t + ake	take	take'y
reke	t + E + reke	tereke	tereke'y
oke	t + oke	toke	toke'y
jake	t + A + jake	tajake	tajake'y
roke	t + O + roke	toroke	toroke'y
peke	t + A + peke	tapeke	tapeke'y
oke-h	t + oke-h	toke-h	toke'y-h

Nota: Usted ya lo ha notado: la aplicación del prefijo "t" sigue la misma técnica que la del conocido prefijo "nd" del código "ndi". Por eso en los siguientes cuadros ya solo ponemos tres columnas.

2. (a)ñe'ẽ: hablar

OPTATIVO: tañe'ẽ: que yo hable; tañe'ẽ'y: que yo no hable.

añe'ẽ	tañe'ẽ	tañe'ẽ'y
reñe'ẽ	tereñe'ẽ	tereñe'ẽ'y
oñe'ẽ	toñe'ẽ	toñe'ẽ'y
ñañe'ẽ	tañañe'ẽ	tañañe'ẽ'y
roñe'ẽ	toroñe'ẽ	toroñe'ẽ'y
peñe'ẽ	tapeñe'ẽ	tapeñe'ẽ'y
oñe'ẽ-h	toñe'ẽ-h	toñe'ẽ'y-h

3. (ai)kuaa: saber

OPTATIVO: taikuaa: que yo sepa; taikuaa'y: que yo no sepa.

aikuaa	taikuaa	taikuaa'y
--------	---------	-----------

reikuaa	tereikuaa	tereikuaa'ỹ
oikuaa	toikuaa	toikuaa'ỹ
jaikuaa	tajaikuaa	tajaikuaa'ỹ
roikuaa	toroikuaa	toroikuaa'ỹ
peikuaa	tapeikuaa	tapeikuaa'ỹ
oikuaa	toikuaa	toikuaa'ỹ

4. (ai)me: estar

OPTATIVO: taime: que yo esté; taime'ỹ: que yo no esté.

aime	taime	taime'ỹ
reime	tereime	tereime'ỹ
oime	toime	toime'ỹ
ñaime	tañaime	tañaime'ỹ
roime	toroime	toroime'ỹ
peime	tapeime	tapeime'ỹ
oime-h	toime-h	toime'ỹ-h

CHENDALES

(che)mandu'a: acordarse

OPTATIVO: tache mandu'a: que yo me acuerde; tache mandu'a'ỹ: que yo no me acuerde.

Nota: La adaptación del prefijo 'ta' es muy sencilla. Basta con anteponerlo a cada una de las personas. Así tenemos:

che mandu'a, ta + che mandu'a, tache mandu'a, tache mandu'a'ỹ

Por eso ponemos solamente tres columnas:

che mandu'a	tache mandu'a	tache mandu'a'ỹ
ne mandu'a	tane mandu'a	tane mandu'a'ỹ
imandu'a	taimandu'a	taimandu'a'ỹ
ñane mandu'a	tañane mandu'a	tañane mandu'a'ỹ
ore mandu'a	taore mandu'a	taore mandu'a'ỹ

pene mandu'a	tapene mandu'a	tapene mandu'a'ỹ
imandu'a-h	taimandu'a-h	taimandu'a'ỹ-h

Nota: para agilizar la presentación de otros grupos chendales, ponemos solamente la forma optativa de un afirmativo y otro negativo: tache resãi: que yo esté sano; tache pochy'ỹ: que yo no me enoje, que no me impaciente.

tache resãi	tache pochy'ỹ
tane resãi	tande pochy'ỹ
tahesãi	taipochy'ỹ
tañane resãi	tañande pochy'ỹ
taore resãi	taore pochy'ỹ
tapene resãi	tapende pochy'ỹ
tahesãi-h	taipochy'ỹ-h

Observaciones: Las formas verbales del modo optativo, no sólo se usan en frases que expresan, además de deseo, ruego y mandato; sino que tienen un uso más variado, como en dichos típicos, modismos, expresiones idiomáticas y otros conceptos reducibles a reglas, como el de finalidad y otros. Y el deseo mismo, casi se expresa más con el verbo aipota que con el modo optativo. Ejemplo: ¡Aipotaitémapa ou!: ¡Cómo deseo que venga ya! y otras semejantes.

En realidad, el uso de estas formas supone un nivel más avanzado de la lengua. No haremos ejercicios con ellas pero presentamos algunos usos frecuentes que el alumno puede aprender de memoria.

EL MODO IMPERATIVO

PRESENTACION

Tereho almasénpe.

Andáte al almacén.

Eru chéve ka'a.

Traéme yerba.

Eraha nde rúpe irambosaña.

Llévale a tu papá para su desayuno.
Ere Pa'ípe ñane vesíno hasyha.
 Decíle al Pa'i que nuestro vecino está enfermo.
Tapeho pya'éke eskuélape, cháke órama.
 Váyanse pronto a la escuela, cuidado que ya es la hora.
Peru ñandéve mandi'o ha jepe'a kokuégui.
 Tráigannos mandioca y leña de la chacra.
Peraháke kesu pende aguélape.
 Llévenle queso a la abuela.
Pene mandu'áke pende aguéllore avei, ha peraha ichupe ipetȳrã.
 Acuérdense de su abuelo también y llévenle para su tabaco.
Aníke nde resaráiti nde líbrogui.
 No te olvides de tu libro.
Aníke pepyta pehuga tapére.
 No se queden a jugar por el camino.
Anína nde pochýti mama.
 No te enojés mamá.
Eike kotýpe ha eru chéve che sombréro.
 Entrá en el cuarto y traéme mi sombrero.
Aníke reguapy sílla ky'a 'ári; emopotĩ raẽ.
 No te vayas a sentar sobre la silla sucia, limpiá primero.
Ere nde tiápe tou.
 Decíle a tu tía que venga.
Ere'ỹnte chupe mba'eve.
 No le vaya decir nomás nada.
Mávapa ohóta kokuépe mama.
 ¿Quién se va ir a la chacra mamá.
Toho nde kyvy, che memby.
 Que se vaya tu hermano mi hija.

Jaha tupaópe.
 Vamos a la iglesia.
Jaha jakaru.
 Vamos a comer.
Jaha katu.
 Vamos sí.

GENERALIZACION

a. El modo imperativo tiene solo dos personas: las segundas personas; (**nde** - **peẽ**), y se forma a partir del modo indicativo.

b. Cuando se trata de los verbos areales y aireales, la segunda persona del singular suprime la 'r' del indicativo. Ejemplo: **reru**: tú traes; **eru**: trae tú. La segunda persona del plural es igual en los dos modos. Ejemplo: **peru**, puede significar ustedes traen o bien: traigan ustedes.

c. Los verbos chendales tienen iguales los dos modos. Ejemplo: **ne mandu'a**: te acuerdas o acuérdate; **pene mandu'a**: se acuerdan ustedes o acuérdense. La mayoría de los chendales expresan cualidad y el imperativo versa sobre acciones; de ahí la poca frecuencia de chendales en modo imperativo.

d. El verbo irregular decir, tiene también ambos modos en común: **ere**: dí tu, o tú dices; **peje**: digan ustedes o ustedes dicen.

e. La primera persona incluyente del plural del indicativo (**jaha**) y la tercera singular del optativo (**toho**) poseen asimismo uso imperativo. Ejemplos: **Jaha** vayamos; **toho nde kyvy**: que vaya tu hermano.

f. Los sufijos matizantes. El imperativo, casi no funciona sin sufijos, que le confieren diferentes matices.

Los principales son:

ke: sufijo átono que refuerza el imperativo: **epytáke** (no es suavizante).

na: sufijo átono; le añade matiz de ruego: **epytána**.

kena: sufijo átono compuesto; la mezcla de ambos matices anteriores: **epytákena**.

mi: sufijo tónico; es un diminutivo que le confiere un matiz amistoso, y, en lo familiar, cariñoso; suele traducirse en el castellano popular por: "un poco": epytami: "quedáte un poco".

míke, mína, míkena: son las combinaciones, con los matices anteriores: epytamíke, epytamína, epytamíkena.

g. Estos sufijos matizantes se aplican también al modo optativo. Ejemplos: terepyta (ke - na - kena - mi - míke - mína - míkena): que te quedes.

h. La forma negativa: La más usada en el imperativo es la del "Código anítei": adverbio antepuesto "ani" y sufijo completivo "tei"; que se aplica a la forma afirmativa del modo indicativo. Ejemplo: ani repytátei: no te quedes; ani pepytátei: no se queden ustedes. Pero también se usa el sufijo **y**, que hemos visto como propio del modo optativo; y se aplica a la forma afirmativa del modo imperativo. Ejemplo: epyta'y: no te quedes; pepyta'y: no se queden.

También cabe señalar que los verbos areales y aireales en modo imperativo, forma negativa, recuperan la "r" que han perdido. Ejemplo: epyta, ani repyta.

i. Los sufijos matizantes de la forma negativa son los tres átonos: **ke - na - y kena** (no el tónico **mi** ni sus compuestos) y se agrega al adverbio antepuesto "ani". Ejemplo: aníke repytátei, anína repytátei, aníkena repytátei; o bien al sufijo **y**. Ejemplo: epyta'yke, epyta'yna, epyta'ykena.

Conforme a lo dicho, tenemos los siguientes cuadros del imperativo:

Areales: (a)pyta: quedarse

F. afir.		F. neg.		
Raíz	Sufijos	Prefijos	Raíz	sufijo
epyta	ke - na - kena	Ani} ke - na	repyta	tei
pepyta	mi - míke	kena	pepyta	
	mína - míkena			

Nota: todos los prefijos y sufijos del cuadro anterior valen para los restantes verbos.

Aireales: (ai)ko: andar, vivir.

eiko Ani} reiko - peiko

peiko

Irregulares en 'h'

(ha)y'u: tomar agua.

hey'u Ani} rey'u - pey'u

pey'u

(ha)'a: caerse

(No se usa) Ani} re'a - pe'a

(ha)'u: comer

he'u Ani} re'u - pe'u

pe'u

(ha)'yta: nadar

he'yta Ani} re'yta - pe'yta

pe'yta

(ha)'e: decir

ere Ani} ere - peje

peje

Chendales:

(che)pya'e: ser rápido; (che)pochy: enojarse, impacientarse.

nde pya'e Ani} nde poch y - pende

pende pya'e poch y.

(che)mandu'a: acordarse

ne mandu'a

Ani}ne mandu'a - pene

pene mandu'a

mandu'a

El verbo (a)ha: ir

tereho

Ani}reho - peho

tapeho

Observaciones:

* Cuando se trata de los areales y aireales, no es necesario poner cuadros diferentes de orales y nasales, porque son iguales en las segundas personas.

* Los verbos en "h" usan esa "h" en la segunda persona del singular de la forma afirmativa; ejemplo: **he'u**; y en la forma negativa con **y**, ejemplo: **he'u'y**.

* El verbo (a)ha: ir, en su forma afirmativa, usa el modo optativo: **tereho**, **tapeho**; y no la forma del modo imperativo: eho, peho.

* En la forma negativa, el sufijo completivo "tei", es de uso facultativo y por eso lo ponemos entre paréntesis. Además se puede cambiar con "ti". En conclusión: por ejemplo, "no te quedes", se puede decir de cualquiera de estas maneras:

ani repyta	ani repytátei	ani repytáti
aníke repyta	aníke repytátei	aníke repytáti
anína repyta	anína repytátei	anína repytáti
aníkena repyta	aníkena repytátei	aníkena repytáti
y además		
epyta'y	epyta'yke	epyta'yña epyta'ykena

EJERCICIOS

1. CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Ejúke** ko'ápe (ko'ápe = aquí).

quedarse - dormir - sentarse - estudiar - comer
descansar - trabajar - bañarse - jugar - lavarse la cara.

2. Tereho **kokuépe**.

a la iglesia - patio - cuarto - camino - Asunción - la casa del Pa'i - la chacra de tu tío.

3. Tapehókena **funcionhápe**.

velada - velorio - cumpleaños - iglesia - Misa - escuela - baile - rezo - final de novena.

4. Peikéna che korapýpe.

descansar - sentarse - tomar mate - tomar tereré - conversar - jugar - comer.

2. SUSTITUCIONES

1. Pejúna **jakaru** 'ógape

(a)ñemongeta Pejúna ñañemongeta 'ógape.

(a)ke - (a)guapy - (a)puka - (a)ñe'ẽ - (a)pytu'u - (a)studia.

2. Aníkena **pekaru** 'óga ahénope.

(a)pytu'u - (a)ke - (a)guapy - (a)ñe'ẽ - (a)ñemongeta - (a)studia.

3. Tapehomína kokuépe **pemba'apo**.

(a)ka'api (carpir) - (a)kopi (cortar con machete la maleza) - (a)pytu'u - (a)ke - (a)karu - (ha'u mandi'o - (a)terere - (a)kay'u - (a)mbo'i jepe'a (a)mbo'i - partir en trozos.

4. Aníke reho **jerokyhápe**.

al almacén - al truco - a las carreras - al partido.

5. **Pepytu'úke** pemba'apo rire.

(a)guapy - (a)terere - (a)jahu - (a)karu - (a)ñeno - (a)ke.

6. Kokue anhénope **emba'apo'**ŷnte.

(a)karu - (a)ñemongeta - (a)sapukái - (a)terere -
(a)trukea - (a)talla (criticar) mavavére.

3. SUSTITUCION DE NUMERO

Pekaru porākena pene resāi haḡua. Ekaru porākena
ne resāi haḡua.

Eguapýna ñañemongeta.

Pepytamína pekaru.

Ekéna ko'ápe.

Anína nde pochýti.

Aníke pene rasẽ.

He'úke ne pohã.

Peḡuahẽkena ore rógape.

Aníkena pehóti mombyry (mombyry = lejos).

Tapeho'ŷkena pekaru mboyve (mboyve = antes de).

Eju pya'éke oky mboyve.

4. SUSTITUCION LIBRE

Epytána che rógape.

Aníkena nde pochýti.

5. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 2 números 3 y 5; y
el ejercicio 3.

LOS TIEMPOS DEL VERBO

Sólo el modo indicativo tiene tiempos. Los demás - el
optativo y el imperativo - envuelven la idea de futuro y por
eso carecen de tiempos.

PRESENTACION

Moõpa reho.

¿A dónde vas?

Aha aína 'ógape.

Voy a casa.

Mba'e órapa repu'áva.

¿A qué hora sueles levantarte?

Apu'ã jepi la séirõ.

Suelo levantarme a las seis.

*Na ne rembiapóipa reína ko'áḡa (che)rembiapo = estar
ocupado.*

¿No estás ocupado ahora?

Rehendúpa ra'e oje'éva.

¿Escuchaste lo que se dijo?

Nahániri, nahendúi kuri.

No, no escuché.

Che mitãme, aháva eskuélape ahuga haḡua sókonte voi.

Siendo niño (en mi niñez), solía ir (iba) a la escuela
para "jugar soco" nomás luego. (jugar soco = pelearse a
puños).

Ymavépa reho py'ŷi jepi tupaópe.

¿Antes solías irte con frecuencia a la iglesia?

Nahániri guasúi.

No tanto.

Rejapótapa ha'e va'ekue ndéve.

¿Vas a hacer lo que te dije?

Ndajapo mo'ãi gueteri.

No voy a hacer todavía.

*Ikatútapa restudia mbohapy páhina una órape
(mbohapy = tres).*

¿Vas a poder estudiar tres páginas en una hora?

*Mbohapy páhina ndikatu mo'ãi, mokõinte ikatúta (mokõĩ
= dos)*

Tres páginas no voy a poder, sólo dos.

Nde rúpa ojapo raka'e ipriméra komunion.

¿Tu padre hizo la primera comunión?

Hēe, siéte año oguerékópe.

Sí, teniendo siete años.

GENERALIZACION

Los tiempos de los verbos se forman añadiendo sufijos a las formas del tiempo fundamental. La ausencia de sufijos temporales denota presente o también pasado, según el contexto. Ejemplos: **kuehe aju**: ayer vine; ya el adverbio indica pasado. **Jesus he'i**: Jesús dijo; presente histórico de las narraciones.

Los sufijos conforman los tiempos o matices de tiempos, según el presente cuadro:

Presente continuado: sufijo **ína**, en sus dos formas: **hína** como forma única o como forma conjugada.

Astudia hína: estoy estudiando. (suena: astudiá-hina).

Ko'ága che kaigue, ndastudiái aína: ahora estoy desganado, no estoy estudiando (ndastudiáiaina).

Presente habitual: sufijos átonos **va**, **jepi** = "soler".

La ócho añepyrũ jepi astudia: a las ocho suelo comenzar a estudiar.

La once i média ndastudiáiva jepi: a las once y media no suelo estudiar.

Ka'aru astudiáva la tres guive, la séi i média peve: de tarde, suelo estudiar desde las tres hasta las seis y media (guive: desde; peve: hasta).

Pyhare, ndastudiáiva: de noche no suelo estudiar.

Imperfecto habitual: los mismos sufijos que el presente habitual.

Yma, tembiapo rire, ahugáva vóllibol; trúko katu ndahugái jepi, nda che gustái:

Antes, después del trabajo jugaba al vóllibol; pero al truco no solía jugar, no me gusta.

Pasado próximo interrogativo: sufijo átono **ra'e**.

Repytápa ra'e: ¿te quedaste?

Na ne mandu'áipa ra'e: ¿no te acuerdas?

Pasado próximo afirmativo - negativo: sufijo átono **kuri**.

Apyta kuri: me quedé.

Che mandu'a kuri: me acordé.

Ndagupáyi kuri: no me senté.

Nda che pochýi kuri: no me enojé.

Pasado remoto interrogativo: sufijo átono **raka'e**.

Ymápa repita raka'e: ¿Antes fumabas?

Ymápa nde piru raka'e: ¿Antes eras flaco?

Pasado remoto afirmativo - negativo: sufijo átono **va'ekue**.

Yma aike va'ekue eskuélape: Antes entraba en la escuela (estudiaba).

Yma che kyra va'ekue: Antes era gordo.

Yma ndaisu'úi va'ekue chícle: Antes no mascaba chicle.

Yma nda che pirúi va'ekue: Antes no era flaco.

Futuro afirmativo: sufijo átono **ta**.

Astudiáta ko'ága: Voy a estudiar ahora.

Cháke!, che pochýta hina: Cuidado, que me voy a enojar.

Futuro negativo: sufijo tónico **mo'ái**.

Ndastudia mo'ái: No voy a estudiar.

Nda che pochy mo'ái: No me voy a enojar.

Observaciones:

* El sufijo de continuidad **ína**, en sus dos formas, si bien es tónico como palabra suelta, al funcionar como sufijo se hace átono. Ejemplos: **astudia hína**, suena "astudiáhina"; **astudia aína**: "astudiáaina". Su forma conjugada es: **aína** - **reína** - **hína** - **ñaína** - **roína** - **peína** - **hikuái**: yo - tú - él - nosotros - vosotros - ustedes - ellos. Los prefijos son **a** - **re** - **h...**; en vez de **a** - **re** - **o...** No solamente es sufijo de presente continuado, sino más generalmente sufijo de continuidad, que se usa también con cualquier tiempo. Ejemplos: **Che, Barrerogua hína**: yo soy de Barrero; **oúta hína**: va a venir; **hasé kuri hína**: estuvo llorando. A veces le cae bien la traducción de **estar** + gerundio o participio. Ejemplos: **akaru aína**: estoy comiendo; **che pochy aína**: estoy enojado. Popularmente suele usarse más el **hína** como forma única. Ejemplos: **astudia hína**: estoy estudiando; **ko'ága ndastudiái hína**: ahora no estoy estudiando; **che pochy hína**: estoy enojado; **aháta hína**: me voy a ir.

* Los sufijos átonos **va** y **jepi**, que significan "hábito", se usan tanto en el presente como en el pasado: "suelo", "solía". En el pasado equivalen también al pretérito imperfecto, sin "solía": **ahugáva** = **ahuga jepi**: jugaba o solía jugar.

Nos encontramos con un nuevo concepto del "**va**" átono. Hasta ahora lo conocíamos como el "que" relativo; ahora sabemos que también significa sufijo átono de "hábito".

* El "**va'ekue**" átono también expresa dos conceptos diferentes: el de sufijo de pasado remoto y el de "que" relativo con verbo en pasado.

Ejemplos:

Sufijo de pasado: **Che ru ojapo va'ekue** iprimera komunion: mi padre hizo su primera comunión.

Che aguélo ndojapói va'ekue iprimera komunion.

"Que" relativo: **Rejapóta pe ha'e va'ekue ndéve**: vas a hacer lo que te dije.

Ajapóta ndeeréi va'ekue chéve: voy a hacer lo que no me dijiste.

* El futuro es el único de los tiempos que tiene sufijos diferentes para la forma afirmativa y la negativa: **ta**, átono y **mo'ái**, tónico. Ejemplo: **ko'erō amba'apóta, ko'e ambuérō katu namba'apo mo'ái**: mañana voy a trabajar, y pasado mañana no voy a trabajar.

EJERCICIOS

a. Con **ra'e** - **kuri**

1. SUSTITUCIONES

1. **Repytápa ra'e.** **Apyta kuri.**

(a)ñe'ẽ - (ai)ke - (ai)karāi - (che)rasẽ -
(che)ñembyahýi - (che)ha'e: ser - (che)tĩ pa'ã -
ikatu - tekotevẽ - (che)mandu'a - mbyry'ái -
(a)raha - (ha)'a - (ha)'u - (ha)'e - oiko - oĩ - oime -
ojehu.

2. **Peképa ra'e.** **Ndorokéi kuri.**

(a)guata - (a)ñeno - (ai)kuaa - (ai)pytyvõ -
(che)pochy - (che)ropehýi - (che)ha'e - (che)ahy'o
rasy - ikatu - tekotevẽ - (che)resarái - (a)ru -
(ha)y'u - (ha)'u - (ha)'e - oiko - oĩ - oime - ojehu -
oky.

2. SUSTITUCIONES PERSONA - NUMERO

1. **Kuehépa ñande kláse ra'e.** **Hẽe, ñande kláse kuri.**

yo: **Kuehépa che kláse ra'e.** **Hẽe, nde kláse kuri.**
tú - él - nosotros(e) - ustedes - ellos.

2. Kuehe ambuéparehuga ra'e

vóllibol.

Nahániri, ndorohugái
kuri.

(kuehe ambue: anteayer).

él - yo - nosotros(i) - ellos - ustedes - nosotros(e)
tú.

3. RESPUESTA LIBRE

Repytu'u porāpa ra'e.

Reñe'ēpa ra'e ne vesínondi.

Reipichāipa ra'e nde rapichápe.

Reityeípa ra'e nde koty.

Pene kane'ōpa ra'e vollivohápe.

Ndey'uhéipa ra'e rehuga aja.

Peēpa ha'e ra'e la peguapýva che ykére (a mi lado).

Nemba'épa ra'e pe libro okañýva (que se perdió).

Ne akā rasýpa ra'e ko pyhareve (esta mañana).

Pende pochýpa ra'e partidohápe.

Ikatúpa ra'e reho Barrérope.

Tekotevēpa ra'e rejupi míkrope. (a)jupi = subir.

Nde resaráipa ra'e ne kuadérnogui.

Okýpa ra'e Miércoles ka'aru.

Perahápa ra'e jety kokuégui.

Pe'u hetápa ra'e la mángo.

Re'ápa ra'e ne mótogui.

Mba'épa ere ra'e ne maéstrape.

Oikópa ra'e conferencia Martes ka'aru.

Oípa ra'e galléta almasénpe.

Mba'épa ojehu ra'e vóllibol aja.

b. Con ta - mo'ai

4. SUSTITUCIONES

1. Peē **pepytáta** ha ore ndoropyta mo'ai.

(a)sē (salir) - (ai)me - (ai)su'u - (che)pochy -
(che)resarái - (che)mandu'a - oky (ko'ērō - ko'ē
ambuérō) - (a)raha - (ha)'u - (ha)'a - (ha)'e - (ha)'y'u
- (ha)'yta - (a)ha - (a)ju - ikatu - (ai)kotevē - (ai)ko
- (ai)me.

2. Nañañembo'e mo'ai, ha'ekuéra oñembo'éta.

(a)karu - (ai)poru - (ai)kotevē - (che)mandu'a -
(che)yvy - (che)ropehýi - - (a)ha - (ha)'u - (ha)'e -
oiko (ko'āga - ko'ērō) - haku (ko ka'arúpe - ko'ērō).

5. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Nde resēta ha che nasē mo'ai.

yo y tú - nosotros(i) y ellos - él y ella - nosotros(e)
y ustedes - ustedes y ellos - ellos y nosotros(i).

2. Ndereke mo'áipa ko asaje (siesta). Akéta.

yo - nosotros(i) - él - ustedes - nosotros(e) - ellos.

3. Nde pochýtapa ne akā rasýrō. Nda che pochý
mo'ai.

ustedes - nosotros(i) - yo - nosotros(e) - él - ellos.

4. Pende ropehýtapa pestudia hetárō.

yo - ellos - tú - nosotros(e) - él - nosotros(i).

5. Che ha'úta mandi'o ha peē pe'úta jety.

tú y nosotros(e) - ellos y nosotros(i) - él y yo - no-
sotros(e) y tú - yo y él - ustedes y ellos - ellos y yo
- ellos y ustedes - yo y tú - nosotros(e) y ellos.

6. Pérupi re'áta tujúpe, árupi ndere'a mo'ai.

pérupi = por ahí; árupi: por aquí.

nosotros(i) - ellos - yo - ustedes - nosotros(e) - él.

7. Peraháta kumanda ha ndaperaha mo'ai manduvi.

yo - ellos - nosotros(e) - él - nosotros(i) - tú.

8. **Che** ha'éta Cárlospe ou haḡua ha **nde** ndeere mo'ãi chupe oho haḡua.

nosotros(i) y él - tú y yo - él y tú - nosotros(e) y ustedes - ustedes y él - ellos y nosotros (i).

6. RESPUESTA LIBRE

Ñande klásetapa ko'ērō.

Mba'e órapa rekéta ko pyharépe.

Jahátapa jajahu arrójope.

Rejútapa ore rógape áḡa viernes (áḡa = el próximo).

Peisu'útapa petỹ hũ (petỹ hũ = tabaco negro).

Peimétapa jerokyhápe.

Nde yvýtamapa ko áñope.

Ndajaha mo'áipa tupaópe.

Na ndey'uhéi mo'áipa kláse aja.

Na ne kuā rasy mo'áipa rehugárō vóllibol (kuā = dedo de la mano).

Ndeao pyahu repyrātapa revendérō ne rymba kure.

Na nde pochy mo'áipa reñetentárō (a)ñetenta = soy provocado, agredido.

Ovelátapa ko'ērō.

Perútapa oréve servésa bárgui.

Ndere'u mo'áipa eíra kesu.

Mba'épa pejéta ichupe.

7. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 2, números 1 y 2; 5, números 3, 4 y 5.

DIVERSOS CUADROS DEL PRONOMBRE PERSONAL

NDIE (NDIVE): con: compañía.

che ndie: conmigo.	ñane ndie: con nosotros.
	ore ndie: con nosotros.
ne ndie: contigo.	pene ndie: con ustedes.
hendie: con él.	hendiekuéra: con ellos.

ÑO (AÑO): solo: sin compañía.

cheño: yo solo.	ñaneño: nosotros solos.
	oreño: nosotros solos.
neño: tú solo.	peño (peneño): ustedes solos.
ha'eño: él solo.	ha'ekueraño: ellos solos.

GUARĀ: para (destino).

chéve guarā: para mí.	ñandéve guarā: para nosotros.
	oréve guarā: para nosotros.
ndéve guarā: para ti.	peême guarā: para ustedes.
chupe guarā: para él.	chupekuéra guarā: para ellos.

REHE: "Por".

(en castellano paraguayo se traduce como "por". Pero la traducción correcta sería "de").

che rehe: por mí.	ñande rehe: por nosotros.
	ore rehe: por nosotros.
nde rehe: por ti.	pende rehe: por ustedes.
hese: por él.	hesekuéra: por ellos.

GUI(HEGUI): de.

che hegui: de mí.	ñande hegui: de nosotros.
	ore hegui: de nosotros.

nde hegui: de ti.
chugui: de él.

pende hegui: de ustedes.
chuguikuéra: de ellos.

Observaciones:

a. GUI con prefijo HE, es tónico y se aplica a los pronombres personales, con dos significados diferentes. Ejemplos: **Ha'e hesarái che hegui:** El se olvida de mí; **ha'e ikyrave che hegui:** él es más gordo que yo (comparación).

* GUI solo es átono y se aplica a nombres y a verbos.:

Con nombres significa **de** y **que**. Ejemplos: **Ha'e hesarái Pédrogui:** él se olvida de Pedro; **ha'e ou kokuégui:** él viene de la chacra; **ha'e ikyrave Pédrogui:** él es más gordo que Pedro.

Con verbos significa: **porque**, e indica causa. Ejemplos: **Ndorohugái vóllibol, okýgui:** no jugamos al vóllibol porque llueve.

'ARI: sobre

che'ari: sobre mí.

ñande'ari: sobre nosotros.

ore'ari: sobre nosotros.

nde'ari: sobre ti.

pende'ari: sobre ustedes.

hi'ari: sobre él.

hi'arikuéra: sobre ellos.

REHE'Y: sin.

che rehe'y: sin mí.

ñande rehe'y: sin nosotros.

ore rehe'y: sin nosotros.

nde rehe'y: sin ti.

pende rehe'y: sin ustedes.

hese'y: sin él.

hesekuera'y: sin ellos.

EJERCICIOS

SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Aháta **ne**.ndie, ndapyta mo'ãi hína **che**ño.

tú conmigo - nosotros(i) con él - él contigo - nosotros(e) con ustedes - ustedes con nosotros(e) - ellos con nosotros(i) - nosotros(i) con ellos.

2. Che mandu'a kuri **nde** rehe ha aru **ndéve** guarã peteĩ mba'e.

él de ti - nosotros(i) de él - ustedes de él - nosotros(e) de ti - tú de mí - ellos de nosotros(i) - ellos de nosotros (e) - ellos de ustedes.

3. **Che'ári** ñónte rehejapa va'ekue pe tembiapo.

(a)heja: dejar.

sobre ti, yo - sobre él, yo - sobre ustedes, yo - sobre ellos, yo - sobre él, tú - sobre nosotros(e), tú - sobre ellos, tú - sobre mí, él - sobre ti, él - sobre nosotros(i), él - sobre ustedes, él - sobre nosotros(e), él.

4. **Che rehe'y**, ndikatúi pejapo mba'eve.

sin ti, no puede - sin él, no puedes - sin ustedes, no podemos(e) - sin ellos, no puedo - sin mí, no puedes - sin mí, él no puede - sin mí, ellos no pueden - sin él, nosotros(i) no podemos - sin nosotros(i), ellos no pueden - sin nosotros(e) ustedes no pueden.

APENDICE

COMIDAS TIPICAS PARAGUAYAS: "TEMBI'U PARAGUAI"

A V E S: guyra

ryguasu chyriry - ryguasu ka'ẽ - ryguasu mimói - ryguasu vori.

B A T A T A: jety.

jety mimói - jety mbichy.

C A R N E: so'o.

so'o chyriry - so'o josopy (sójo) - so'o jukysy - so'o ka'ẽ - so'o mimói - so'o mbichy - so'ope - so'o piru - chatáka.

C O C O: mbokaja.

ka'ay mbokaja - mbokaja ku'i - mbokaja mandi'o.

H U E V O S: ryguasu rupi'a.

ryguasu rupi'a chyriry - ryguasu rupi'a jukysy - ryguasu rupi'a mimói.

M A I Z: avati.

avatiky maimbe - avatiky mimói - avatiky mbichy - chipa avati - chipa guasu - chipape - chipa so'o - kaguyjy - ka'i ku'a - lókro kyra - lókro morotĩ - mbaipy he'ẽ - mbaipy kesu - mbaipy so'o - mbyrytyty - pororo - rora kyra - rora kamby - sópa paraguái - so'o apu'a - so'o vorĩ - vori kesu.

M A N D I O C A: mandi'o.

chipa aramirõ - chipa asador - faríña kyra - kavure - mandi'o chyriry - mandi'o he'ẽ - mandi'o mimói - mandi'o mbichy - mbeju aramirõ - mbeju

mestizo - pajagua maskáda - perera - revíro - tortilla aramirõ - tortilla mandi'o.

M A N L: manduvi.

chipa kandói - ka'ay manduvi - ka'i ladrillo (dulce de manf) - kosído manduvi - manduvi eíra - manduvi ku'i - manduvi maimbe - manduvi mandi'o.

P E C E S: pira.

pira jukysy - pira ka'ẽ - pira mbichy.

P O R O T O: kumanda.

jopara - kumanda ipokue - kumanda kesu - kumanda mimói - kumanda peky.

V A R I O S:

andai kamby - andai ka'ẽ - chicharõ hu'itĩ - chicharõ trensádo - kamby jygue mandi'o - kamby aku - ka'ay he'ẽ - kesu eíra - kesu mbichy - kosído hũ - kosído kamby - loganísa - mbusia - kiveve.

VOCABULARIO

VOCABULARIO ORDENADO ALFABETICAMENTE Y CLASIFICADO POR CATEGORIAS GRAMATICALES

UNIDAD I y II

VERBOS

(a)guapy: sentarse
(a)guata: caminar
(a)ñuahẽ: llegar
(a)ha: ir
(a)hasa: pasar
(a)henói: llamar
(a)karu: comer
(a)ke: dormir
(a)kirirĩ: callarse
(ai)kuaa: saber, conocer
(ai)me: estar
(a)ñembo'e: rezar
(a)ñeno: acostarse
(a)ñe'ẽ: hablar
(a)porandu: preguntar
(a)puka: reírse
(a)pyta: quedarse
(a)pytu'u: descansar
(a)studia: estudiar
eporandu: pregunte
ere: diga
oĩ: está, hay

SUSTANTIVOS

almacen
cine
eskuéla
funcion
jagua: perro
kalesíta
káncha
karréra
kavaju: caballo
kóche
kokue: chacra
komedor
korapy: patio
kosina
koty: cuarto
kuñatãi: señorita
mísa
móto
ñemø'e: rezo
Paraguay: Asunción
procesión
puéblo

ADVERBIOS

eterei: muy
gueteri: todavía
hẽe: sí
iterei: muy
ko'áãa: ahora
ko'ẽrõ: mañana
kuehe: ayer
nahániri: no
rasa: muy

ADJETIVOS

heta: mucho
vai: feo
porã: lindo
potĩ: limpio

POSPOSICIONES

gui: de
hápe (háme): a
ndi - ndie - ndive: con
pe (me): en, a
re: por
rupi: por
'ári: sobre

CONJUNCIONES

ha: y
terã: o

sánha: zanja
santo'ára: día del santo
silla
sortíha: sortija
tape osc.: camino
teléfono
tia: tía
tuju: barro
tupao: iglesia, templo
veláda
yvy: tierra
yvyku'i: arena

PREGUNTAS

araka'épa: ¿cuándo?
mávandipa: ¿con quién?
mávapa: ¿quién? ¿cuál?
mávape: ¿a quién?
máva piko: ¿quién?
mba'e: ¿qué?
mba'éichapa: ¿cómo?, ¿qué tal?
mba'épa: ¿qué?
mba'érepa: ¿por qué?
moõguipa: ¿de dónde?
moõpa: ¿dónde?

SUFIJOS

gua: adjetivante
se: querer
ta: futuro

UNIDAD III

VERBOS

(a)hayhu: amar
 (a)hecha: ver
 (a)ju: venir
 (a)ntende: entender
 (ai)karāi: arañar
 (ai)ke: entrar
 (ai)ko: andar
 (ai)kotevẽ: necesitar
 (ai)kove: vivir
 (ai)kutú: clavar
 (ai)kytĩ: cortar
 (ai)kyty: fregar
 (ai)nupā: golpear
 (ai)papa: contar
 (ai)pe'a: quitar
 (ai)pichāi: pinchar
 (ai)poru: usar
 (ai)poruka: prestar
 (ai)pota: querer
 (ai)pytyvõ: ayudar
 (ai)su'u: morder
 (ai)ty: echar
 (ai)typei: barrer
 che gusta: me gusta
 Igústo: da gusto
 nde gusta: te gusta
 ogusta: le gusta

SUSTANTIVOS

akā: cabeza
 kláse
 mesa
 sapatu
 sy: madre
 tapicha, osc: prójimo
 tenda, osc.: lugar
 tova, osc.: cara
 'ánga: alma
 'áva: cabello
 'óga, osc.: casa

ADJETIVOS

ky'a: sucio
 michĩ: pequeño
 tuicha: grande

PRONOMBRES

chéve: a mí, me
 ndéve: a ti, te

ADVERBIOS

avei: también
 ma: ya
 upépe: ahí

PREGUNTA

POSPOSICIONES

haḡua: para
 va: que (relativo)

marāpa: ¿para qué?

SUFIJOS

hikuái: 3ºp. plural
 katu: adversativo
 ko: apoyativo
 kuaa: modal tónico
 kuéra: plural de nombre
 kuri: pasado
 pa: interrogativo
 piko: interrogativo
 ve: más (comparativo)

UNIDAD IV

VERBOS

(che)ahy'o rasy: tener dolor
 de garganta
 (che)akanundu: tener fiebre
 (che)akā rasy: tener dolor
 de cabeza
 (che)anambusu: ser grueso
 (che)apysa rasy: tener
 dolor de oídos
 (che)arandu: ser sabio
 (che)ate'ỹ: ser perezoso
 (che)kalida: tener calidad
 (che)kane'õ: estar cansado
 (che)karape: ser bajo
 (che)kechẽ: ser torcido

SUSTANTIVOS

aguéla: abuela
 ahy'o: garganta
 alambrádo: alambrado
 alámbre: alambre
 amígo: amigo
 ao: ropa
 apysa: oído
 búrru: burro
 estúdio
 horkon: horcón
 kane'õ: cansancio
 kapi'i: paja
 kátre: catre
 lája: carácter

(che)kyra: ser gordo	mandu'a: recuerdo
(che)kyre'y: ser diligente	memby: hijo (m)
(che)lajaporā: tener buen carácter	mbyry'ái: calor
(che)mandu'a: acordarse	ñembyahýi: hambre
(che)michĩ: ser pequeño	póste: poste
(che)mbyry'ái: tener calor	ro'y: frío
(che)ñarō: ser bravo	suégra: suegra
(che)ñembyahýi: tener hambre	técho
(che)pererĩ: ser delgado	tasẽ, osc.: llanto
(che)piru: ser flaco, seco	tāi, osc.: diente
(che)plageon: ser quejoso	tasy, osc.: enfermo
(che)pochy	tesa, osc.: ojo
(che)pochy rei: ser nervioso	tesāi, osc.: salud
(che)poguasú: ser grueso	tesarái, osc.: olvido
(che)porā: ser lindo	tetia'e, osc.: buen ánimo
(che)po'i: ser fino, delgado	topehýi, osc.: sueño
(che)pyahu: ser nuevo, joven	tory, osc.: alegría, amabilidad.
(che)rasẽ, osc.: llorar	typcha: escoba
(che)rasy, osc.: estar enfermo, enfermarse	ventilador
(che)rāi rasy, osc.: tener dolor de muelas	vesino: vecino
(che)resarái, osc.: olvidarse	víga: viga
(che)resa rasy, osc.: tener mal de ojos	'okẽ, osc.: puerta
(che)resāi, osc.: estar sano	'ovetā, osc.: ventana
(che)retia'e, osc.: estar alegre	
(che)ropehýi, osc.: tener sueño	
(che)rory, osc.: ser amable	
(che)rova cha'ĩ, osc.: tener la	

ADJETIVOS

anambusu: grueso
arandu: sabio
ate'y: perezoso
cha'ĩ: arrugado
karape: bajo
kechẽ: torcido

cara arrugada	kyra: gordo
(che)ro'y: tener frío	kyre'y: diligente
(che)tĩmbuku: ser narigudo	ñarō: bravo
(che)tuicha: ser grande	pererĩ: tenue, delgado
(che)tuja: ser viejo	piru: flaco, seco
(che)vai: ser feo	plageon: quejoso
(che)vale: ser hábil	pochy: nervioso
(che)yvate: ser alto	poguasú: grueso
(che)y'uhéi: tener sed	po'i: fino
(che)'aãui: estar cercano	pyahu: nuevo
(che)'aju: ser maduro	tĩmbuku: narigudo
(che)'avuku: ser melenudo	tuja: viejo
(a)chĩa: chirriar	vale: habilidoso
(ha)'e: ser	yvate: alto
(a)menda: casarse	'aãui: cercano
	'aju: maduro
	'avuku: melenudo

POSPOSICIONES

aja: (n.v.): durante
icha: (n.): como
rire: (n.v.): después de
guare: adjetivante
rō (v.): cuando, si

PREGUNTAS

máva mba'épa: ¿de quién?
mba'eichaguápa: ¿de qué clase es?

ADVERBIOS

dema: demasiado
kuehe guaréicha: como ayer
mante: continuamente
rei: de balde
sapy'ánte: a veces

SUFIJOS

rā: sufijo de futuro de los sustantivos: para
pa (mba): sufijo tónico de totalidad

nguéra: forma nasalizada
de kuéra.

UNIDAD V

VERBOS

haku: hace calor	(a)monda: robar
hatatina: hay neblina	(che)monda: ser ladrón
hayvi: llovizna	(a)mongaru: alimentar
hayvi ru'i: garúa	(a)mopotĩ: limpiar
hayvi veve: llovizna con viento	(a)mopu'ã: levantar
(a)heka: buscar	(a)mba'apo: trabajar
ijarai: está nublado	mbyry'ái: hace calor
ikatu: poder	ndaipóri: no hay
(a)jahu: bañarse	(a)ñemitỹ: sembrar
(a)japo: hacer	(che)ñe'engatu: ser hablador
(a)johéi: lavar	oky: llueve
(a)jovahéi: lavarse la cara	osunu: trueno
(che)karu: ser comilón	otiri: relampaguea
(a)ka'u: emborracharse	ovela: hiela
(che)ka'u: ser borracho	overa: relampaguea
(a)ke: dormir	(a)paga: pagar
(che)kerana: ser dormilón	(a)reko: tener
(che)kirirĩ: ser callado	ro'y: hace frío
(a)kosina: cocinar	tekotevẽ: es necesario
(a)kuera: sanarse	(ha)'u: comer

SUSTANTIVOS

arádo: arado
arai: nube

POSPOSICION

jave: durante
ramo(rõ): si, cuando

arrójo: arroyo
asuka: azúcar
avati: maíz
eíra: miel
guéi: buey

jára: dueño
javorái: maleza
jety: batata
juky: sal
juru: boca

karai: señor
ka'a: yerba
ka'aguy: bosque
kóga: plantación
kuatia: papel
kuénta: deuda
kumanda: poroto
kure: cerdo
lechéra: lechera
machéte: machete

mandi'o: mandioca
manduvi: maní
mandyju: algodón
mitã: niño
mba'eve: nada
nambi: oreja
ñana: yuyo
ñandy: grasa
ñati'ũ: mosquito

rõ jepe: aunque
ramo jepe: aunque

SUFIJOS

aína: conjugación de "hína"
arã, vaerã: obligación
jepi: soler
mo'ãi: futuro negativo
pe ñuarã: (separable): para
ra'e: pasado interrogativo

CONJUNCION

hakatu: pero
nteko: pero, nomás

PREFIJO

je: voz pasiva y reflexiva

PREGUNTAS

mba'éicha rupípa: ¿cómo?, ¿por qué?
mba'éguipa: ¿por qué?

PRONOMBRE PERSONAL

ichupekuéra: a ellos
ichugui: de él

ADVERBIOS

jey: otra vez
nte: nomás

pláta: dinero
 po: mano
 pohã: remedio
 py: pie
 ryguasu: gallina
 temitŷngue osc.: cosecha
 tembiapo: osc.: trabajo
 tembyre osc.: resto
 tepy osc.: precio
 tĩ: nariz
 tupi'a osc.: huevo
 tymba osc.: animal
 ára haku: verano
 ara ro'y: invierno

opárupi: por todas partes
 py'ŷi: con frecuencia
 raē: primeramente
 upéi: después
 upéicha: así
 upépe: ahí

ADJETIVOS

ahéno: ajeno
 amyrŷi: difunto
 guasu: grande
 hũ: negro
 meme: todo
 morotĩ: blanco
 pa'ã: trancado
 pynandi: descalzo
 pytã: rojo
 sa'yju: amarillo
 takate'ŷ: avaro

UNIDAD VI

VERBOS

hasy: es difícil
 (a)nase: nacer
 (a)nohē: sacar
 (a)ñangareko: cuidar
 (a)ñesũ: arrodillarse
 ndahasýi: no es difícil
 ndovaléi: no conviene

SUSTANTIVOS

aramirõ: almidón
 avave, mavave: nadie
 jepe'a: leña
 jeroky: baile
 kamby: leche
 karamegũa: cofre
 kosído: infusión de yerba mate

oiko: hay

oime: estar, hay

oĩ: está, hay

ojehu: sucede

(a)raha: llevar

(a)reko: tener

(a)rovia: creer

(a)ru: traer

(a)sē: salir

(a)terere: tomar tereré

(a)vy'a: estar contento

(ha)y'u: tomar agua

(ha)'a: caer(se)

(ha)'e: decir

(ha)'u: comer

(ha)'yta: nadar

ADJETIVOS

aipo: aquél(desconocido)

jopara: mezclado

ka'ē: asado

ne porãva: muy lindo

POSPOSICIONES

aja(tónica): mientras, durante

guio(átona): del lado de

guy (tónica): debajo

hague: "que" enunciativo

pasado de ha

kypy'y: hermana menor de la mujer

merõ: melón

mba'epu: música

mborayhu: amor

mboriahu: pobre

ñembyaty: reunión

pakova: banana

py'aguapy: paz

rambosa: desayuno

rora: rorá, polenta

so'o: carne

tupa osc.: cama

tyvýra, ryvy osc.: hermano menor del varón

yvyra rakā: rama del árbol

ADVERBIOS

ko'ápe: aquí

pya'e: rápido

uperire: después

CONJUNCIONES

upéicharõ: entonces

SUFIJOS

mi: diminutivo

gũa: para

oñondie: juntos	
(che)renondépe: frente a	PRONOMBRE
(che)rendápe: junto a	chupe ñuarã: para él
reve (reheve) átono: con	
ramo guáicha: como si	
ramo guare, rōguare: cuando en pasado	
va: lo que	
yre: sin	

UNIDAD VII

VERBOS	SUSTANTIVOS
(a)huga: jugar	asaje: la siesta
(a)kañy: perderse, esconderse	ka'aru: la tarde
(a)kay'u: tomar mate	kuã: dedo
(a)ka'api: carpir	kyvy: hermano de la mujer
(a)kopi: corpir	Pa'i: sacerdote
(a)mbo'i: partir en trozos	petỹ: tabaco
ndaje: se dice	pyhare: la noche
(a)ñemongeta: conversar	pyhareve: la mañana
(a)ñetenta: ser tentado	
(a)pita: fumar	ADVERBIOS
(che)pya'e: ser rápido	ani: negación
(ai)su'u: mascar tabaco	ha'óra: cuando
(a)talla: criticar	mombyry: lejos
(a)trukea: jugar al truco	pérupi: por ahí
(a)vende: vender	yma: antes
órama: ya es la hora	árupi: por aquí

AUXILIAR: tove

CODIGO: anítei

INTERJECCIONES

grásia: ¡gracias!
cháke: ¡cuidado!

POSPOSICIONES

mboyve: antes
va'ekue: "que" relativo en pasado
(che)ykére: al lado

SUFIJOS

katu: si, sufijo de imperativo; matiz: decisivo
tei, ti: sufijo completivo de imperativo negativo (átono).

SUFIJOS MATIZANTES DE IMPERATIVO Y OPTATIVO

ke: refuerzo
na: ruego
kena: combinación de ambos
mi: diminutivo: un poco
míke - mína - míkena: mezclas

SUFIJOS DE LOS TIEMPOS VERBALES

ína: (aína, hína; átonos): continuidad
va (átono): hábito
jepi (átono): hábito
ra'e: (átono): pasado próximo interrogativo
kuri (átono): pasado próximo afirmativo
raka'e (átono): pasado remoto interrogativo
va'ekue: (átono): pasado remoto afirmativo
ta (átono): futuro afirmativo
mo'ãi (tónico): futuro negativo

OTROS SUFIJOS

ka, uka (tónico): factitivo de verbos transitivos: Ejemplo:
he'ika, he'iuka: manda decir, hace decir.
ỹ: sufijo de negación (tónico).

VOCABULARIO ALFABETICO
CASTELLANO - GUARANI DEL NIVEL I

a: háme, hápe
a: me
a: pe
abuela: aguéla
acordarse: (che)mandu'a
acostarse: (a)ñeno
ahí: upépe
ahora: ko'áña
ajeno: ahéno
alambrado: alambrádo
alambre: alámbre
alegría: vy'a
algodón: mandyju
alimentar: (a)mongaru
al lado de: (che)ykére
alma: 'ánaga
almacén: almasen
almidón: aramirõ
alto: yvate
amar: (a)hayhu
amarillo: sa'yju
a mí: chéve
amigo: amígo
amor: mborayhu
animal: tymba osc.
andar: (ai)ko
anteayer: kuehe ambue
antes: mboyve (antes de)
antes: raẽ (habla antes con él)

antes: yma - ymave (en otro tiempo)
apurarse: (a) japura
aquel (desconocido): aipo
aquí: ko'ápe
arado: arádo
arañar: (ai)karãi
arena: yvyku'i
arrodillarse: (a)ñesũ
arroyo: arrójo
arrugado: cha'ĩ
asado: ka'ẽ
así: upéicha
Asunción: Paraguay
a ti: ndéve
aunque: ramo jepe
aunque: rõjepe
auxiliar de optativo: tove
ayer: kuehe
azúcar: asuka
baile: jerokey
bajo: karape
banana: pakova
bañarse: (a)jahu
barrer: (ai)typei
batata: jety
beber: (ha)y'u
borracho: ka'u
bosque: ka'aguy
bravo: ñarõ
buen carácter: lája porã
buey: guéi

burro: búrrro
 buscar: (a)heka
 caballo: kavaju
 cabello: 'áva
 cabeza: akā
 caer(se): (ha)'a
 calesita: kalesíta
 calidad: kalida
 callarse: (a)kirirĩ
 cama: tupa osc.
 caminar: (a)guata
 camino: tape osc.
 cancha: káncha
 cansancio: kane'õ
 cansarse: (che)kane'õ
 cara: tova osc.
 carácter: lája
 carne: so'o
 carpir: (a)ka'api
 carrera: karréra
 casa: 'óga osc.
 casarse: (a)menda
 catre: kátre
 cerca: aḡui
 cercano: aḡui
 cine: cíne
 clase: kláse
 clavar: (ai)kutu
 cocina: kosina
 cocinar: (a)kosina
 coche: kóche

código de imperativo negativo: anítei
 cofre: karameḡua
 combinaciones de sufijos imperativos: míke - mína - míkena
 comedor: komedor
 comer: (a)karu
 comer: (ha)'u
 comida: tembi'u
 como: icha
 ¿cómo?: mba'éicha
 ¿cómo?: mba'éicha rupípa
 como ayer: kuehe guaréicha
 como si: ramo guáicha
 como si: rōguáicha
 con: ndi - ndie - ndive
 con: reve (reheve)
 conocer: (ai)kuua
 ¿con quién?: mávandipa
 contar: (ai)papa
 continuamente: mante tónico
 conversar: (a)ñemongeta
 corpir: (a)kopi
 corrida de toros: toroñarõ
 cortar: (ai)kytĩ
 cosa: mba'e
 cosecha: temitĩngue osc.
 creer: (a)rovia
 criticar: (a)talla
 cuando: ramo
 cuando: rō
 cuando: ha'óra
 ¿cuándo?: araka'épa

cuando pasado: ramo guare
 cuando pasado: rōguare
 cuarto: koty
 ¡cuidado!: ¡cháke!, ¡háke!
 cuidar: (a)ñangareko
 cumpleaños: santo'ára
 chancho: kure
 da gusto: igústō
 de: gui
 debajo: guy
 de balde: rei
 dedo: kuā
 delgado: pererī
 ¿de dónde?: moōguipa
 delante: (che)renondépe osc.
 del lado de: guio
 demasiado: dema
 demasiado: rasa
 ¿de qué clase?: mba'eichaguápa
 ¿de quién?: máva mba'épa
 desayunar: (a)rambosa
 desayuno: rambosa
 descalzo: pynandi
 descansar: (a)pytu'u
 después: upéi
 después de: rire
 después: uperire
 deuda: kuénta
 diente: tã osc.
 difunto: amyrĩi
 diminutivo: mi

dinero: pláta
 dolor de cabeza: akā rasy
 dolor de oído: apysa rasy
 ¿dónde?: moōpa
 dormir: (a)ke
 dueño: jára
 durante: aja
 echar: (ai)ty
 emborracharse: (a)ka'u
 en: me
 en: pe
 enfermedad: tasy osc.
 enfermarse: (che)rasy, osc.
 enojado: pochy
 enojarse: (che)pochy
 entender: (a)ntende
 entonces: upéicharō
 entrar: (ai)ke
 entusiasmo (buen humor): tetia'e
 esconderse: (a)kañy
 escuela: eskuéla
 es difícil: hasy
 es necesario: tekotevẽ
 estar: aime
 estar: oime
 estar: oĩ
 estar cansado: (che)kane'ō
 estar nublado: ijarai
 estar sano: (che)resãi osc.
 estar seco flaco: (che)piru
 estar torcido: (che)kechẽ

estudiar: (a)studia
 estudio: estúdio
 eterei: muy
 feo: vai
 fiebre: akanundu
 flaco: piru
 fregar: (ai)kyty
 fumar: (a)pita
 función: funsion
 gallina: ryguasu
 garganta: ahy'o
 garúa: hayvi ru'i
 gordo: kyra
 grande: guasu
 grande: tuicha
 grueso: anambusu
 grueso: poguasú
 hábil: vale
 hablar: (a)ñe'ẽ
 hace frío: ro'y
 hacer: (a)japo
 hambre: ñembyahýi
 hay: oiko
 hay: oime
 hay: oĩ
 hermana menor (m): kypy'y
 hermano (m.): kyvy
 hermano menor (v): tyvýra, ryvy osc.
 hiela: ovela
 hijo (m): memby
 horcón: horkon

huevo: tupi'a osc.
 iglesia: tupao
 infusión de yerba: kosído
 invierno: ára ro'y
 ir: (a)ha
 jugar: (a)huga
 jugar al truco: (a)trukea
 junto a: (che)rendápe
 laborioso, diligente: kyre'ỹ
 ladrón: mondaha
 lavar: (a)johéi
 lavarse la cara: (a)jovahéi
 leche: kamby
 lechera: lechéra
 lejos: mombyry
 leña: jepe'a
 levantar: (a)mopu'ã
 limpiar: (a)mopotĩ
 limpio: potĩ
 lindo: porã
 lo que: va
 lugar: tenda osc.
 llamar: (a)henói
 llanto: tasẽ osc.
 llegar: (a)gũuahẽ
 llevar: (a)raha
 llorar: (che)rasẽ osc.
 lloviznar: hayvi
 lloviznar con viento: hayvi veve
 llueve: oky
 machete: machéte

madre: sy
 maduro: aju
 maíz: avati
 maleza: javorái
 mandioca: mandi'o
 mano: po
 mañana: ko'ērō
 mañana: pyhareve
 más: ve
 me gusta: chegusta
 melenudo: avuku
 melón: merō
 mesa: mesa
 mezclado: jopara
 miel: eíra
 mientras: aja
 misa: mísa
 morder: (ai)su'u
 mosquito: ñati'ũ
 moto: móto
 muchos: heta
 música: mba'epu
 muy: eterei
 muy: iterei
 muy: rasa
 nacer: (a)nace
 nada: mba'eve
 nadie: avave, mavave
 nariz: tĩ
 narigudo: tĩmbuku
 neblinar: hatatina

necesitar: (ai)kotevẽ
 negro: hũ
 nervioso: pochy rei
 niño: mitã
 no: nahániri
 no conviene: ndovaléi
 no es difícil: ndahasýi
 no hay: ndaipóri
 no más: nte
 no vale: ndovaléi
 nube: arai
 o: terã
 oído: apysa
 olvidarse: (che)resarái
 olvido: tesarái osc.
 oreja: nambi
 otra vez: jey
 pagar: (a)paga
 paja: kapi'i
 papel: kuatia
 para: haãua
 para: pe ãuarã
 para: rã
 partir en trozos: (a)mbo'i
 pasado mañana: ko'ẽ ambuérō
 pasar: (a)hasa
 patio: korapy
 paz: py'aguapy
 pegar: (ai)nupã
 pequeño: michĩ
 perezoso: (a)te'ỹ

pero: hákatu
 pero: katu
 pero: nteko
 perro: jagua
 pie: py
 pinchar: (ai)pichāi
 plantación: kóga
 pobre: mboriahu
 poder: ikatu
 por: re (causa)
 por: rupi (lugar)
 por ahí: pérupi
 por aquí: árupi
 poroto: kumanda
 porque: gui
 ¿por qué?: mba'éguipa
 ¿por qué?: mba'érepa
 poste: póste
 precio: tepy osc.
 prefijo de negación del imperativo: ani
 prefijo de voz pasiva y reflexiva: je
 prestar: (ai)poruka
 prójimo: tapicha osc.
 puerta: 'okẽ osc.
 rápido: pya'e
 reírse: (a)puka
 remedio: pohã
 resto: tembyre osc.
 rezar: (a)ñembo'e
 rezo: ñembo'e
 rojo: pytã

ropa: ao
 rorá: rora
 que: gui
 que: ha
 que pasado: hague
 que (relativo): va
 que (relativo) pasado: va'ekue
 ¿qué?: mba'e
 ¿qué?: mba'épa
 quedarse: (a)pyta
 quejoso: plageon
 querer: (ai)pota
 ¿quién?: mávapa
 ¿quién?: máva piko
 quitar: (ai)pe'a
 saber: (sufijo) kuaa
 saber: (ai)kuaa
 sabio: arandu
 sacar: (a)nohẽ
 sacerdote: Pa'i
 sal: juky
 sanarse: (a)kuera
 se dice: je(ndaje)
 sembrar: (a)ñemitỹ
 sentarse: (a)guapy
 señor: karai
 señorita: kuñatã
 ser: ha'e
 SER:
 alegre: (che)rory osc.
 bajo: (che)karape

borracho: (che)ka'u
 bravo: (che)ñarõ
 callado: (che)kirirĩ
 comilón: (che)karu
 dormilón: (che)kerana
 diligente: (che)kyre'y
 feo: (che)vai
 flaco: (che)piru
 gordo: (che)kyra
 grande: (che)tuicha
 grueso: (che)anambusu
 grueso: (che)poguasú
 hábil: (che)vale
 hablador: (che)ñe'ẽngatu
 joven: (che)pyahu, (che)mitã
 ladrón: (che)monda
 limpio: (che)potĩ
 lindo: (che)porã
 maduro: (che)'aju
 melenudo: (che)'avuku
 miedoso: (che)pererĩ
 narigudo: (che)tĩmbuku
 nervioso: (che)pochy rei
 nuevo: (che)pyahu
 pequeño: (che)michĩ
 quejoso: (che)plageon
 sabio: (che)arandu
 tentado, provocado: (a)ñetenta
 valiente: (che)vale
 viejo: (che)tuja
 sí: hẽe

siesta: asaje
 sin: yre
 sobre: 'ári
 soler: jepi
 sortija: sortíha
 sucede: ojehu
 suegra: suégra
 sueño: topehýi osc.

SUFIJOS

adjetivante: gua
 adjetivante de pasado: guare
 adversativo: katu (pero - y)
 completivo de imperativo negativo: tei - ti
 continuidad: ína (aína - hína)
 enfatizante: ko
 exhortativo de modo imperativo: katu: si
 futuro afirmativo: ta
 futuro negativo: mo'ãi
 imperativo: ke - na - kena - mi - míke - mína - míkena
 interrogativo: pa - piko
 interrogativo de pasado próximo: ra'e
 interrogativo de pasado remoto: raka'e
 modal intelectual: kuaa "saber"
 modal mediativo: ka (uka): mandar hacer
 modal volitivo: se: querer
 negación: y
 obligación: arã (vaerã)
 pasado próximo: kuri
 pasado remoto: va'ekue
 plural: kuéra

tercera persona plural: hikuái
 tiempo habitual: jepi
 tiempo habitual: va
 totalidad: mba
 totalidad: pa
 tabaco: petỹ
 tacaño: takate'ỹ
 también: avei
 tarde: ka'aru
 techo: técho
 te gusta: nde gusta
 telefono: teléfono
 tener: (a)reko
 tener calidad: (che)kalida
 tener calor: (che)mbyry'ái
 tener dolor de garganta: (che)ahy'o rasy
 tener dolor de muelas: (che)rãi rasy osc.
 tener dolor de oído: (che)apysa rasy
 tener frío: (che)ro'y
 tener hambre: (che)ñembyahýi
 tener la cara arrugada: (che)rova cha'ĩ osc.
 tener mal de ojos: (che)resa rasy osc.
 tener sueño: (che)ropehýi osc.
 tía: tia
 todavía: gueteri
 todos: meme
 tomar agua: (ha)y'u
 tomar mate: (a)kay'u
 tomar tereré: (a)terere
 torcido: kechẽ
 trabajar: (a)mba'apo

trabajo: tembiapo osc.
 traer: (a)ru
 trancado: pa'ã
 trueno: osunu
 usar: (ai)poru
 valiente: vale
 velada: veláda
 venir: (a)ju
 vender: (a)vende
 ventana: 'ovetã osc.
 verano: ára haku
 viejo: tuja
 y: ha
 y: katu
 ya: ma
 ya es la hora: órama
 yerba: ka'a
 yuyo: ñana
 zanja: sánha
 zapato: sapatu

VOCABULARIO ALFABETICO
GUARANI - CASTELLANO DEL PRIMER NIVEL

aguéla: abuela
ahéno: ajeno
ahy'o: garganta
(che)ahy'o rasy: tener dolor de garganta
aína: sufijo de continuidad
aipo: aquel (desconocido)
aja: mientras
akã: cabeza
akanundu: fiebre
akã rasy: dolor de cabeza
alambrádo: alambrado
alámbre: alambre
almasen: almacén
amígo: amigo
amyr̃i: difunto
anambusu: grueso
(che)anambusu: ser grueso
ani: prefijo de negación de imperativo
anítei: código de imperativo negativo
ao: ropa
apysa: oído
(che)apysa rasy: tener dolor de oído
arádo: arado
arai: nube
araka'e: ¿cuándo?
aramirõ: almidón
arandu: sabio
(che)arandu: ser sabio
arã (vaerã): sufijo de obligación

arrójo: arroyo
asaje: siesta
asuka: azúcar
ate'ỹ: perezoso
avati: maíz
avave: nadie
avei: también
búrro: burro
¡cháke!: ¡cuidado!
cha'ĩ: arrugado
chegusta: me gusta
chéve: a mí
cíne: cine
dema: demasiado
eíra: miel
eskuéla: escuela
estúdio: estudio
eterei: muy
funcion: función
gua: sufijo adjetivante
(a)guapy: sentarse
guare: sufijo adjetivante de pasado
guasu: grande
(a)guata: caminar
guéi: buey
gueteri: todavía
gui: de, que, porque
guio: del lado de
guy: debajo
gua: para
(a)guahẽ: llegar

ha: que
 ha: y
 (a)ha: ir
 hague: "que" de pasado
 haña: para
 hákatu: pero
 haku: hace calor
 háme: a
 hápe: a
 (a)hasa: pasar
 hasy: es difícil
 hatatina: neblinar
 (a)hayhu: amar
 hayvi: lloviznar
 hayvi ru'i: garuar
 hayvi veve: lloviznar con viento
 ha'e: ser
 ha'óra: cuando
 (a)hecha: ver
 (a)heka: buscar
 (a)henói: llamar
 heta: muchos
 hēe: sí
 hikuái: sufijo 3º persona plural
 horkon: horcón
 (a)huga: jugar
 hū: negro
 icha: como
 igústto: da gusto
 ijarai: está nublado
 ikatu: poder (auxiliar)

(ai)ke: entrar
 (ai)ko: andar
 (ai)kove: vivir
 ina (aína, hína): sufijo de continuidad
 iterei: muy
 jagua: perro
 (a)jahu: bañarse
 (a)japo: hacer
 jára: dueño
 javorái: maleza
 je: prefijo de voz pasiva y reflexiva: se dice
 jepe'a: leña
 jepi: sufijo de tiempo habitual: soler
 jeroky: baile
 jety: batata
 (a)johéi: lavar
 jopara: mezclado
 (a)jovahéi: lavarse la cara
 (a)ju: venir
 mborayhu: amor
 ñana: yuyo
 juky: sal
 juru: boca
 ka (uka): sufijo modal mediativo: mandar hacer
 kalesíta: calesita
 kalida: calidad
 (che)kalida: tener calidad
 kamby: leche
 káncha: cancha
 kane'ō: cansancio
 (che)kane'ō: cansarse, estar cansado

(a)kañy: esconderse, perderse
 kapi'i: paja
 karai: señor
 karape: bajo
 (che)karape: ser bajo
 karamegua: cofre
 (ai)karãi: arañar
 (a)karu: comer
 (che)karu: ser comilón
 karrera: carrera
 katre: catre
 katu: sufijo exhortativo del modo imperativo
 katu: sufijo adversativo: pero, y
 kavaju: caballo
 (a)kay'u: tomar mate
 ka'a: yerba
 ka'aguy: bosque
 (a)ka'api: carpir
 ka'aru: la tarde
 ka'ẽ: asado
 ka'u: borracho
 (a)ka'u: emborracharse
 (che)ka'u: ser borracho
 ke: sufijo de imperativo
 (a)ke: dormir
 kechẽ: torcido
 (che)kechẽ: estar torcido
 kena: sufijo imperativo compuesto de ke y na.
 (che)kerana: ser dormilón
 (a)kirirĩ: callarse
 (che)kirirĩ: ser callado

kláse: clase
 ko: sufijo enfatizante
 kóche: coche
 kóga: plantación
 kokue: chacra
 komedor: comedor
 (a)kopi: corpir
 korapy: patio
 kosído: infusión de yerba mate
 kosina: cocina
 (a)kosina: cocinar
 (ai)kotevẽ: necesitar
 koty: cuarto
 ko'áã: ahora
 ko'ápe: aquí
 ko'ẽrõ: mañana
 ko'ẽ ambuérõ: pasado mañana
 kuaa: sufijo modal intelectual: saber
 (ai)kuaa: saber, conocer
 kuatia: papel
 kuã: dedo
 kuehe: ayer
 kuehe ambue: anteayer
 kuehe guaréicha: como ayer
 kuénta: deuda
 kuéra: sufijo de plural de sustantivos (nguéra)
 (a)kuera: sanarse
 kumanda: poroto
 kuñatãi: señorita
 kure: chancho
 kuri: sufijo de pasado próximo

(ai)kutu: clavar
 kypy'y: hermana menor (m)
 kyra: gordo
 (che)kyra: ser gordo
 kyre'y: laborioso, diligente
 (che)kyre'y: ser diligente
 (ai)kytĩ: cortar
 (ai)kyty: fregar
 kyvy: hermano (m)
 ky'a: sucio
 lája: carácter
 lája porã: buen carácter
 lechéra: lechera
 ma: ya
 machéte: machete
 mandi'o: mandioca
 mandu'a: recuerdo
 (che)mandu'a: acordarse
 mandyju: algodón
 mante: continuamente
 marãpa: ¿para qué?
 máva mba'épa: ¿de quién?
 mávandipa: ¿con quién?
 mávapa: ¿quién?
 máva piko: ¿quién?
 mavave: nadie
 me: en, a
 (ai)me: estar
 meme: todos
 memby: hijo(m)
 (a)menda: casarse

merõ: melón
 mesa: mesa
 mi: diminutivo; sufijo de imperativo
 michĩ: pequeño
 (che)michĩ: ser pequeño
 míke - mína - míkena: combinaciones de sufijo imperativo
 mĩsa: misa
 mitã: niño
 mombyry: lejos
 (a)monda: robar
 (che)monda: ser ladrón
 (a)mongaru: alimentar
 moõpa: ¿dónde?
 (a)mopotĩ: limpiar
 (a)mopu'ã: levantar
 móto: moto
 mo'ãi: sufijo de futuro negativo
 mba: sufijo totalizante
 (a)mba'apo: trabajar
 mba'e: ¿qué?, cosa
 mba'éichapa: ¿cómo?, ¿qué tal?
 mba'eichaguápa: ¿de qué clase?
 mba'éicha rupípa: ¿cómo?, ¿por qué?
 mba'éguipa: ¿por qué?
 mba'épa: ¿qué?
 mba'epu: música
 mba'érepa: ¿por qué?
 mba'eve: nada
 mboriahu: pobre
 mboyve: antes
 (a)mbo'i: partir en trozos

mbyry'ái: hace calor
 (che)mbyry'ái: tener calor
 na: sufijo de ruego del imperativo
 (a)nace: nacer
 nahániri: no
 nambi: oreja
 ne poráva: muy lindo
 (a)nohẽ: sacar
 (ai)nupã: pegar, golpear
 ndahasýi: no es difícil
 ndaipóri: no hay
 ndaje(je): se dice
 nde gusta: te gusta
 ndéve: a ti, te
 ndi - ndive - ndie: con
 ndovaléi: no vale, no conviene
 nte: nomás
 nteko: pero, nomás
 (a)ntende: entender
 ñandy: grasa
 (a)ñangareko: cuidar
 ñarõ: bravo
 (che)ñarõ: ser bravo
 ñati'ũ: mosquito
 (a)ñemitỹ: sembrar, cultivar
 ñembo'e: rezo
 ñembyahýi: hambre
 (che)ñembyahýi: tener hambre
 (a)ñemongeta: conversar
 ñembyaty: reunión
 (a)ñeno: acostarse

(a)ñesũ: arrodillarse
 (a)ñetenta: ser tentado, provocado
 (a)ñe'ẽ: hablar
 (che)ñe'ẽngatu: ser hablador
 oiko: hay
 oime: estar, hay
 oĩ: estar, hay
 ojehu: sucede
 oky: llueve
 oñondive: juntos
 opárupi: por todas partes
 osunu: trueno
 otiri: relampaguea
 ovela: hielas
 overa: relampaguea
 Paraguay: Asunción
 pa: sufijo interrogativo
 pa: sufijo totalizante
 (a)paga: pagar
 pakova: banana
 (ai)papa: contar
 pa'ã: trancado
 Pa'i: sacerdote
 pe: en, a
 pe ñuarã: para
 pererĩ: delgado, sutil
 (che)pererĩ: ser miedoso, cobarde
 pérupi: por ahí
 petỹ: tabaco
 (ai)pe'a: quitar
 (ai)pichãi: pinchar, pellizcar

piko: sufijo interrogativo
 piru: flaco, seco
 (che)piru: estar seco, flaco
 (a)pita: fumar
 plageon: quejoso
 (che)plageon: ser quejoso
 pláta: dinero
 po: mano
 pochy: enojado
 (che)pochy: enojarse
 pochy rei: ser nervioso
 (che)pochy rei: ser nervioso
 poguasú: grueso
 (che)poguasú: ser grueso
 pohã: remedio
 porã: lindo
 (che)porã: ser lindo
 (ai)poru: usar
 (ai)poruka: prestar
 póste: poste
 (ai)pota: querer
 potĩ: limpio
 (che)potĩ: ser limpio
 (a)puka: reírse
 py: pie
 pyahu: nuevo
 (che)pyahu: ser nuevo, ser joven
 pya'e: rápido
 (che)pya'e: apurarse, ser rápido
 pyhare: la noche
 pyhareve: la mañana

pynandi: descalzo
 (a)pyta: quedarse
 pytã: rojo
 (a)pytu'u: descansar
 py'aguapy: paz
 raẽ: antes
 (a)raha: llevar
 raka'e: sufijo interrogativo de pasado remoto
 ramo: cuando, si
 ramo guáicha: como si
 ramo guare: "cuando" en pasado
 ramo jepe: aunque
 rambosa: desayuno
 (a)rambosa: desayunar
 rasa: demasiado, muy
 (che)rasẽ osc.: llorar
 (che)rasy osc.: estar enfermo
 rã: para
 (che)rãi rasy osc.: tener dolor de muelas
 ra'e: sufijo interrogativo de pasado próximo
 re: por (causa)
 rei: de balde
 (a)reko: tener
 (che)renondépe osc.: delante
 (che)rendápe osc.: junto a
 (che)resarái osc.: olvidarse
 (che)resa rasy osc.: tener mal de ojos
 (che)resãi osc.: estar sano
 (che)retia'e osc.: ser entusiasta, estar de buen humor
 reve (reheve): con
 rire: después de

(che)ropehýi: tener sueño
 rora: rorá
 (che)rory osc.: ser amable
 (che)rova cha'ĩ osc.: tener la cara arrugada
 (a)rovia: creer
 rō: cuando, si
 rōguare: "cuando" en pasado
 rōguáicha: como si
 rōjepe: aunque
 ro'y: hace frío
 (che)ro'y: tener frío
 (a)ru: traer
 rupi: por (lugar)
 ryguasu: gallina
 sánha: zanja
 santo'ára: cumpleaños
 sapatu: zapato
 sapy'ánte: a veces
 sa'yju: amarillo
 se: sufijo modal volitivo: querer
 (a)sẽ: salir
 sílla: silla
 sortíha: sortija
 so'o: carne
 (a)studia: estudiar
 suégra: suegra
 (ai)su'u: morder, mascar tabaco
 sy: madre
 ta: sufijo de futuro afirmativo
 takate'ỹ osc.: tacaño
 (a)talla: criticar

tape osc.: camino
 tapicha osc.: prójimo
 tasẽ osc.: llanto
 tasy osc.: enfermedad
 tãi osc.: diente
 técho: techo
 tei: sufijo completivo del imperativo negativo
 tekotevẽ: es necesario
 teléfono: telefono
 temitýngue osc.: cosecha
 tembiapo osc.: trabajo
 tembyre osc.: resto
 tenda osc.: lugar
 tepy osc.: precio
 terã: o, conjunción
 (a)terere: tomar tereré
 tesa osc.: ojo
 tesarái osc.: olvido
 tetia'e osc.: entusiasmo, buen humor
 ti: tei
 tia: tía
 tĩmbuku: narigudo
 tĩ: nariz
 topehýi osc.: sueño
 toroñarō: corrida de toros
 tory osc.: alegría, amabilidad
 tova, osc.: cara
 tove: auxiliar de optativo
 (a)trukea: jugar al truco
 tuicha: grande
 (che)tuicha: ser grande

tuja: viejo
 (che)tuja: ser viejo
 tuju: barro
 tupa osc.: cama
 tupao: iglesia
 tupi'a osc.: huevo
 (ai)ty: echar
 tymba osc.: animal
 (ai)typei: barrer
 tyvýra, ryvy osc.: hermano menor (v)
 upéi: después
 upéicha: así
 upéicharõ: entonces
 upépe: ahí
 uperire: después
 va: "que" relativo; posposición
 va: lo que
 va: sufijo de tiempo habitual
 vai: feo
 (che)vai: ser feo
 vale: valiente, hábil
 (che)vale: ser valiente, ser hábil
 va'ekue: posposición; "que" relativo, de pasado
 va'ekue: sufijo de pasado remoto
 ve: más
 veláda: velada
 (a)vende: vender
 ventilador: ventilador
 vesíno: vecino
 víga: viga
 (a)vy'a: estar contento

(che)ykére: al lado
 yma: antes, ymave
 grásia: gracias
 (ha)'yta: nadar
 yvate: alto
 (che)yvate: ser alto
 yvy: tierra
 y'vyku'i: arena
 yvyra rakā: rama de árbol
 (ha)y'u: beber
 y'uhéi: sed
 (che)y'uhéi: tener sed
 (ha)'a: caer(se)
 (ha)'e: decir
 aḡui: cerca, cercano
 (che)'aḡui: estar cerca
 aju: maduro
 (che)'aju: ser maduro
 'ánga: alma
 ara haku: verano
 ara ro'y: invierno
 'ari: sobre
 árupi: por aquí
 'áva: cabello
 avuku: melenudo
 (che)'avuku: ser melenudo
 'óga osc.: casa
 'okẽ osc.: puerta
 órama: ya es la hora
 'ovetā osc.: ventana
 (ha)'u: comer

ŷ: sufijo de negación
ŷre: sin

INDICE

101	PROLOGO	3
103		
104	INTRODUCCION	5
105		
106	UNIDAD I: DIALOGOS BASICOS	7
107	Notas de Lectura - Los Acentos	8
	Diálogo Dirigido	12
110		
114	UNIDAD II: TAPE - DIALOGOS BASICOS	14
118	Los Acentos	16
122	Gramática - Verbo Areal Regular	18
	Sujetos pronombres personales	23
126	Concordancia de sujeto y verbo	24
129	Las posposiciones	26
	Recombinación del Material	31
133	UNIDAD III: ESKUELA - DIALOGOS BASICOS	34
134	Notas de Lectura	37
137	Formas básicas	38
144	Gramática - El Adjetivo Posesivo	40
	Los verbos irregulares (a)ha y (a)ju	47
	Los verbos aireales	51
146	La forma negativa de los verbos areales y aireales	56
	Concordancia de sujeto y verbo de la forma negativa	60
	Recombinación del material	62
147	UNIDAD IV: 'OGA - DIALOGOS BASICOS	65
148	Formas básicas	68
153	Gramática - Los Verbos Chendales	69
	La forma negativa de los chendales	74
156	Los chendales "tener" con sustantivos	79
	Los demostrativos	82
158	El Verbo Ser	85
170	El pronombre posesivo	86
186	Formas básicas	88
	Recombinación del material	89
	UNIDAD V - DIALOGOS BASICOS	91
	Gramática - Los Chendales "Tener"	96
	El chendal "no tener" con solos sustantivos en la Forma Negativa	99

"No tener dinero para"
Doble uso areal - chendal
Impersonales auxiliares
Chendales con otro significado
Impersonales de la naturaleza
Algunos Sustantivos de Fenómenos de la
Naturaleza
Recombinación del material

UNIDAD VI - DIALOGOS BASICOS

Gramática - Verbos Incrementados
Verbos irregulares por cambio de prefijos
El verbo (ha)'e: decir
Uso impersonal de "oiko - oñ - oime - ojehu -
ndaipóri"
Doble uso de querer. Régimen "aipota"

UNIDAD VII - DIALOGOS BASICOS

Los modos
Modo optativo
Modo imperativo
Los tiempos
Presente continuado
Presente habitual
Imperfecto habitual
Pasado próximo interrogativo
Pasado próximo afirmativo - negativo
Pasado remoto interrogativo
Pasado remoto afirmativo - negativo
Futuro afirmativo
Futuro negativo
Cuadro del pronombre personal

APENDICE: TEMBI'U PARAGUAI

VOCABULARIO POR UNIDADES
VOCABULARIO CASTELLANO - GUARANI
VOCABULARIO GUARANI - CASTELLANO

